

Центр содействия коренным малочисленным народам Севера  
/ Российский учебный центр коренных народов /

ЦС КМНС / РИТЦ

# **ОБЗОР МЕЖДУНАРОДНЫХ ЗАКОНОВ И СТАНДАРТОВ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА, УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ И ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

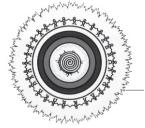
Составители:

**М. А. Тодышев**

**Р. В. Суляндзига**

Россия  
2005

Ассоциация коренных малочисленных народов  
Севера, Сибири и Дальнего Востока  
Российской Федерации



Центр содействия  
коренным малочисленным народам Севера  
/ Российский учебный центр коренных народов /



**АКМНСС и ДВ РФ**  
119415, Москва, а/я 110  
raipon@online.ru  
www.raipon.org

**ЦС КМНС / РИТЦ**  
119415, Москва, а/я 110  
mail@csipn.ru  
www.csipn.ru

Тодышев М. А., Суляндзига Р. В. (сост.) Обзор международных законов и стандартов по правам человека, устойчивому развитию и по защите прав коренных народов и окружающей среды. Серия: Библиотека коренных народов Севера, вып. 6. М, 2005. 210 с.

**Редакционная коллегия:**

Суляндзига Р. В.  
Вронский Н. В.  
Крикуненко Е. И.

**Макет и дизайн:**

Романов М. С.

Фотографии из архива ЦС КМНС / РИТЦ

Настоящее издание подготовлено и опубликовано  
при финансовой поддержке Европейской Комиссии



# СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	5
Устав Организации Объединенных Наций . . . . .	9
Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него . . . . .	9
Всеобщая декларация прав человека . . . . .	11
Международный пакт о гражданских и политических правах . . . . .	18
Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах . . . . .	40
Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации . . . . .	52
Рио-де-Жанейрская декларация по окружающей среде и развитию . . . . .	67
Повестка дня на XXI век (Рио) . . . . .	72
Кариокская декларация и Хартия Земли коренных народов . . . . .	77
Йоханнесбургская декларация по устойчивому развитию) . . . . .	88
Кимберлийская декларация коренных народов . . . . .	94
Конвенция 169 МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах . . . . .	98
Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов . . . . .	114
Конвенция о биологическом разнообразии . . . . .	126
Стокгольмская конвенция о стойких органических загрязнителях . . . . .	153
Европейская Хартия о региональных языках и языках меньшинств . . . . .	182
Коренные народы и охрана природы: Декларация принципов WWF . . . . .	199
Хартия Земли . . . . .	201



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание сборника международных стандартов в области поощрения и защиты прав человека и основных свобод коренных народов подготовлено Центром содействия КМНС, Российским учебным центром коренных народов (ЦС КМНС/РИТЦ) и Ассоциацией коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (АКМНС).

Международные стандарты – это общепризнанные принципы и нормы международного права (основополагающие принципы установления новых стандартов, декларации и программы действий всемирных форумов, замечания общего характера и рекомендации договорных органов ООН), международные договоры и соглашения, подписываемые двумя и более государствами.

Если общепризнанные принципы и нормы международного права имеют статус морально обязывающих документов (для государств они не являются обязательными для исполнения), то международные договоры и соглашения являются юридически обязывающими документами при условии ратификации соответствующим государством ранее подписанного договора или соглашения.

Российская Федерация является членом Организации Объединенных Наций, а также участвует в работе ряда региональных межправительственных организаций, таких как Совет Европы, Арктический Совет, СНГ и др., активно участвует в разработке и принятии новых международных стандартов в целях развития международного сотрудничества по поощрению и защите прав человека и основных свобод.

На сегодняшний день существует ряд международных стандартов в области прав человека, которые мы можем эффективно использовать в России для защиты нарушенных прав человека и основных свобод коренных народов.

Важной правовой основой для этого являются положения статьи 69 и 15 Конституции Российской Федерации.

В соответствии со статьей 69 Российской Федерации гарантирует права коренных малочисленных народов в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации.

Пункт 4 статьи 15 закрепляет, что общепризнанные принципы и нормы международного права и международные договоры Российской Федерации являются составной частью ее правовой системы. Это озна-

чает, что общепризнанные принципы и нормы международного права и международные договоры Российской Федерации имеют прямое применение на всей территории России.

Очень важным является конституционное положение о том, что нормы международного договора имеют приоритет над нормами национального законодательства, если они вступают в противоречие друг с другом. Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные законом, то применяются правила международного договора.

Из числа существующих международных стандартов следует особо выделить Международный пакт о гражданских и политических правах, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации. Российская Федерация является участником всех названных международных договоров и призвана неукоснительно соблюдать их положения.

Общинам и организациям коренных народов России необходимо приобретать опыт работы с такими договорными органами ООН как Комитет по правам человека, Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, Комитет по ликвидации расовой дискриминации по представлению информации и фактах нарушения прав коренных народов. Прав гражданских и политических, экономических, социальных и культурных, а также прав на защиту о любых форм дискриминации.

Вышеназванные договорные органы ООН призваны осуществлять контроль за исполнением государствами-участниками международных договоров в своих странах. в соответствии с требованиями пактов и конвенции государства-участники обязаны один раз в четыре-пять лет предоставлять в Комитет периодические доклады о соблюдении положений международного договора.

Комитет, рассматривая периодический доклад страны-участницы, принимает во внимание также и другую информацию, поступающую от неправительственных организаций, и на этой основе задает государству-участнику соответствующие вопросы. Получив ответы на интересующую тематику, Комитет высказывает свои озабоченности и рекомендации. Данная деятельность договорных органов ООН призвана содействовать лучшему пониманию и толкованию положений международного договора и правильному их применению на практике.

Например, в 2003 году очередные периодические доклады Российской Федерации подлежат рассмотрению в трех комитетах ООН (боль-

шая редкость!): в марте – в Комитете по ликвидации расовой дискриминации, в июне – в Комитете по правам человека, в ноябре – в Комитете по экономическим, социальным и культурным правам.

АКМНСС и ДВ РФ делает первые шаги и приобретает практический опыт по подготовке и представлению параллельного отчета в Комитет по экономическим, социальным и культурным правам и Комитет по правам человека.

Конвенция МОТ № 169 «О коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах» является пока единственным международным правовым документом, полностью посвященным вопросам защиты прав коренных народов. Однако, для условий Российской Федерации, положения данной Конвенции могут быть полностью применимы только после ее ратификации Федеральным Собранием Российской Федерации. Пока же мы можем ссыльаться на положения данной Конвенции как на общепризнанный международный документ, в разработке и подписании которого участвовала делегация нашей страны. Но до ратификации Конвенции дело пока не дошло.

К числу общепризнанных норм международного права можно отнести декларации и планы действий всемирных межправительственных форумов, таких как Всемирный саммит по устойчивому развитию, Всемирной Конференции по правам человека и др.

Большой интерес для читателя будет представлять текст проекта Декларации ООН о правах коренных народов, работа над которой продолжается в ООН уже 19 лет. в сентябре 2003 года в Женеве завершила работу 9 сессия Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава, учрежденной в соответствии с резолюцией Комиссии по правам человека 1995/32. Данная рабочая группа имеет единственный мандат – разработать в рамках Международного десятилетия коренных народов мира 1995-2004 проект Декларации ООН о правах коренных народов и представить его на утверждение Генеральной Ассамблеи. За последние девять лет работы члены рабочей группы смогли достичь консенсуса только по 2 статьям из 45-ти.

Большинство государств-членов данной рабочей группы выражают настойчивое стремление завершить работу над проектом декларации и добиться ее принятия Генеральной Ассамблей. Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации активно участвует в этом процессе и намерена добиваться принятия данного проекта декларации с минимальными изменениями.

Более пристального внимания и изучения со стороны коренных на-

родов требует Конвенция о биологическом разнообразии, подписанная в 1992 году в Рио-де-Жанейро. Российская Федерация ратифицировала эту конвенцию в 1995 году и является участником этого многостороннего международного договора. Каждые два года проводятся конференции сторон конвенции, на которых принимаются решения, являющиеся обязательными к исполнению государствами-участниками.

Например шестая Конференция Сторон (СОР-6) Конвенции о биологическом разнообразии, состоявшаяся в Гааге (Нидерланды) с 7 по 19 апреля 2002 г., одобрила необходимость подготовки Сводного доклада о положении дел и тенденциях в области предотвращения потерь знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин, имеющих важное значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

Также принципиально были утверждены рекомендации по проведению оценок культурных, экологических и социальных последствий работ, в том случае, если предполагается осуществлять проекты в местах святынь или на землях и акваториях, занимаемых или постоянно используемых коренными народами. Были рассмотрены механизмы более активного вовлечения коренных народов в процесс Конвенции о биологическом разнообразии и вопросы защиты традиционных знаний.

Потенциал международных стандартов трудно переоценить. Нам необходимо научиться эффективно использовать их в деле защиты прав человека и основных свобод коренных народов, наряду с нормами действующего федерального и регионального законодательства о правах коренных народов.

*Тодышев М.А.  
Вице-президент Ассоциации*

*Родион Суляндзига  
Директор Центра содействия (РИТЦ/ЦС КМНС)*

# УСТАВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

26 июня 1945 г.

(извлечение)

Мы, народы Объединенных Наций, преисполненные решимости вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций и

создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права...

решили объединить наши усилия для достижения этих целей...

*Статья I. Организация Объединенных Наций преследует Цели:*

2. Развивать дружественные отношения между нациями на основе уважения принципа равноправия и самоопределения народов, а также принимать другие соответствующие меры для укрепления всеобщего мира.

3. Осуществлять международное сотрудничество в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии...

## КОНВЕНЦИЯ О ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПЛЕНИЯ ГЕНОЦИДА И НАКАЗАНИИ ЗА НЕГО

9 декабря 1948 г.

(извлечение)

*Статья II*

В настоящей Конвенции под геноцидом понимаются следующие действия, совершаемые с намерением уничтожить, полностью или частично, какую-либо национальную, этническую, расовую или религиозную группу, как таковую:

- а) убийство членов такой группы;
- б) причинение серьезных телесных повреждений или умственного

расстройства членам такой группы;

с) предумышленное создание для какой-либо группы таких жизненных условий, которые рассчитаны на полное или частичное физическое уничтожение ее;

д) меры, рассчитанные на предотвращение деторождения в среде такой группы;

е) насильственная передача детей из одной человеческой группы в другую.

### *Статья III*

Наказуемы следующие деяния:

а) геноцид;

б) заговор с целью совершения геноцида;

с) прямое и публичное подстрекательство к совершению геноцида;

д) покушение на совершение геноцида;

е) соучастие в геноциде.

### *Статья IV*

Лица, совершающие геноцид или какие-либо другие из перечисленных в статье III деяний, подлежат наказанию, независимо от того, являются ли они ответственными по конституции правителями, должностными или частными лицами.

### *Статья V*

Для введения в силу положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны обязуются провести необходимое законодательство, каждая в соответствии со своей конституционной процедурой и, в частности, предусмотреть эффективные меры наказания лиц, виновных в совершении геноцида или других упомянутых в статье III преступлений.

### *Статья VI*

Лица, обвиняемые в совершении геноцида или других перечисленных в статье III деяний, должны быть судимы компетентным судом того государства, на территории которого было совершено это деяние, или таким международным уголовным судом, который может иметь юрисдикцию в отношении Сторон настоящей Конвенции, признавших юрисдикцию такого суда.

### *Статья VII*

В отношении выдачи виновных геноцид и другие перечисленные

в статье III деяния не рассматриваются как политические преступления.

В таких случаях Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять выдачу в соответствии со своим законодательством и действующими договорами.

### *Статья VIII*

Каждый участник настоящей Конвенции может обратиться к соответствующему органу Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, все необходимые, по его мнению, меры в целях предупреждения и пресечения актов геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний.

### *Статья IX*

Споры между Договаривающимися Сторонами по вопросам толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, включая споры относительно ответственности того или другого государства за совершение геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний, передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из Сторон в споре.

## **ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА**

Принята и провозглашена резолюцией 217 а (III)  
Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1948 года

### **ПРЕАМБУЛА**

Принимая во внимание, что признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира; и

принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление людей; и

принимая во внимание, что необходимо, чтобы права человека охранялись властью закона в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать, в качестве последнего средства, к восстанию против тирании и угнетения; и

принимая во внимание, что необходимо содействовать развитию

дружественных отношений между народами; и

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе; и

принимая во внимание, что государства-члены обязались содействовать, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод; и

принимая во внимание, что всеобщее понимание характера этих прав и свобод имеет огромное значение для полного выполнения этого обязательства,

Генеральная Ассамблея,

проводглашает настоящую Всеобщую декларацию прав человека в качестве задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и государства с тем, чтобы каждый человек и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, стремились путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств-членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией.

### *Статья 1*

Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

### *Статья 2*

Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.

Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, несамоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

### *Статья 3*

Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.

### *Статья 4*

Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.

### *Статья 5*

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.

### *Статья 6*

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

### *Статья 7*

Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона. Все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации.

### *Статья 8*

Каждый человек имеет право на эффективное восстановление в правах компетентными национальными судами в случаях нарушения его основных прав, предоставленных ему конституцией или законом.

### *Статья 9*

Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.

### *Статья 10*

Каждый человек, для определения его прав и обязанностей и для установления обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, имеет право, на основе полного равенства, на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом.

### *Статья 11*

1. Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, име-

ет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все возможности для защиты.

2. Никто не может быть осужден за преступление на основании совершения какого-либо деяния или за бездействие, которые во время их совершения не составляли преступления по национальным законам или по международному праву. Не может также налагаться наказание более тяжкое, нежели то, которое могло быть применено в то время, когда преступление было совершено.

### *Статья 12*

Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

### *Статья 13*

1. Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство в пределах каждого государства.

2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.

### *Статья 14*

1. Каждый человек имеет право искать убежища от преследования в других странах и пользоваться этим убежищем.

2. Это право не может быть использовано в случае преследования, в действительности основанного на совершении неполитического преступления, или деяния, противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций.

### *Статья 15*

1. Каждый человек имеет право на гражданство.

2. Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.

### *Статья 16*

1. Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку расы, национальности или религии вступать в брак и основывать свою семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния

в браке и во время его расторжения.

2. Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.

3. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

### *Статья 17*

1. Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими.

2. Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.

### *Статья 18*

Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком в учении, богослужении и выполнении религиозных и ритуальных обрядов.

### *Статья 19*

Каждый человек имеет право на свободу убеждений и на свободное выражение их; это право включает свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ.

### *Статья 20*

1. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций.

2. Никто не может быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию.

### *Статья 21*

1. Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей.

2. Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.

3. Воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах, которые должны проводиться при всеобщем и равном

избирательном праве путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования.

### *Статья 22*

Каждый человек, как член общества, имеет право на социальное обеспечение и на осуществление необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности прав в экономической, социальной и культурной областях через посредство национальных усилий и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства.

### *Статья 23*

1. Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы.

2. Каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на равную оплату за равный труд.

3. Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение, обеспечивающее достойное человека существование для него самого и его семьи, и дополняемое, при необходимости, другими средствами социального обеспечения.

4. Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в профессиональные союзы для защиты своих интересов.

### *Статья 24*

Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск.

### *Статья 25*

1. Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и необходимое социальное обслуживание, который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи, и право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам.

2. Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь. Все дети, родившиеся в браке или вне брака, должны пользоваться одинаковой социальной защитой.

## *Статья 26*

1. Каждый человек имеет право на образование. Образование должно быть бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования. Начальное образование должно быть обязательным. Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным, и высшее образование должно быть одинаково доступным для всех на основе способностей каждого.

2. Образование должно быть направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам. Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами, и должно содействовать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

3. Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих малолетних детей.

## *Статья 27*

1. Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.

2. Каждый человек имеет право на защиту его моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, автором которых он является.

## *Статья 28*

Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, могут быть полностью осуществлены.

## *Статья 29*

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

2. При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.

3. О осуществление этих прав и свобод ни в коем случае не должно противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций.

## Статья 30

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано, как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ О ГРАЖДАНСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ

## ПРЕАМБУЛА

### Участвующие в настоящем Пакте государства

Принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,

признавая, что согласно Всеобщей декларации прав человека, идеал свободной человеческой личности, пользующейся гражданской и политической свободой и свободой от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,

принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте,

соглашаются о нижеследующих статьях:

## ЧАСТЬ I

### *Статья 1*

1. Все народы имеют право на самоопределение. в силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права, ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление несамоуправляющимися и подопечными территориями, должны, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

## ЧАСТЬ II

### *Статья 2*

1. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется уважать и обеспечивать всем находящимся в пределах его территории и под его юрисдикцией лицам права, признаваемые в настоящем Пакте, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

2. Если это уже не предусмотрено существующими законодательными или другими мерами, каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется принять необходимые меры в соответствии со своими конституционными процедурами и положениями настоящего пакта для принятия таких законодательных или других мер, которые могут оказаться необходимыми для осуществления прав, признаваемых в настоящем Пакте.

3. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется:

а) обеспечить любому лицу, права и свободы которого, признаваемые в настоящем Пакте, нарушены, эффективное средство правовой защиты, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;

- b) обеспечить, чтобы право на правовую защиту для любого лица, требующего такой защиты, устанавливалось компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства, и развивать возможности судебной защиты;
- c) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

### *Статья 3*

Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми гражданскими и политическими правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

### *Статья 4*

1. Во время чрезвычайного положения в государстве, при котором жизнь нации находится под угрозой и о наличии которого официально объявляется, участвующие в настоящем Пакте государства могут принимать меры в отступление от своих обязательств по настоящему Пакту только в такой степени, в какой это требуется остротой положения, при условии, что такие меры не являются несовместимыми с их другими обязательствами по международному праву и не влекут за собой дискриминации исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

2. Это положение не может служить основанием для каких-либо отступлений от статей 6, 7, 8 (пункты 1 и 2), 11, 15, 16 и 18.

3. Любое участвующее в настоящем Пакте государство, использующее право отступления, должно немедленно информировать другие государства, участвующие в настоящем Пакте, через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о положениях, от которых оно отступило, и о причинах, побудивших к такому решению. Также должно быть сделано сообщение через того же посредника о той дате, когда оно прекращает такое отступление.

### *Статья 5*

1. Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, призванных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в каком-либо участвующем в настоящем Пакте государстве в силу закона, конвенции, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

## ЧАСТЬ III

### Статья 6

1. Право на жизнь есть неотъемлемое право каждого человека. Это право охраняется законом. Никто не может быть произвольно лишен жизни.

2. В странах, которые не отменили смертной казни, смертные приговоры могут выноситься только за самые тяжкие преступления в соответствии с законом, который действовал во время совершения преступления и который не противоречит постановлениям настоящего Пакта и Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него. Это наказание может быть осуществлено только во исполнение окончательного приговора, вынесенного компетентным судом.

3. Когда лишение жизни составляет преступление геноцида, следует иметь в виду, ничто в настоящей статье не дает участвующим в настоящем Пакте государствам права каким бы то ни было путем отступать от любых обязательств, принятых согласно постановлениям Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него.

4. Каждый, кто приговорен к смертной казни, имеет право просить о помиловании или о смягчении приговора. Амнистия, помилование или замена смертного приговора могут быть дарованы во всех случаях.

5. Смертный приговор не выносится за преступления, совершенные лицами моложе восемнадцати лет, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин.

6. Никто в настоящей статье не может служить основанием для отсрочки или недопущения отмены смертной казни каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством.

### Статья 7

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию. в частности, ни одно лицо не должно без его свободного согласия подвергаться медицинским или научным опытам.

## *Статья 8*

1. Никто не должен содержаться в рабстве, рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.

2. Никто не должен содержаться в подневольном состоянии.

3. а) Никто не должен принуждаться к принудительному или обязательному труду;

б) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами, пункт 3 а не считается препятствием для выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;

с) термином “принудительный или обязательный труд” в настоящем пункте не охватываются:

- i) какая бы то ни была не упоминаемая в подпункте б работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;
- ii) какая бы то ни была служба военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим и религиозно-этническим мотивам, какая бы то ни была служба, предусматриваемая законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;
- iii) какая бы то ни была служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;
- iv) какая бы то ни была работа или служба, которая входит в обычные гражданские обязанности.

## *Статья 9*

1. Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту или содержанию под стражей. Никто не должен быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такой процедурой, которые установлены законом.

2. Каждому арестованному сообщаются при аресте причины его ареста и в срочном порядке сообщается любое предъявляемое ему обвинение.

3. Каждое арестованное или задержанное по уголовному обвинению лицо в срочном порядке доставляется к судье или к другому долж-

ностному лицу, которому принадлежит по закону право осуществлять судебную власть, и имеет право на судебное разбирательство в течение разумного срока или на освобождение. Содержание под стражей лиц, ожидающих судебного разбирательства, не должно быть общим правилом, но освобождение может ставиться в зависимость от представления гарантий явки на суд, явки на судебное разбирательство в любой другой его стадии и, в случае необходимости, явки для исполнения приговора.

4. Каждому, кто лишен свободы вследствие ареста или содержания под стражей, принадлежит право на разбирательство его дела в суде, чтобы суд мог безотлагательно вынести постановление относительно законности его задержания и распорядиться о его освобождении, если задержание незаконно.

5. Каждый, кто был жертвой незаконного ареста или содержания под стражей, имеет право на компенсацию, обладающую исковой силой.

### *Статья 10*

1. Все лица, лишенные свободы, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности.

2. а) Обвиняемые в случаях, когда отсутствуют исключительные обстоятельства, помещаются отдельно от осужденных и им предоставляется отдельный режим, отвечающий их статусу не осужденных лиц;

б) обвиняемые несовершеннолетние отделяются от совершенолетних и в кратчайший срок доставляются в суд для вынесения решения.

3. Пенитенциарной системой предусматривается режим для заключенных, существенной целью которого является их исправление и социальное перевоспитание. Несовершеннолетние правонарушители отделяются от совершенолетних и им предоставляется режим, отвечающий их возрасту и правовому статусу.

### *Статья 11*

Никто не может быть лишен свободы на том только основании, что он не в состоянии выполнить какое-либо договорное обязательство.

### *Статья 12*

1. Каждому, кто законно находится на территории какого-либо государства, принадлежит, в пределах этой территории, право на свободное передвижение и свобода выбора местожительства.

2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную.

3. Упомянутые выше права не могут быть объектом никаких огра-

ничений, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимы с признаваемыми в настоящем Пакте другими правами.

4. Никто не может быть произвольно лишен права на въезд в свою собственную страну.

### *Статья 13*

Иностраниец, законно находящийся на территории какого-либо из участвующих в настоящем Пакте государств, может быть выслан только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом, и, если императивные соображения государственной безопасности не требуют иного, имеет право на представление доводов против своей высылки, на пересмотр своего дела компетентной властью или лицом, или лицами, специально назначенными компетентной властью, и на то, чтобы быть представленным для этой цели перед этой властью лицом или лицами.

### *Статья 14*

1. Все лица равны перед судами и трибуналами. Каждый имеет право при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Печать и публика могут не допускаться на все судебное разбирательство или часть его по соображениям морали, общественного порядка или государственной безопасности в демократическом обществе или когда того требуют интересы частной жизни сторон, или — в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо, — при особых обстоятельствах, когда публичность нарушала бы интересы правосудия; однако любое судебное постановление по уголовному или гражданскому делу должно быть публичным за исключением тех случаев, когда интересы несовершеннолетних требуют другого или когда дело касается матrimoniальных споров или опеки над детьми.

2. Каждый обвиняемый в уголовном преступлении имеет право считаться невиновным, пока виновность его не будет доказана согласно закону.

3. Каждый имеет право при рассмотрении любого предъявляемого ему уголовного обвинения как минимум на следующие гарантии на основе полного равенства:

а) быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, ко-

торый он понимает, о характере и основании предъявляемого ему обвинения;

б) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты и сноситься с выбранным им самим защитником;

с) быть судимым без неоправданной задержки;

д) быть судимым в его присутствии и защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника; если он не имеет защитника, быть уведомленным об этом праве и иметь назначенного ему защитника в любом случае, когда интересы правосудия того требуют, безвозмездно для него в любом таком случае, когда у него нет достаточно средств для оплаты этого защитника;

е) допрашивать показывающих против него свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос его свидетелей на тех же условиях, какие существуют для свидетелей, показывающих против него;

ф) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке;

г) не быть принуждаемым к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным.

4. В отношении несовершеннолетних процесс должен быть таков, чтобы учитывались их возраст и желательность содействия их перевоспитанию.

5. Каждый, кто осужден за какое-либо преступление, имеет право на то, чтобы его осуждение и приговор были пересмотрены вышестоящей судебной инстанцией согласно закону.

6. Если какое-либо лицо окончательным решением было осуждено за уголовное преступление и если вынесенный ему приговор был впоследствии отменен или ему было даровано помилование на том основании, что какое-либо новое или вновь обнаруженное обстоятельство неоспоримо доказывает наличие судебной ошибки, то это лицо, понесшее наказание в результате такого в результате такого осуждения, получает компенсацию согласно закону, если не будет доказано, что указанное неизвестное обстоятельство не было в свое время обнаружено исключительно или отчасти по его вине.

7. Никто не должен быть вторично судим или наказан за преступление, за которое он уже был окончательно осужден или оправдан в соответствии с законом и уголовно-процессуальным правом каждой страны.

## Статья 15

1. Никто не может быть признан виновным в совершении какого-

либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или упущения, которое, согласно действовавшему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением. Равным образом, не может назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления законом устанавливается более легкое наказание, действие этого закона распространяется на данного преступника.

2. Никто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за любое действие или упущение, которые в момент совершения являлись уголовным преступлением согласно общим принципам права, призванным международным сообществом.

### *Статья 16*

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

### *Статья 17*

1. Никто не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным или незаконным посягательствам на неприкосновенность его жилища или тайну его корреспонденции или незаконным посягательствам на его честь и репутацию.

2. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

### *Статья 18*

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию и убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком, в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учении.

2. Никто не должен подвергаться принуждению, умаляющему его свободу иметь или принимать религию и убеждения по своему выбору.

3. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и морали, равно как и основных прав и свобод других лиц.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются ува-

жать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

### *Статья 19*

1. Каждый человек имеет право беспрепятственно придерживаться своих мнений.

2. Каждый человек имеет право на свободное выражение своего мнения; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи независимо от государственных границ устно, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.

3. Пользование предусмотренными в пункте 2 настоящей статьи правами налагает особые обязанности и особую ответственность. Оно может быть, следовательно, сопряжено с некоторыми ограничениями, которые, однако, должны быть установлены законом и являться необходимыми:

- а) для уважения прав и репутации других лиц,
- б) для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения.

### *Статья 20*

1. Всякая пропаганда войны должна быть запрещена законом.

2. Всякое выступление в пользу национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющее собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию, должно быть запрещено законом.

### *Статья 21*

Признается право на мирные собрания. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые налагаются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

### *Статья 22*

1. Каждый человек имеет право на свободу ассоциации с другими, включая право создавать профсоюзы и вступать в таковые для защиты своих интересов.

2. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

димы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этим правом для лиц, входящих в состав вооруженных сил и полиции.

3. Ничто в настоящей статье не дает право государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1048 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

### *Статья 23*

1. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

2. За мужчинами и женщинами, достигшими брачного возраста, признается право на вступление в брак и право основывать семью.

3. Ни один брак не может быть заключен без свободного и полного согласия вступающих в брак.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства должны принять надлежащие меры для обеспечения равенства прав и обязанностей супругов в отношении вступления в брак, но время состояния в браке и при его расторжении. в случае расторжения брака должна предусматриваться необходимая защита всех детей.

### *Статья 24*

1. Каждый ребенок без всякой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, национального или социального происхождения, имущественного положения или рождения имеет право на такие меры защиты, которые требуются в его положении как малолетнего со стороны его семьи, общества и государства.

2. Каждый ребенок должен быть зарегистрирован немедленно после его рождения и должен иметь имя.

3. Каждый ребенок имеет право на приобретение гражданства.

### *Статья 25*

Каждый гражданин должен иметь без какой бы то ни было дискриминации, упоминаемой в статье 2, и без необоснованных ограничений право и возможность:

- a) принимать участие в ведении государственных дел как непосредственно, так и через посредство свободно выбранных представителей;
- b) голосовать и быть избранным на подлинных периодических выборах, производимых на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании и обеспечивающих свободное волеизъявление избирателей;
- c) допускаться в своей стране на общих условиях равенства к государственной службе.

### *Статья 26*

Все люди равны перед законом и имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона. в этом отношении всякого рода дискриминация должна быть запрещена законом и закон должен гарантировать всем лицам равную и эффективную защиту против дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то: расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических и иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

### *Статья 27*

В тех странах, где существуют этнические, религиозные и языковые меньшинства, лицам, принадлежащим к таким меньшинствам, не может быть отказано в праве совместно с другими членами той же группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и выполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком.

## **ЧАСТЬ IV**

### *Статья 28*

1. Образуется Комитет по правам человека (именуемый ниже в настоящем Пакте “Комитет”). Он состоит из восемнадцати членов и выполняет функции, предусматриваемые ниже.

2. в состав Комитета входят лица, являющиеся гражданами участвующих в настоящем Пакте государств и обладающие высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области прав человека, причем принимается во внимание полезность участия нескольких лиц, обладающих юридическим опытом.

3. Члены Комитета избираются и работают в личном качестве.

## *Статья 29*

1. Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка лиц, удовлетворяющих требованиям, предусматриваемым в статье 28, и выдвинутых для этой цели участвующими в настоящем Пакте государствами.

2. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство может выдвинуть не более двух лиц. Эти лица должны быть гражданами выдвинувшего их государства.

3. Любое лицо имеет право на повторное выдвижение.

## *Статья 30*

1. Первоначальные выборы проводятся не позднее, чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Пакта.

2. По крайней мере за четыре месяца до дня каждого выборов в Комитет, кроме выборов для заполнения вакансий, объявляемый открывшимися в соответствии со статьей 34, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается с письменным приглашением к участвующим в настоящем Пакте государствам представить в течение трех месяцев кандидатуры в члены Комитета.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием участвующих в настоящей Пакте государств, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список участвующим в настоящем Пакте государствам не позднее, чем за один месяц до даты проведения каждого выборов.

4. Избрание членов Комитета проводится на заседании участвующих в настоящем Пакте государств, созываемом Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, для которого кворумом является присутствие двух третей участвующих в настоящем Пакте государств, избранными в Комитет являются те лица, кандидатуры которых получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и голосующих представителей государств-участников.

## *Статья 31*

1. в Комитет не может входить более чем по одному гражданину одного и того же государства.

2. При выборах в Комитет принимается во внимание справедливое

географическое распределение членов и представительство различных форм цивилизации и основных юридических систем.

### *Статья 32*

1. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными при повторном выдвижении их кандидатур. Однако срок полномочий девяти из тех членов, которые избраны на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода, немедленно после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию Председателем заседания, о котором упоминается в пункте 4 статьи 30.

2. По истечении полномочий выборы производятся в соответствии с предшествующими статьями данной части настоящего Пакта.

### *Статья 33*

1. Если по единогласному мнению других членов какой-либо член Комитета прекратил исполнение своих функций по какой-либо причине, кроме временного отсутствия, Председатель Комитета уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет затем место этого члена вакантным.

2. в случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета Председатель немедленно уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет это место вакантным со дня смерти или с того дня, когда выход в отставку становится действительным.

### *Статья 34*

1. Когда объявляется открывшаяся вакансия в соответствии со статьей 33 и если срок полномочий члена, который должен быть заменен, не истекает в течение шести месяцев после объявления этой вакансии, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое может в течение двух месяцев представить в соответствии со статьей 29 кандидатуру для заполнения этой вакансии.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список выдвинутых таким образом лиц и представляет этот список участвующим в настоящем Пакте государствам. Выборы для заполнения вакансии проводятся затем согласно соответствующим положениям данной части настоящего Пакта.

3. Член Комитета, избранный для занятия вакансии, объявленной в соответствии со статьей 33, занимает должность в течение остающей-

ся части срока полномочий члена, который освободил место в Комитете согласно положениям указанной статьи.

### *Статья 35*

Члены Комитета получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

### *Статья 36*

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящим Пактом.

### *Статья 37*

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных наций созывает первое заседание Комитета в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

2. После своего первого заседания Комитет собирается в такое время, которое предусмотрено в его правилах процедуры.

3. Комитет обычно собирается в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.

### *Статья 38*

Каждый член Комитета до вступления в исполнение своих обязанностей делает торжественное заявление на открытом заседании Комитета о том, что будет осуществлять свои функции беспристрастно и добровольно.

### *Статья 39*

1. Комитет избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, но эти правила должны, в частности, предусматривать, что

а) двенадцать членов Комитета образуют кворум;

б) постановление Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

## *Статья 40*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются представлять доклады о принятых ими мерах по претворению в жизнь прав, признаваемых в настоящем Пакте, и о прогрессе, достигнутом в использовании этих прав:

а) в течение одного года после вступления в силу настоящего Пакта в отношении соответствующих государств-участников;

б) после этого во всех случаях, когда того потребует Комитет.

2. Все доклады представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их в Комитет для рассмотрения. в докладах указываются факторы и затруднения, если такие имеются, влияющие на проведение в жизнь настоящего Пакта.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций после консультаций с Комитетом может направить заинтересованным специализированным учреждениям экземпляры тех частей докладов, которые могут относиться к сфере их компетенции.

4. Комитет изучает доклады, представляемые участвующими в настоящем Пакте государствами. Он препровождает государствам-участникам свои доклады и такие замечания общего порядка, которые он сочтет целесообразным. Комитет может также препроводить Экономическому и Социальному Совету эти замечания вместе с экземплярами докладов, полученных им от участвующих в настоящем Пакте государств.

5. Участвующие в настоящем Пакте государства могут представлять Комитету свои соображения по любым замечаниям, которые могут быть сделаны в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

## *Статья 41*

1. В соответствии с настоящей статьей участвующее в настоящем Пакте государство может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящему Пакту. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании для себя компетенции этого Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

а) Если какое-либо участвующее в настоящем Пакте государство находит, что другое государство-участник не проводит в жизнь постановлений настоящего Пакта, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. в течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство представляет в письменной форме пославшему такое сообщение государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были       приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу.

б) Если вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных государств-участников в течение шести       месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство.

с) Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он удостоверится, что в соответствии с общепризнанными принципами международного права все доступные внутренние средства были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается.

д) При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания.

е) с соблюдением постановлений подпункта с Комитет оказывает свои добрые услуги заинтересованным государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения прав человека и основных свобод, признаваемых в настоящем Пакте.

ф) По любому переданному на его рассмотрение вопросу Комитет может обратиться к заинтересованным государствам-участникам, упомянутым в подпункте б, с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию.

г) Заинтересованные государства-участники, упомянутые в подпункте б, имеют право быть представленными при рассмотрении в Комитете вопроса и делать представления устно и/или письменно.

х) Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом б доклад:

и) если достигается решение в рамках постановлений       подпункта е, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением

фактов и достигнутого решения;

ii) если решение в рамках постановлений подпункта е не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных представлений, данных заинтересованными государствами-участниками, прилагаются к докладу. По каждому вопросу доклад препровождается заинтересованным государством-участникам.

2. Постановления настоящей статьи вступают в силу, когда десять участвующих в настоящем Пакте государств сделают заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время взято обратно уведомлением Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются после получения Генеральным секретарем уведомления о взятии заявления обратно, если заинтересованное государство-участник не сделало нового заявления.

### *Статья 42*

1. а) Если какой-либо вопрос, переданный Комитету в соответствии со статьей 41, не разрешен к удовлетворению заинтересованных государств-участников, Комитет может с предварительного согласия заинтересованных государств-участников назначить специальную Согласительную комиссию (в дальнейшем именуемую «Комиссия»). Добрые услуги Комиссии предоставляются заинтересованным государствам-участникам в целях полубового разрешения данного вопроса на основе соблюдения положений настоящего Пакта;

б) Комиссия состоит из пяти лиц, приемлемых для заинтересованных государств-участников. Если заинтересованные государства-участники не достигнут в течение трех месяцев согласия относительно всего состава или части состава Комиссии, то те члены Комиссии, о назначении которых не было достигнуто согласия, избираются путем тайного голосования большинством в две трети голосов Комитета из состава его членов.

2. Члены Комиссии выполняют обязанности в своем личном качестве. Они не должны быть гражданами заинтересованных государств-участников или государства, не участвующего в настоящем Пакте, или

государства-участника, которое не сделало заявления в соответствии со статьей 41.

3. Комиссия избирает своего Председателя и устанавливает свои собственные правила процедуры.

4. Заседания Комиссии обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. Однако они могут проводиться в таких других удобных местах, которые могут быть определены Комиссией в консультации с Генеральным секретарем Организации Объединенных наций и соответствующими государствами-участниками.

5. Секретариат, предоставляемый в соответствии со статьей 36 также обслуживает комиссии, назначаемые на основании настоящей статьи.

6. Полученная и изученная Комитетом информация предоставляется в распоряжение Комиссии, и Комиссия может обратиться к заинтересованным государствам-участникам с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию.

7. Когда Комиссия полностью рассмотрит вопрос, но во всяком случае не позднее, чем через 12 месяцев после того, как ей был передан данный вопрос, она представляет Председателю Комитета доклад для направления его заинтересованным государствам-участникам:

а) Если Комитет не может завершить рассмотрение данного вопроса в пределах двенадцати месяцев, она ограничивает свой доклад кратким изложением состояния рассмотрения ею данного вопроса.

б) Если достигается полюбовное разрешение данного вопроса на основе соблюдения прав человека, признаваемых в настоящем Пакте, Комиссия ограничивает свой доклад кратким изложением фактов и достигнутого решения.

с) Если решение, указанное в подпункте б, не достигается, доклад Комиссии содержит ее заключения по всем вопросам фактического характера, относящимся к спору между заинтересованными государствами-участниками, и ее соображения о возможностях полюбовного урегулирования этого вопроса. Этот доклад также содержит письменные представления и запись устных представлений, сделанных заинтересованными государствами-участниками.

д) Если доклад Комиссии представляется согласно подпункту с, заинтересованные государства-участники в течение трех месяцев после получения этого доклада уведомляют Председателя Комитета о том, согласны ли они с содержанием доклада Комиссии.

8. Постановления настоящей статьи не умаляют обязанностей Комитета, предусмотренных в статье 41.

9. Заинтересованные государства-участники в равной мере несут все расходы членов Комиссии в соответствии со сметой, несут представляемой Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

10. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право оплачивать расходы членов Комиссии, если необходимо, до их возмещения заинтересованными государствами-участниками в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи.

#### *Статья 43*

Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно статье 42, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, направляемых Организацией Объединенных Наций в командировки, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных наций.

#### *Статья 44*

Положения об осуществлении настоящего Пакта применяются без ущерба для процедур в области прав человека, предписываемых учредительными актами и конвенциями Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений или в соответствии с ними, и не препятствуют участвующим в настоящем Пакте государствам прибегать к другим процедурам разрешения спора на основании действующих между ними общих и специальных международных соглашений.

#### *Статья 45*

Комитет представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Экономический и Социальный Совет ежегодный доклад о своей работе.

### **ЧАСТЬ V**

#### *Статья 46*

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление значения постановлений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений по тем предметам, к которым относится настоящий Пакт.

## *Статья 47*

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как ущемление неотъемлемого права всех народов обладать и пользоваться в полной мере и свободно своими естественными богатствами и ресурсами.

## ЧАСТЬ V1

### *Статья 48*

1. Настоящий Пакт открыт для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством-участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящем Пакте.

2. Настоящий Пакт подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Пакт открыт для присоединения любого государства, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Присоединение совершается депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все подписавшие настоящий Пакт или присоединившиеся к нему государства о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### *Статья 49*

1. Настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Пакт или присоединится к нему после депонирования тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### *Статья 50*

Постановления настоящего Пакта распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

## *Статья 51*

1. Любое участвующее в настоящем Пакте государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает затем любые предложенные поправки участвующим в настоящем Пакте государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференций государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников высажается за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу по утверждении их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети участвующих в настоящей Пакте государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Пакта и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

## *Статья 52*

Независимо от уведомлений, делаемых согласно пункту 5 статьи 48, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых идет речь в пункте 1 той же статьи, о нижеследующем:

- а) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 48;
- б) дате вступления в силу настоящего Пакта согласно статье 49 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 51.

## *Статья 53*

1. Настоящий Пакт, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Пакта всем государствам, указанным в статье 48.

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ

Вступил в силу 3 января 1976 г. По состоянию на 31 мая 1996 г.

в Пакте участвуют 134 государства, в том числе Армения, Беларусь, Грузия, Кыргызстан, Латвия, Литва, Молдова, Россия, Украина, Узбекистан, Эстония.

Участвующие в настоящем Пакте государства,

- принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,
  - признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,
  - признавая, что, согласно Всеобщей декларации прав человека идеал свободной человеческой личности, свободной от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,
  - принимая во внимание, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,
  - принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте,
- соглашаются о нижеследующих статьях:

## ЧАСТЬ I

### *Статья 1*

Все народы имеют право на самоопределение. в силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономичес-

кого сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгода, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

Все участвующие в настоящем Пакте государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление несамоуправляющимися и подопечными территориями, должны, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

## ЧАСТЬ II

### *Статья 2*

1. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется в индивидуальном порядке и в порядке международной помощи и сотрудничества, в частности, в экономической и технической областях, принять в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы обеспечить постепенно полное осуществление признаваемых в настоящем Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер.

2. Участвующие в настоящей Пакте государства обязуются гарантировать, что права, провозглашенные в настоящем Пакте, будут осуществляться без какой бы то ни было дискриминации, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

3. Развивающиеся страны могут с надлежащим учетом прав и свобод человека и своего народного хозяйства определять, в какой мере они будут гарантировать признаваемые в настоящем Пакте экономические права лицам, не являющимся их гражданами.

### *Статья 3*

Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными и культурными правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

### *Статья 4*

Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что в отношении пользования теми правами, которые то или иное государство обеспечивает в соответствии с настоящим Пактом, это государство мо-

жет устанавливать только такие ограничения этих прав, которые определяются законом, и только постольку, поскольку это совместимо с природой указанных прав, и исключительно с целью способствовать общему благосостоянию в демократическим обществе.

### *Статья 5*

Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в какой-либо стране в силу закона, конвенций, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

## **ЧАСТЬ III**

### *Статья 6*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право на труд, которое включает право каждого человека на получение возможности зарабатывать себе на жизнь трудом, который он свободно выбирает или на который он свободно соглашается, и предпримут надлежащие шаги к обеспечению этого права.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами в целях полного осуществления этого права, включают программы профессионально-технического обучения и подготовки, пути и методы достижения неуклонного экономического, социального и культурного развития и полной производительной занятости в условиях, гарантирующих основные политические и экономические свободы человека.

### *Статья 7*

Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на справедливые и благоприятные условия труда, включая, в частности:

а) вознаграждение, обеспечивающее, как минимум, всем трудающимся:

- i) справедливую зарплату и равное вознаграждение за труд равной ценности без какого бы то ни было различия, причем, в частности, женщинам должны гарантироваться условия труда не хуже тех, которыми пользуются мужчины, с равной платой за равный труд;
- ii) удовлетворительное существование для них самих и их семей в соответствии с постановлениями настоящего Пакта;
- b) условия работы, отвечающие требованиям безопасности и гигиены;
- c) одинаковую для всех возможность продвижения в работе на соответствующие более высокие ступени исключительно на основании трудового стажа и квалификации;
- d) отдых, досуг и разумное ограничение рабочего времени и оплачиваемый периодический отпуск, равно как и вознаграждение за праздничные дни.

## *Статья 8*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить:

- a) право каждого человека создавать для осуществления и защиты своих экономических и социальных интересов профессиональные союзы и вступать в таковые по своему выбору при единственном условии соблюдения правил соответствующей организации. Пользование указанным правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;
- b) право профессиональных союзов образовывать национальные федерации или конфедерации и право этих последних основывать международные профессиональные организации или присоединяться к таковым;
- c) право профессиональных союзов функционировать беспрепятственно без каких-либо ограничений, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;
- d) право на забастовки при условии его осуществления в соответствии с законами каждой страны.

2. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этими правами для лиц, входящих в состав вооруженных сил, полиции или администрации государства.

3. Ничто в настоящей статье не дает права государствам, участвую-

щим в Конвенции Международной Организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

### *Статья 9*

Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на социальное обеспечение, включая социальное страхование.

### *Статья 10*

Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что:

1. Семье, являющейся естественной и основной ячейкой общества, должны предоставляться по возможности самая широкая охрана и помощь, в особенности при ее образовании и пока на ее ответственности лежит забота о несамостоятельных детях и их воспитании. Брак должен заключаться по свободному согласию вступающих в брак.

2. Особая охрана должна предоставляться матерям в течение разумного периода до и после родов. в течение этого периода работающим матерям должен предоставляться оплачиваемый отпуск или отпуск с достаточными пособиями по социальному обеспечению.

3. Особые меры охраны и помощи должны приниматься в отношении всех детей и подростков без какой бы то ни было дискриминации по признаку семейного происхождения или по иному признаку. Дети и подростки должны быть защищены от экономической и социальной эксплуатации. Применение их труда в области, вредной для их нравственности и здоровья или опасной для жизни или могущей повредить их нормальному развитию, должно быть наказуемо по закону. Кроме того, государства должны установить возрастные пределы, ниже которых пользование платным детским трудом запрещается и карается законом.

### *Статья 11*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на достаточный жизненный уровень для него и его семьи, включающий достаточное питание, одежду и жилище, и на непрерывное улучшение условий жизни. Государства-участники примут надлежащие меры к обеспечению осуществления этого права, признавая важное значение в этом отношении международного сотрудничества, основанного на свободном согласии.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства, признавая основное право каждого человека на свободу от голода, должны принимать необходимые меры индивидуально и в порядке международного сотрудничества, включающие проведение конкретных программ, для того чтобы:

а) улучшить методы производства, хранения и распределения продуктов питания путем широкого использования технических и научных знаний, распространения знаний о принципах питания и усовершенствования или реформы аграрных систем таким образом, чтобы достигнуть наиболее эффективного освоения и использования природных ресурсов;

б) обеспечить справедливое распределение мировых запасов продовольствия в соответствии с потребностями и с учетом проблем стран как импортирующих, так и экспортацирующих пищевые продукты.

### *Статья 12*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают мероприятия, необходимые для:

а) обеспечения сокращения мертворождаемости и детской смертности и здорового развития ребенка;

б) улучшения всех аспектов гигиены внешней среды и гигиены труда в промышленности;

с) предупреждения и лечения эпидемических, эндемических, профессиональных и иных болезней и борьбы с ними;

д) создания условий, которые обеспечивали бы всем медицинскую помощь и медицинский уход в случае болезни.

### *Статья 13*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на образование. Они соглашаются, что образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и создание ее достоинства и должно укреплять уважение к правам человека и основным свободам. Они далее соглашаются в том, что образование должно дать возможность всем быть полезными участниками свободного общества, способствовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми нациями и всеми расовыми, этническими и религиозными группами и содействовать работе Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что для полного осуществления этого права:

а) начальное образование должно быть обязательным и бесплатным для всех;

б) среднее образование в его различных формах, включая профессионально-техническое среднее образование, должно быть открыто и сделано доступным для всех путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;

в) высшее образование должно быть сделано одинаково доступным для всех на основе способностей каждого путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;

г) элементарное образование должно поощряться или интенсифицироваться, по возможности, для тех, кто не проходил или не закончил полного курса своего начального образования;

д) должно активно проводится развитие сети школ всех ступеней, должна быть установлена удовлетворительная система стипендий и должны постоянно улучшаться материальные условия преподавательского персонала.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов, выбирать для своих детей не только учрежденные государственными властями школы, но и другие школы, отвечающие тому минимуму требований для образования, который может быть установлен или утвержден государством, и обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

4. Никакая часть настоящей статьи не должна толковаться в смысле умаления свободы отдельных лиц и учреждений создавать учебные заведения и руководить ими при неизменном условии соблюдения принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, и требования, чтобы образование, даваемое в таких заведениях, отвечало тому минимуму требований, который может быть установлен государством.

#### *Статья 14*

Каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое к времени своего вступления в число участников не смогло установить на территории своей метрополии или на других территориях, находящихся под его юрисдикцией, обязательного бесплатного начального образования, обязуется в течение двух лет выработать и принять подробный план мероприятий для постепенного проведения в жизнь — в течение разум-

ного числа лет, которое должно быть указано в этом плане, — принципа обязательного бесплатного всеобщего образования.

### *Статья 15*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на:

- а) участие в культурной жизни;
- б) пользование результатами научного прогресса и их практического применения;
- с) пользование защитой моральных и материальных интересов, возникающих в связи с любыми научными, литературными или художественными трудами, автором которых он является.

2. Меры, которые должны приниматься участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают те, которые необходимы для охраны, развития и распространения достижений науки и культуры.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу, безусловно необходимую для научных исследований и творческой деятельности.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства признают пользу, извлекаемую из поощрения и развития международных контактов и сотрудничества в научной и культурной областях.

## ЧАСТЬ IV

### *Статья 16*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются представлять в соответствии с настоящей частью этого Пакта доклады о принимаемых ими мерах и о прогрессе на пути к достижению соблюдения прав, признаваемых в этом Пакте.

2. а) Все доклады представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их экземпляры на рассмотрение в Экономический и Социальный Совет в соответствии с положениями настоящего Пакта.

б) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций также препровождает специализированным учреждениям экземпляры докладов или любые соответствующие части докладов участвующих в настоящем Пакте государств, которые также являются членами этих специализированных учреждений, поскольку такие доклады или части этих докладов относятся к любым вопросам, входящим в рамки обязанностей

вышеуказанных учреждений в соответствии с их конституционными актами.

### *Статья 17*

1. Участвующие в настоящем Пакте государства представляют свои доклады по этапам в соответствии с программой, которая должна быть установлена Экономическим и Социальным Советом в течение одного года после вступления в силу настоящего Пакта по консультации с государствами-участниками и заинтересованными специализированными учреждениями.

2. в докладах могут указываться факторы и затруднения, влияющие на степень исполнения обязанностей по настоящему Пакту.

3. Если соответствующие сведения были ранее сообщены Организации Объединенных Наций или какому-либо специализированному учреждению каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством, то нет необходимости воспроизводить эти сведения, и будет достаточной точная ссылка на сведения, сообщенные таким образом.

### *Статья 18*

Во исполнение своих обязанностей по Уставу ООН в области прав человека и основных свобод Экономический и Социальный Совет может вступать в соглашение со специализированными учреждениями о предоставлении ими ему докладов о прогрессе на пути к достижению соблюдения постановлений настоящего Пакта, относящихся к сфере их деятельности. Эти доклады могут включать подробности принимаемых их компетентными органами решений и рекомендаций о таком осуществлении.

### *Статья 19*

Экономический и Социальный Совет может передать в Комиссию по правам человека для рассмотрения и дачи общих рекомендаций или, в соответствующих случаях, для сведения доклады, касающиеся прав человека, представляемые государствами в соответствии со статьями 16 и 17, и доклады, касающиеся прав человека, представляемые специализированными учреждениями в соответствии со статьей 18.

### *Статья 20*

Заинтересованные участвующие в настоящем Пакте государства и специализированные учреждения могут представлять Экономическому и Социальному Совету замечания по любой общей рекомендации со

гласно статье 19 или по ссылке на такую общую рекомендацию в любом докладе Комиссии по правам человека или в любом документе, на который там делается ссылка.

### *Статья 21*

Экономический и Социальный Совет может представлять время от времени Генеральной Ассамблее доклады с рекомендациями общего характера и с кратким изложением сведений, получаемых от участвующих в настоящем Пакте государств и от специализированных учреждений, о принятых мерах и достигнутых результатах в области обеспечения всеобщего соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте.

### *Статья 22*

Экономический и Социальный Совет может обращать внимание других органов Организации Объединенных Наций, их вспомогательных органов и специализированных учреждений, занимающихся предоставлением технической помощи, на любые вопросы, возникающие в связи с докладами, упоминаемыми в настоящей части настоящего Пакта, которые могут быть полезны этим органам при вынесении каждым из них в пределах своей компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать эффективному постепенному проведению в жизнь настоящего Пакта.

### *Статья 23*

Участвующие в настоящем Пакте государства соглашаются, что к числу международных мероприятий, способствующих осуществлению прав, признаваемых в настоящем Пакте, относится применение таких средств, как заключение конвенций, принятие рекомендаций, оказание технической помощи и проведение региональных совещаний и технических совещаний в целях консультаций, а также исследования, организованные совместно с заинтересованными правительствами.

### *Статья 24*

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление значения постановлений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в отношении вопросов, которых касается настоящий Пакт.

## *Статья 25*

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление не-отъемлемого права всех народов полностью и свободно обладать и пользоваться своими естественными богатствами и ресурсами.

## ЧАСТЬ V

### *Статья 26*

1. Настоящий Пакт открыт для подписания любым государством членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством-участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблей Организации Объединенных Наций к участию в настоящем Пакте.

2. Настоящий Пакт подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Пакт открыт для присоединения любого государства, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Присоединение совершается депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все подписавшие настоящий Пакт или присоединившиеся к нему государства о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении

### *Статья 27*

1. Настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Пакт или присоединится к нему после депонирования тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

## *Статья 28*

Постановления настоящего Пакта распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

## *Статья 29*

1. Любое участвующее в настоящем Пакте государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки участвующим в настоящем Пакте государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников высажется за такую конференцию, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу по утверждении их Генеральной Ассамблей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети участвующих в настоящем Пакте государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Пакта и все предшествующие поправки, которые ими приняты.

## *Статья 30*

Независимо от уведомлений, делаемых согласно пункту 5 статьи 26, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых идет речь в пункте 1 той же статьи, о нижеследующем:

- а) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 26;
- б) дате вступления в силу настоящего Пакта согласно статье 27 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 29.

## *Статья 31*

Настоящий Пакт, английский, испанский, китайский, русский

и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций провождает заверенные копии настоящего Пакта всем государствам, указанным в статье 26.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся должностным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящий Пакт, открытый для подписания в Нью-Йорке, девятнадцатого декабря тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Утверждена резолюцией Генеральной Ассамблеи 2106 (XX) от 21 декабря 1965 года.

Вступила в силу 4 января 1969 года.

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что Устав Организации Объединенных Наций основан на принципах достоинства и равенства, присущих каждому человеку, и что все государства-члены Организации обязались предпринимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций для достижения одной из целей Организации Объединенных Наций, состоящей в поощрении и развитии всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка или религии,

считая, что Всеобщая декларация прав человека провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и свободами, провозглашенными в ней, без какого бы то ни было различия, в частности без различия по признаку расы, цвета кожи или национального происхождения,

считая, что все люди равны перед законом и имеют право на равную защиту закона от всякой дискриминации и от всякого подстрекательства к дискриминации,

считая, что Организация Объединенных Наций осудила колониализм и любую связанную с ним практику сегрегации и дискриминации, где бы и в какой бы форме они не проявлялись, и что Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам от 14 декабря 1960 г.(резолюция 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи) подтвержд

ла и торжественно провозгласила необходимость незамедлительно и безоговорочно положить всему этому конец,

считая, что Декларация Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 20 ноября 1963 г.(резолюция 1904 (XVIII) Генеральной Ассамблеи) торжественно подтверждает необходимость скорейшей ликвидации расовой дискриминации во всем мире, во всех ее формах и проявлениях, и обеспечения понимания и уважения достоинства человеческой личности,

будучи убеждены в том, что всякая теория превосходства, основанного на расовом различии, в научном отношении ложна, в моральном — предосудительна и в социальном — несправедлива и опасна, и что не может быть оправдания для расовой дискриминации, где бы то ни было, ни в теории, ни на практике,

подтверждая, что дискриминация людей по признаку расы, цвета кожи или этнического происхождения является препятствием к дружественным и мирным отношениям между нациями и может привести к нарушению мира и безопасности среди народов, а также гармоничного существования лиц даже внутри одного и того же государства,

будучи убеждены в том, что существование расовых барьеров противоречит идеалам любого человеческого общества,

встревоженные проявлениями расовой дискриминации, все еще наблюдающимися в некоторых районах мира, а также государственной политикой, основанной на принципе расового превосходства или расовой ненависти, как, например, политикой апартеида, сегрегации или разделения,

преисполненные решимости принять все необходимые меры для скорейшей ликвидации расовой дискриминации во всех ее формах и проявлениях и предупреждать и искоренять расистские теории и практику их осуществления с целью содействия взаимопониманию между расами и создания международного сообщества, свободного от всех форм расовой сегрегации и расовой дискриминации,

принимая во внимание Конвенцию о дискриминации в области найма и труда, утвержденную Международной организацией труда в 1958 году, и Конвенцию о предотвращении дискриминации в области образования, утвержденную Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в 1960 году,

желая осуществить принципы, изложенные в Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации, и обеспечить для достижения этой цели скорейшее проведение

практических мероприятий,  
согласились о нижеследующем:

## ЧАСТЬ I

### *Статья 1*

1. в настоящей Конвенции выражение «расовая дискриминация» означает любое различие, исключение, ограничение или предпочтение, основанное на признаках расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения, имеющие целью или следствием уничтожение или умаление признания, использования или осуществления на равных началах прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной или любых других областях общественной жизни.

2. Настоящая Конвенция не применяется к различиям, исключениям, ограничениям или предпочтениям, которые государства-участники настоящей Конвенции проводят или делают между гражданами и не-гражданами.

3. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как влияющее в какой-либо мере на положения законодательства государств-участников, касающиеся национальной принадлежности, гражданства или натурализации, при условии, что в таких постановлениях не проводится дискриминация в отношении какой-либо определенной национальности.

4. Принятие особых мер с исключительной целью обеспечения надлежащего прогресса некоторых расовых или этнических групп или отдельных лиц, нуждающихся в защите, которая может оказаться необходимой для того, чтобы обеспечить таким группам или лицам равное использование и осуществление прав человека и основных свобод, не рассматривается как расовая дискриминация, при условии, однако, что такие меры не имеют своим последствием сохранение особых прав для различных расовых групп и что они не будут оставлены в силе по достижении тех целей, ради которых они были введены.

### *Статья 2*

1. Государства-участники осуждают расовую дискриминацию и обязуются безотлагательно всеми возможными способами проводить политику ликвидации всех форм расовой дискриминации и способствовать взаимопониманию между всеми расами, и с этой целью:

а) каждое государство-участник обязуется не совершать в отношении лиц, групп или учреждений каких-либо актов или действий, связанных с расовой дискриминацией, и гарантировать, что все государственные органы и государственные учреждения, как национальные, так и местные, будут действовать в соответствии с этим обязательством;

б) каждое государство-участник обязуется не поощрять, не защищать и не поддерживать расовую дискриминацию, осуществляемую какими бы то ни было лицами или организациями;

с) каждое государство-участник должно принять эффективные меры для пересмотра политики правительства в национальном и местном масштабе, а также для исправления, отмены или аннулирования любых законов и постановлений, ведущих к возникновению или увековечению расовой дискриминации всюду, где она существует;

д) каждое государство-участник должно, используя все надлежащие средства, в том числе и законодательные меры, в зависимости от обстоятельств, запретить расовую дискриминацию, проводимую любыми лицами, группами или организациями, и положить ей конец;

е) каждое государство-участник обязуется поощрять в надлежащих случаях объединяющие многорасовые организации и движения, равно как и другие мероприятия, направленные на уничтожения расовых барьеров, и не поддерживать те из них, которые способствуют углублению расового разделения.

2. Государства-участники должны принимать, когда обстоятельства этого требуют, особые и конкретные меры в социальной, экономической, культурной и других областях, с целью обеспечения надлежащего развития и защиты некоторых расовых групп или лиц, к ним принадлежащих, с тем чтобы гарантировать им полное и равное использование прав человека и основных свобод. Такие меры ни в коем случае не должны в результате привести к сохранению неравных или особых прав для различных расовых групп по достижении тех целей, ради которых они были введены.

### *Статья 3*

Государства-участники особо осуждают расовую сегрегацию и апарtheid и обязуются предупреждать, запрещать и искоренять всякую практику такого характера на территориях, находящихся под их юрисдикцией.

### *Статья 4*

Государства-участники осуждают всякую пропаганду и все орга-

низации, основанные на идеях или теориях превосходства одной расы или группы лиц определенного цвета кожи или этнического происхождения, или пытающиеся оправдать, или поощряющие расовую ненависть и дискриминацию в какой бы то ни было форме, и обязуются принять немедленные и позитивные меры, направленные на искоренение всякого подстрекательства к такой дискриминации или актов дискриминации, и с этой целью они в соответствии с принципами, содержащимися во Всеобщей декларации прав человека, и правами, ясно изложенными в статье 5 настоящей Конвенции, среди прочего:

- а) объявляют караемым по закону преступлением всякое распространение идей, основанных на расовом превосходстве или ненависти, всякое подстрекательство к расовой дискриминации, а также все акты насилия или подстрекательство к таким актам, направленным против любой расы или группы лиц другого цвета кожи или этнического происхождения, а также предоставление любой помощи для проведения расистской деятельности, включая ее финансирование;
- б) объявляют противозаконными и запрещают организации, а также организованную и всякую другую пропагандистскую деятельность, которые поощряют расовую дискриминацию и подстрекают к ней, и признают участие в таких организациях или в такой деятельности преступлением, караемым законом;
- с) не разрешают национальным или местным органам государственной власти или государственным учреждениям поощрять расовую дискриминацию или подстрекать к ней.

### *Статья 5*

В соответствии с основными обязательствами, изложенными в статье 2 настоящей Конвенции, государства-участники обязуются запретить и ликвидировать расовую дискриминацию во всех ее формах и обеспечить равноправие каждого человека перед законом, без различия расы, цвета кожи, национального или этнического происхождения, в особенности в отношении осуществления следующих прав:

- а) права на равенство перед судом и всеми другими органами, отправляющими правосудие;
- б) права на личную безопасность и защиту со стороны государства от насилия или телесных повреждений, причиняемых как ответственными должностными лицами, так и какими бы то ни было отдельными лицами, группами или учреждениями;
- с) политических прав, в частности права участвовать в выборах — голосовать и выставлять свою кандидатуру — на основе

всеобщего и равного избирательного права, права принимать участие в управлении страной, равно как и в руководстве государственными делами на любом уровне, а также права равного доступа к государственной службе;

д) других гражданских прав, в частности:

- i) права на свободу передвижения и проживания в пределах государства;
- ii) права покидать любую страну включая свою собственную, и возвращаться в свою страну;
- iii) права на гражданство;
- iv) права на вступление в брак и на выбор супруга;
- v) права на владение имуществом, как единолично, так и совместно с другими;
- vi) права наследования;
- vii) права на свободу мысли, совести и религии;
- viii) права на свободу убеждений и на свободное выражение их;
- ix) права на свободу мирных собраний и ассоциаций;

е) прав в экономической, социальной и культурной областях, в частности:

- i) права на труд, свободный выбор работы, справедливые и благоприятные условия труда, защиту от безработицы, равную плату за равный труд, справедливое и удовлетворительное вознаграждение;
  - ii) права создавать профессиональные союзы и вступать в них;
  - iii) права на жилище;
  - iv) права на здравоохранения, медицинскую помощь, социальное обеспечение и социальное обслуживание;
  - v) права на образование и профессиональную подготовку;
  - vi) права на равное участие в культурной жизни;
- ф) права на доступ к любому месту или любому виду обслуживания, предназначенному для общественного пользования, как, например, транспорт, гостиницы, рестораны, кафе, театры и парки.

## Статья 6

Государства-участники обеспечивают каждому человеку, на которого распространяется их юрисдикция, эффективную защиту и средства защиты через компетентные национальные суды и другие государственные институты в случае любых актов расовой дискриминации, посягающих, в нарушение настоящей Конвенции, на его права человека и основные свободы, а также права предъявлять в эти суды иск о справедливом

и адекватном возмещении или удовлетворении за любой ущерб, понесенный в результате такой дискриминации.

### *Статья 7*

Государства-участники обязуются принять немедленные и эффективные меры, в частности, в областях преподавания, воспитания, культуры и информации, с целью борьбы с предрассудками, ведущими к расовой дискриминации, поощрения взаимопонимания, терпимости и дружбы между нациями и расовыми или этническими группами, а также популяризации целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации и настоящей Конвенции.

## ЧАСТЬ II

### *Статья 8*

1. Должен быть учрежден Комитет по ликвидации расовой дискриминации (в дальнейшем именуемый «Комитет»), состоящий из восемнадцати экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной беспристрастностью, избираемых государствами-участниками из числа своих граждан, которые должны выполнять свои обязанности в личном качестве, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению и представительству различных форм цивилизации, а также главных правовых систем.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

3. Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. Каждый раз по крайней мере за три месяца до даты выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается с письмом к государствам-участникам, приглашая их представить имена выдвигаемых ими лиц в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица, с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам Конвенции.

4. Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств-участников Конвенции, созываемом Генеральным секретарем в Цент-

ральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором две трети государств-участников составляют кворум, избранными в Комитет членами являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников Конвенции.

5. а) Члены Комитета избираются на четыре года. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию председателем Комитета.

б) Для заполнения непредвиденных вакансий государство-участник Конвенции, эксперт которого не состоит более членом Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан при условии одобрения Комитетом.

6. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.

### *Статья 9*

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклад о принятых законодательных, судебных, административных или других мерах, с помощью которых проводятся в жизнь положения настоящей Конвенции: а) в течение года после вступления в силу настоящей Конвенции для данного государства; и б) впоследствии каждые два года и всякий раз, когда этого требует Комитет. Комитет может запрашивать у государств-участников Конвенции дополнительную информацию.

2. Комитет ежегодно через Генерального секретаря представляет доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций о своей деятельности и может делать предложения и общие рекомендации, основанные на изучении докладов и информации, полученных от государств-участников Конвенции. Такие предложения и общие рекомендации сообщаются Генеральной Ассамблее вместе с замечаниями государств-участников Конвенции, если таковые имеются.

### *Статья 10*

1. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.
2. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года.
3. Секретариат Комитета обеспечивается Генеральным секретарем

Организации Объединенных Наций.

4. Заседания Комитета обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

### *Статья 11*

1. Если какое-либо государство-участник считает, что другое государство-участник не выполняет положений Конвенции, то оно может довести об этом до сведения Комитета. Комитет затем передает это сообщение заинтересованному государству-участнику. В течение трех месяцев получившее уведомление государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, освещающие этот вопрос и меры, которые могли быть приняты этим государством.

2. Если вопрос не урегулирован к удовлетворению обеих сторон путем двусторонних переговоров или каким-либо иным доступным им путем в течение шести месяцев после получения таким государством первоначального уведомления, то любое из этих двух государств имеет право вновь передать этот вопрос на рассмотрение Комитета путем соответствующего уведомления Комитета, а также другого государства.

3. Комитет рассматривает переданный ему вопрос в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи после того, как он установит в соответствии с общепризнанными принципами международного права, что все доступные внутренние средства правовой защиты были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств чрезмерно затягивается.

4. По любому переданному на его рассмотрение вопросу Комитет может предложить заинтересованным государствам-участникам представить любую относящуюся к делу информацию.

5. Если какой-либо вопрос, вытекающий из положений настоящей статьи, находится на рассмотрении Комитета, то заинтересованные государства-участники имеют право направить своих представителей для участия в заседаниях Комитета без права голоса на период рассмотрения данного вопроса.

### *Статья 12*

1. а) После того как Комитет получил и тщательно проверил всю информацию, которую он считает необходимой, Председатель назначает специальную Согласительную комиссию (в дальнейшем именуемая «Комиссия») в составе пяти человек, которые могут быть или не быть членами Комитета. Члены Комиссии назначаются с единодушного согласия сторон в споре, и Комиссия предоставляет свои добрые услуги заинте-

сованным государствам в целях миролюбивого урегулирования данного вопроса на основе соблюдения положений Конвенции.

б) Если между государствами, являющимися сторонами в споре, не будет в течение трех месяцев достигнуто согласия относительно всего состава или части состава Комиссии, то те члены Комиссии, о назначении которых не было достигнуто согласия между государствами, являющимися сторонами в споре, избираются из состава членов Комитета большинством в две трети голосов путем тайного голосования.

2. Члены Комиссии выполняют свои обязанности в своем личном качестве. Они не должны быть гражданами государств, являющихся сторонами в споре, или государства, не участвующего в Конвенции.

3. Комиссия избирает своего председателя и устанавливает свои собственные правила процедуры.

4. Заседания Комиссии обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом другом удобном месте по решению Комиссии.

5. Секретариат, который обеспечивается в соответствии с пунктом 3 статьи 10 Конвенции, также обслуживает Комиссию, если спор между государствами-участниками Конвенции приведет к созданию Комиссии.

6. Государства, являющиеся сторонами в споре, в равной мере несут все расходы членов Комиссии в соответствии со сметой, представляемой Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

7. Генеральный секретарь имеет право оплачивать расходы членов Комиссии, если это необходимо, до их возмещения государствами, являющимися сторонами в споре, в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

8. Полученная и изученная Комитетом информация предоставляется в распоряжение Комиссии, и Комиссия может предложить заинтересованным государствам представить любую относящуюся к делу информацию.

### *Статья 13*

1. Когда Комиссия полностью рассмотрит вопрос, она должна подготовить и представить Председателю Комитета доклад, содержащий ее заключения по всем вопросам, относящимся к фактической стороне спора между сторонами, и такие рекомендации, которые она признает необходимыми для миролюбивого разрешения спора.

2. Председатель Комитета должен направить доклад Комиссии каждому из государств, участвующих в споре. в течение трех месяцев эти государства должны сообщить Председателю Комитета о том, согласны ли они с рекомендациями, содержащимися в докладе Комиссии.

3. По истечении периода, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, Председатель Комитета должен направить доклад Комиссии и заявления заинтересованных государств-участников другим государствам-участникам Конвенции.

#### *Статья 14*

1. Государство-участник может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета в пределах его юрисдикции принимать и рассматривать сообщения от отдельных лиц или групп лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения данным государством-участником каких-либо прав, изложенных в настоящей Конвенции. Комитет не должен принимать никаких сообщений, если они касаются государства-участника Конвенции, не сделавшего такого заявления.

2. Любое государство-участник, которое делает заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может учредить или указать орган в рамках своей национальной правовой системы, который будет компетентен принимать и рассматривать петиции отдельных лиц и групп лиц в пределах своей юрисдикции, которые заявляют, что они являются жертвами нарушения какого-либо из прав, изложенных в настоящей Конвенции, и которые исчерпали другие доступные местные средства правовой защиты.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, а также наименование любого органа, учрежденного или указанного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, должны быть депонированы соответствующим государством-участником у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время взято обратно путем уведомления об этом Генеральному секретарю, но это не должно ни в коей мере отражаться на сообщениях, находящихся на рассмотрении Комитета.

4. Список петиций составляется органом, учрежденным или указанным в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, а заверенные копии этого списка ежегодно сдаются через соответствующие каналы Генеральному секретарю, причем их содержание не должно предаваться гласности.

5. В случае, если петиционер не удовлетворен действиями органа, учрежденного или указанного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, он имеет право в течение шести месяцев передать данный вопрос в Комитет.

6. а) Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое полученное им сообщение до сведения государства-участника, обвиняемого

в нарушении какого-либо из положений Конвенции, но соответствующее лицо или группа лиц не называются без его или их ясно выраженного согласия. Комитет не должен принимать анонимных сообщений.

б) в течение трех месяцев получившее уведомление государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, освещающие этот вопрос и меры, которые могли быть приняты этим государством.

7. а) Комитет рассматривает сообщения с учетом всех данных, представленных в его распоряжение заинтересованным государством-участником и петиционером. Комитет не должен рассматривать никаких сообщений от какого-либо петиционера, если он не установит, что петиционер исчерпал все доступные внутренние средства правовой защиты. Однако это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств чрезмерно затягивается.

б) Комитет направляет свои предложения и рекомендации, если таковые имеются, заинтересованному государству-участнику и петиционеру.

8. Комитет включает в свой ежегодный доклад резюме таких сообщений и, в случае надобности, краткое изложение объяснений и заявлений заинтересованных государств-участников, а также свои собственные предложения и рекомендации.

9. Комитет компетентен выполнять функции, предусмотренные в этой статье, лишь в тех случаях, когда по крайней мере десять государств-участников Конвенции сделали заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

### *Статья 15*

1. До достижения целей Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, содержащейся в резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 г., положения настоящей Конвенции никоим образом не ограничивают право подачи петиций, предоставленного этим народам в силу других международных документов или Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями.

2. а) Комитет, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 8 настоящей Конвенции, получает копии петиций от органов Организации Объединенных Наций, которые занимаются вопросами, непосредственно относящимися к принципам и целям данной Конвенции, и представляет им мнения и рекомендации по этим петициям при рассмотрении петиций от жителей подопечных и несамоуправляющихся территорий и для всех

других территорий, в отношении которых применяется резолюция 1514 (XV), касающихся вопросов, предусмотренных настоящей Конвенцией, которые находятся на рассмотрении этих органов.

б) Комитет получает от компетентных органов Организации Объединенный Наций экземпляры докладов, касающихся законодательных, судебных, административных и других мероприятий, непосредственно относящихся к принципам и целям настоящей Конвенции и проводимых управляющими державами в территориях, упомянутых в подпункте а настоящего пункта, а также выражает по этому поводу свое мнение и делает рекомендации этим органам.

3. Комитет включает в свой доклад Генеральной Ассамблее резюме петиций и докладов, полученных им от органов Организации Объединенных Наций, а также мнения и рекомендации Комитета, относящиеся к данным петициям и докладам.

4. Комитет запрашивает у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций всю относящуюся к целям данной Конвенции и находящуюся в его распоряжении информацию относительно территорий, упомянутых в пункте 2, а настоящей статьи.

### *Статья 16*

Положения настоящей Конвенции, касающиеся урегулирования споров или рассмотрения жалоб, применяются без ущерба для других методов разрешения споров или жалоб в области дискриминации, изложенных в основополагающих документах Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений или в конвенциях, одобренных последними, и не препятствуют государствам-участникам использовать другие методы для разрешения споров в соответствии с общими или специальными международными соглашениями, действующими в отношениях между ними.

## ЧАСТЬ III

### *Статья 17*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством-участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблей Организации Объединенных Наций к участию в настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификацион-

ные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### *Статья 18*

1. Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения для любого государства, указанного в пункте 1 статьи 17 настоящей Конвенции.

2. Присоединение совершается путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### *Статья 19*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### *Статья 20*

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассыпает всем государствам, которые являются или могут стать участниками настоящей Конвенции, текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения. Любое государство, возражающее против оговорки, должно в течение девяноста дней со дня вышеуказанного извещения уведомить Генерального секретаря о том, что оно не принимает данную оговорку.

2. Оговорки, несовместимые с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускаются, равно как и оговорки, могущие препятствовать работе каких-либо органов, созданных на основании настоящей Конвенции. Оговорка считается несовместимой или препятствующей работе, если по крайней мере две трети государств-участников Конвенции возражают против нее.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря. Такое уведомление вступает в силу в день его получения.

## *Статья 21*

Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления об этом Генеральным секретарем.

## *Статья 22*

Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен путем переговоров или процедур, специально предусмотренных в настоящей Конвенции, передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного Суда, если стороны в споре не договорились об ином способе урегулирования.

## *Статья 23*

1. Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть выдвинуто в любое время любым государством-участником путем письменного уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций принимает решение о том, какие меры, если таковые необходимы, следует провести в связи с таким требованием.

## *Статья 24*

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 17 настоящей Конвенции, следующие сведения:

а) о подписании, ратификации и присоединении, в соответствии со статьями 17 и 18; б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции, в соответствии со статьей 19; в) о сообщениях и декларациях, полученных в соответствии со статьями 14, 20 и 23; г) о денонсациях, в соответствии со статьей 21.

## *Статья 25*

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций проводит заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, принадлежащим к любой из категорий, упомянутых в пункте 1 статьи 17

Конвенции.

## РИО-ДЕ-ЖАНЕЙРО. ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ И РАЗВИТИЮ

Утверждена Конференцией ООН по окружающей среде и развитию,  
Рио-де-Жанейро, 3–14 июня 1992 года

Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию,

будучи созвана в Рио-де-Жанейро с 3 по 14 июня 1992 года,

подтверждая Декларацию Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды, принятую в Стокгольме 16 июня 1972 года и стремясь развить ее,

преследуя цель установления нового, справедливого глобального партнерства путем создания новых уровней сотрудничества между государствами, ключевыми секторами общества и людьми,

прилагая усилия для заключения международных соглашений, обеспечивающих уважение интересов всех и защиту целостности глобальной системы окружающей среды и развития,

признавая комплексный и взаимозависимый характер Земли, нашего дома,

провозглашает, что:

### *Принцип 1*

Забота о людях занимает центральное место в усилиях по обеспечению устойчивого развития. Они имеют право на здоровую и плодотворную жизнь в гармонии с природой.

### *Принцип 2*

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции.

### *Принцип 3*

Право на развитие должно быть реализовано, чтобы обеспечить

справедливое удовлетворение потребностей нынешнего и будущих поколений в областях развития и окружающей среды.

#### *Принцип 4*

Для достижения устойчивого развития защита окружающей среды должна составлять неотъемлемую часть процесса развития и не может рассматриваться в отрыве от него.

#### *Принцип 5*

Все государства и все народы сотрудничают в решении важнейшей задачи искоренения бедности — необходимого условия устойчивого развития — в целях уменьшения разрывов в уровнях жизни и более эффективного удовлетворения потребностей большинства населения мира.

#### *Принцип 6*

Особому положению и потребностям развивающихся стран, в первую очередь наименее развитых и экологически наиболее уязвимых стран, придается особое значение. Международные действия в области окружающей среды и развития должны быть также направлены на удовлетворение интересов и потребностей всех стран.

#### *Принцип 7*

Государства сотрудничают в духе глобального партнерства в целях сохранения, защиты и восстановления здорового состояния и целостности экосистемы Земли. Вследствие своей различной роли в ухудшении состояния глобальной окружающей среды государства несут общую, но различную ответственность. Развитые страны признают ответственность, которую они несут в контексте международных усилий по обеспечению устойчивого развития с учетом стресса, который создают их общества для глобальной окружающей среды, и технологий и финансовых ресурсов, которыми они обладают.

#### *Принцип 8*

Для достижения устойчивого развития и более высокого качества жизни для всех людей государства должны ограничить и ликвидировать нежизнеспособные модели производства и потребления и поощрять соответствующую демографическую политику.

#### *Принцип 9*

Государства должны сотрудничать в целях укрепления деятельности по наращиванию национального потенциала для обеспечения устойчивого развития и уважения прав человека.

чивого развития благодаря углублению научного понимания путем обмена научно-техническими знаниями и расширения разработки, адаптации, распространения и передачи технологий, включая новые и новаторские технологии.

### *Принцип 10*

Экологические вопросы решаются наиболее эффективным образом при участии всех заинтересованных граждан — на соответствующем уровне. На национальном уровне каждый человек должен иметь соответствующий доступ к информации, касающейся окружающей среды, которая имеется в распоряжении государственных органов, включая информацию об опасных материалах и деятельности в их общинах, и возможность участвовать в процессах принятия решений. Государства развиваются и поощряют информированность и участие населения путем широкого предоставления информации. Обеспечивается эффективная возможность использовать судебные и административные процедуры, включая возмещение и средства судебной защиты.

### *Принцип 11*

Государства принимают эффективные законодательные акты в области окружающей среды. Экологические стандарты, цели регламентации и приоритеты должны отражать экологические условия и условия развития, в которых они применяются. Стандарты, применяемые некоторыми странами, могут быть неуместными и сопряженными с необоснованными экономическими и социальными издержками в других странах, в частности в развивающихся странах.

### *Принцип 12*

Для более эффективного решения проблем ухудшения состояния окружающей среды государства должны сотрудничать в деле создания благоприятной и открытой международной экономической системы, которая привела бы к экономическому росту и устойчивому развитию во всех странах. Меры в области торговой политики, принимаемые в целях охраны окружающей среды, не должны представлять собой средства произвольной или неоправданной дискриминации или скрытого ограничения международной торговли. Следует избегать односторонних действий по решению экологических задач за пределами юрисдикции импортирующей страны. Меры в области охраны окружающей среды, направленные на решение трансграничных или глобальных экологических проблем, должны, насколько это возможно, основываться на между-

народном консенсусе.

#### *Принцип 13*

Государства должны разрабатывать национальные законы, касающиеся ответственности и компенсации жертвам загрязнения и другого экологического ущерба. Государства оперативным и более решительным образом сотрудничают также в целях дальнейшей разработки международного права, касающегося ответственности и компенсации за негативные последствия экологического ущерба, причиняемого деятельностью, которая ведется под их юрисдикцией или контролем, районам, находящимся за пределами их юрисдикции.

#### *Принцип 14*

Государства должны эффективно сотрудничать с целью сдерживать или предотвращать перенос и перевод в другие государства любых видов деятельности и веществ, которые наносят серьезный экологический ущерб или считаются вредными для здоровья человека.

#### *Принцип 15*

В целях защиты окружающей среды государства в соответствии со своими возможностями широко применяют принцип принятия мер предосторожности. в тех случаях, когда существует угроза серьезного или необратимого ущерба, отсутствие полной научной уверенности не используется в качестве причины для отсрочки принятия экономически эффективных мер по предупреждению ухудшения состояния окружающей среды.

#### *Принцип 16*

Национальные власти должны стремиться содействовать интернационализации экологических издержек и использованию экономических средств, принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением, таким образом учитывая общественные интересы и не нарушая международную торговлю и инвестирование.

#### *Принцип 17*

Оценка экологических последствий в качестве национального инструмента осуществляется в отношении предполагаемых видов деятельности, которые могут оказать значительное негативное влияние на окружающую среду и которые подлежат утверждению решением компетент-

ного национального органа.

#### *Принцип 18*

Государства немедленно уведомляют другие государства о любых стихийных бедствиях или других чрезвычайных ситуациях, которые могут привести к неожиданным вредным последствиям для окружающей среды в этих государствах. Международное сообщество делает все возможное для оказания помощи пострадавшим от этого государствам.

#### *Принцип 19*

Государства направляют государствам, которые могут оказаться затронутыми, предварительные и своевременные уведомления и соответствующую информацию о деятельности, которая может иметь значительные негативные трансграничные последствия, и проводят консультации с этими государствами на раннем этапе и в духе доброй воли.

#### *Принцип 20*

Женщины играют жизненно важную роль в рациональном использовании окружающей среды и развитии. Поэтому их всестороннее участие необходимо для достижения устойчивого развития.

#### *Принцип 21*

Следует мобилизовать творческие силы, идеалы и мужество молодежи мира в целях формирования глобального партнерства, с тем чтобы достичь устойчивого развития и обеспечить лучшее будущее для всех.

#### *Принцип 22*

Коренное население и его общины, а также другие местные общины призваны играть жизненно важную роль в рациональном использовании и улучшении окружающей среды в силу их знаний и традиционной практики. Государства должны признавать и должным образом поддерживать их самобытность, культуру и интересы и обеспечивать их эффективное участие в достижении устойчивого развития.

#### *Принцип 23*

Окружающая среда и природные ресурсы народов, живущих в условиях угнетения, господства и оккупации, должны быть защищены.

#### *Принцип 24*

Война неизбежно оказывает разрушительное воздействие на процесс устойчивого развития. Поэтому государства должны уважать меж-

дународное право, обеспечивающее защиту окружающей среды во время вооруженных конфликтов, и должны сотрудничать, при необходимости, в деле его дальнейшего развития.

*Принцип 25*

Мир, развитие и охрана окружающей среды взаимозависимы и неразделимы.

*Принцип 26*

Государства разрешают все свои экологические споры мирным путем и надлежащими средствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

*Принцип 27*

Государства и народы сотрудничают в духе доброй воли и партнерства в выполнении принципов, воплощенных в настоящей Декларации, и в дальнейшем развитии международного права в области устойчивого развития.

## ПОВЕСТКА ДНЯ НА ХХІ ВЕК (РИО)

### Раздел III. Укрепление роли основных групп населения

#### Глава 26 Признание и укрепление роли коренных народов и местных общин

##### Программные области

##### Основы для деятельности

26.1. Для коренных народов и местных общин характерна историческая привязанность к своим землям; как правило, их представители являются потомками исконных жителей таких земель. в контексте настоящей главы понятие «земли» охватывает также окружающую среду территории, на которых традиционно проживают соответствующие народы. Коренные народы и местные общины составляют существенный процент общего населения планеты. На протяжении многих лет формировались и передавались из поколения в поколение целостные традиционные научные представления об их землях, природных ресурсах и окружающей среде. Коренные народы и местные общины должны в полной мере пользоваться правами человека и основными свободами, не сталкиваясь при

этом с какими-либо препятствиями или дискриминацией. к сожалению, под воздействием факторов экономического, социального и исторического характера складывается тенденция к ограничению возможностей их полноценного участия в деятельности по обеспечению устойчивого развития на собственных землях. Принимая во внимание взаимосвязь между состоянием природной среды и устойчивым развитием и культурным, социальным, экономическим и физическим благополучием коренных народов, в рамках национальных и международных усилий по обеспечению экологически безопасного и устойчивого развития необходимо уделять должное внимание и содействовать повышению роли коренных народов и местных общин, а также признавать и укреплять эту роль.

26.2. Некоторые из задач, решению которых посвящены цели и мероприятия данной программной области, уже изложены в таких международно-правовых документах, как Конвенция о коренных народах и племенах (# 169) МОТ, и включаются в проект всеобщей декларации о правах коренных народов, который готовится Рабочей группой Организации Объединенных Наций по коренному населению. Проведение Международного года коренных народов мира (1993 год), провозглашенного Генеральной Ассамблей в ее резолюции 45/164 от 18 декабря 1990 года, представляет своевременную возможность для дальнейшей мобилизации международной технической и финансовой помощи.

### *Цели*

26.3. Правительствам при всестороннем сотрудничестве с коренными народами и, где это представляется целесообразным, межправительственными организациями следует направлять свои усилия на достижение следующих целей:

а) положить начало процессу повышения роли коренных народов путем осуществления ряда мер, включая:

- i) принятие или укрепление соответствующей политики и/или правовых документов на национальном уровне;
- ii) признание необходимости защиты земель коренных народов от видов деятельности, являющихся экологически небезопасными или, по мнению затрагиваемых коренных народов, неприемлемыми в социальном и культурном плане;
- iii) признание значимости их ценностей, традиционных знаний и методов рационального использования природных ресурсов в целях содействия обеспечению экологически безопасного и устойчивого развития;
- iv) признание того, что традиционная и прямая зависимость от

- возобновляемых ресурсов, включая получение устойчивых урожаев, по-прежнему сохраняет свою существенную значимость для обеспечения культурного, экономического и физического благополучия коренных народов и местных общин;
- v) создание и укрепление национальных механизмов по урегулированию споров в связи с заселением земель и вопросами, касающимися рационального использования ресурсов;
  - vi) поддержка альтернативных экологически обоснованных методов производства с целью обеспечить многовариантность выбора способов повышения качества их жизни, с тем чтобы они получили возможность эффективно участвовать в обеспечении устойчивого развития;
  - vii) активизация деятельности по укреплению потенциала местных общин на основе освоения традиционных знаний, представлений и методов рационального использования ресурсов, а также обмена ими, с тем чтобы обеспечить устойчивое развитие этих общин;
- b) создавать, по мере необходимости, механизмы в целях укрепления активного участия коренных народов и местных общин в разработке на национальном уровне политики, законов и программ, связанных с рациональным использованием природных ресурсов и другими процессами в области развития, которые могут оказывать на них воздействие, и обеспечения более активного выдвижения ими предложений, касающихся такой политики и программ;
- с) вовлекать коренные народы и местные общины на национальном и местном уровнях в процесс осуществления стратегии в области рационального использования и сохранения природных ресурсов и других соответствующих программ, реализуемых в целях содействия осуществлению стратегий обеспечения устойчивого развития, в частности стратегий, предложенных в других программных областях Повестки дня на XXI век.

#### *Деятельность*

26.4. Некоторые коренные народы и местные общины, возможно, испытывают потребность в упрочении, в соответствии с национальным законодательством, контроля над собственными землями, обеспечении более самостоятельного использования своих ресурсов, расширении участия в принятии затрагивающих их решений в области развития, включая, где это представляется целесообразным, участие в создании охраняемых территорий или управлении ими. Ниже приводится ряд кон-

крайних мер, которые могли бы принимать правительства:

- а) рассмотреть вопрос о ратификации и применении на практике существующих международных конвенций, касающихся коренных народов и местных общин (там, где это еще не сделано), и поддержать принятие Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций декларации о правах коренных народов;
- б) принять или укрепить соответствующую политику и/или правовые документы, которые обеспечивали бы защиту интеллектуальной и культурной собственности коренных народов и их право на сохранение основанных на местных обычаях и сложившихся в области управления систем и порядков.

26.5. Организациям системы Организации Объединенных Наций и другим международным организациям, занимающимся вопросами развития и финансирования, а также правительствам следует, опираясь на активное участие коренных народов и местных общин, в случае необходимости, принимать следующие меры по обеспечению, в частности, учета ценностей, взглядов и знаний коренных народов, включая уникальный вклад женской части коренного населения, в деятельности по рациональному использованию природных ресурсов, в также в рамках способных влиять на положение этих народов политики и программ в других областях:

а) назначить в каждой международной организации сотрудника по координации и обеспечить проведение ежегодных межорганизационных координационных совещаний в консультации с правительствами и организациями коренного населения, по мере необходимости, и разработать для учреждений, занимающихся оперативной деятельностью, как внутреннюю, так и межучрежденческую процедуру оказания содействия правительствам в обеспечении согласованного и скоординированного учета взглядов коренных народов при разработке и осуществлении соответствующей политики и программ. Согласно этой процедуре коренные народы и местные общины должны получать информацию и привлекаться к консультациям, а также иметь доступ к участию в выработке решений на национальном уровне, особенно в том, что касается совместных усилий в региональном и международном масштабе. Кроме того, необходимо, чтобы в этой политике и программах находили всестороннее выражение стратегии, основанные на инициативах коренного населения;

б) предоставлять техническую и финансовую помощь на осуществление программ по укреплению потенциала в целях оказания содействия в достижении устойчивого самостоятельного развития коренных

народов и местных общин;

с) укреплять программы в научно-исследовательской области и в области образования, направленные на:

- i) обеспечение более глубокого понимания знаний и опыта коренных народов в области охраны и рационального использования окружающей среды и их применение для решения современных задач развития;
- ii) повышение эффективности применяемых коренными народами систем использования природных ресурсов, например путем внедрения и распространения подходящих новых технологий;

д) сотрудничать с коренными народами и местными общинами в осуществлении стратегий в области рационального использования и сохранения природных ресурсов (например, таких, которые могут быть разработаны в рамках соответствующих проектов, финансируемых в рамках Глобального экологического фонда и Плана действий в области тропического лесоводства) и в других программных областях Повестки дня на XXI век, включая программы по сбору, анализу и использованию данных и другой информации в целях содействия реализации проектов по обеспечению устойчивого развития.

26.6. Правительствам на основе всестороннего сотрудничества с коренными народами и местными общинами, по мере необходимости, следует:

а) создавать или укреплять национальные механизмы консультаций с коренными народами и местными общинами в целях учета их потребностей, а также их ценностей и традиционных и других знаний и практики в национальной политике и программах в области рационального использования и охраны природных ресурсов и других затрагивающих их программах в области развития;

б) сотрудничать, по мере необходимости, на региональном уровне в решении общих проблем коренных народов в целях обеспечения признания и укрепления их роли в обеспечении устойчивого развития.

#### *Средства осуществления*

а) Финансирование и оценка расходов

26.7. По оценкам секретариата Конференции, среднегодовая общая сумма расходов (1993-2000 годы) на осуществление мероприятий в рамках этой программы составит около 3 млн.долл.США, предоставляемых на безвозмездной или льготной основе. Эта смета расходов носит лишь ориентировочный и приближенный характер и еще не рассматривалась

правительствами. Фактические расходы и условия финансирования, в том числе любое предоставление средств на коммерческих условиях, будет зависеть, помимо прочего, от конкретных стратегий и программ, решение об осуществлении которых будет принято правительствами.

б) Правовая и административная система

26.8. Правительствам в сотрудничестве с соответствующими коренными народами следует закрепить в законодательстве каждой страны права и обязанности коренных народов и их общин с учетом конкретной ситуации в каждой стране. Развивающимся странам, возможно, потребуется техническая помощь для осуществления этой деятельности.

с) Развитие людских ресурсов

9. Международным учреждениям по вопросам развития и правительствам следует выделять финансовые и иные ресурсы на образование и профессиональную подготовку представителей коренных народов и их общин в целях расширения их возможностей по достижению устойчивого самостоятельного развития, а также для обеспечения вклада в процесс достижения устойчивого и справедливого развития на национальном уровне и участия в нем. Особое внимание следует уделять укреплению роли женщин — представительниц коренных народов.

## КАРИ-ОКСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ И ХАРТИЯ ЗЕМЛИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Всемирная конференция коренных народов по территории, окружающей среде и развитию

(25-30 мая 1992 г.)

### Преамбула

Мы, коренные народы Америки, Азии, Африки, Австралии, Европы и Океании, собравшиеся в Кари-Ока, единодушно выражаем благодарность коренным народам Бразилии.

Вдохновленные исторической встречей, мы подчеркиваем духовное единение между землей и нами, коренными народами.

Мы продолжаем разработку и формулировку общего убеждения о сохранении нашей матери-Земли

Мы, коренные народы, подписываем данную декларацию как акт нашей коллективной ответственности в отстаивании нашего мнения и голоса для будущего.

## Декларация

Мы, коренные народы, идем в будущем по следам наших предков.

Начиная от самого маленького до самого большого живого существа, от четырех направлений, воздуха, земли и гор Создатель расселил нас, коренные народы, на Земле-Матери.

Следы наших предков запечатлены на земле наших народов.

Мы, коренные народы, отстаиваем наше неотъемлемое право на самоопределение.

Мы имеем неотъемлемое право определять наши собственные формы управления.

Пользоваться нашими собственными правами растить и воспитывать наших детей в собственной культурной идентичности без вмешательства из вне.

Мы продолжаем отстаивать наши права как народы, несмотря на лишения, ассимиляцию и геноцид.

Мы отстаиваем наши неотъемлемые права на наши земли и территории, все наши ресурсы — над и под землей и наши воды.

Мы не можем быть отделены от нашей земли.

Мы, коренные народы, связаны с циклом жизни и окружающей среды.

Мы, коренные народы, идем в будущее по следам наших предков.

*Подписано в Кари-Ока, Бразилия, 30 мая 1992 г.*

## ХАРТИЯ ЗЕМЛИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

1. Права человека и Международное право

2. Мы требуем право на жизнь.

3. Международное право должно заниматься коллективными правами коренных народов.

4. Существует много международных инструментов, которые занимаются индивидуальными правами человека, но нет ни одной декларации в защиту коллективных прав человека. Поэтому мы призываем правительства поддержать Универсальную Декларацию коренных народов, разрабатываемую Международной рабочей группой коренных народов (МРГКН) (в настоящее время Декларация в стадии проекта).

5. Есть много примеров геноцида против коренных народов. Поэтому Конвенция против геноцида должна быть изменена, чтобы включить в нее и геноцид против коренных народов.

6. Организация Объединенных Наций должна обладать возможностью посыпать представителей коренных народов для сохранения мира на территории коренных народов, где возникают конфликты. Это может совершаться по просьбе и при согласии заинтересованных коренных народов.

7. Концепция «Ничейной земли» должна быть исключена из международного правового обращения. Многие правительства используют национальные, местные законы, чтобы отказывать нам в собственности на наши земли. Эти противозаконные акты должны быть осуждены во всем мире.

8. Там, где коренные народы составляют меньшинство внутри государственных границ, так называемые демократические государства отказали коренным народам без их на то согласия в праве на их будущее, ориентируясь на мнение большинства, которое решает будущее коренных народов. Право согласия коренных народов на проекты в их регионах должно быть гарантировано.

9. Мы должны применять термин «коренные народы» на всех форумах. Термин «коренные народы» должен использоваться без изменений.

10. Мы призываем правительства ратифицировать Конвенцию 169 Международной Организации Труда (МОТ), чтобы гарантировать международной правовой инструмент для коренных народов.

11. Право коренных народов на отличие (непохожесть, самобытность) и отделение внутри их собственных территорий должно быть признано.

12. Мы заявляем о наших правах на свободное передвижение через политические границы, навязанные нам государствами, разделяющие наши традиционные территории. Соответствующие механизмы должны быть созданы. Чтобы гарантировать это право.

13. Колониальные системы пытались преобладать над нашими людьми и ассимилировать их. и все же наши народы остались самобытными, несмотря на такого рода давления.

14. Правительства наших коренных народов и правовые системы должны быть признаны Организацией Объединенных Наций, государственными правительствами и Международными правовыми инструментами.

15. Наше право на самоопределение должно быть признано.

16. Мы должны быть свободными от переселения населения

17. Мы отстаиваем наше право на свой традиционный образ жизни.

18. Мы отстаиваем наше право на свой духовный образ жизни

19. Мы отстаиваем право быть свободным от давления междуна-

родных (транснациональных) корпораций, оказывающих давление на жизнь и земли. о международных (транснациональных) корпорациях, которые вторгаются на земли коренных народов, необходимо сообщать и Трансконтинентальное бюро Объединенных Наций.

20. Мы должны быть свободными от расизма.

21. Мы настаиваем на праве решать направление наших общин.

22. Организация Объединенных Наций должна иметь специальные процедуры, которые занимались бы вопросами, возникшими в результате насилия против коренных народов.

23. Соглашения, подписанные между коренными народами и некоренными народами должны быть признаны как соглашения под международным правом.

24. Организация Объединенных Наций должна осуществлять право наложения санкций против государств, которые нарушают права коренных народов.

25. Мы призываем Организацию Объединенных Наций включить вопрос по коренным народам в повестку дня по Международной конференции по Правам человека, проводимую в 1993 г. Следовало бы принять во внимание работу, до сих пор Межамериканской комиссией по правам человека при ООН и Межамериканским институтом по правам человека.

26. Коренные народы должны иметь право на собственное знание (информацию, сведение), язык и образование, соответствующее их культуре, включая двукультурное и двуязычное образование. Через признанные официальные и неофициальные формы должно быть гарантировано участие семей и общин.

27. Наше право на охрану здоровья должно включать признание и уважение традиционных знаний целителей из среды коренных народов. Эти знания, включая наших традиционных лекарей и их силы (Энергию) по профилактическому и духовному лечению, должны быть признаны и защищены против эксплуатации.

28. Международный суд должен расширить свои полномочия, чтобы включать жалобы от коренных народов.

29. На данной конференции должна быть создана система слежения, чтобы проследить возвращение делегатов на свои территории. Делегатам должна быть предоставлена свобода присутствовать и участвовать на Международных конференциях коренных народов.

30. Прав женщины от коренных народов должны уважаться. Женщины должны включены в местные, региональные, государственные

и международные организации.

31. Выше названные исторические права коренных народов должны быть гарантированы в государственных законодательствах.

### *Земля и территории*

32. Коренные народы были расселены на нашей Матери, земле Создателя. Мы не можем быть отделены от наших земель и территорий.

33. Наши территории находятся в постоянной живой связи между существованием человека и природой. Обладание территориями делает возможным развитие нашей культуры. Наша территориальная собственность должна быть неотъемлемым, беспрерывным и бесспорным правом. Для гарантирования этого права необходимы юридические, экономические и технические обновления.

34. Неотъемлемые права коренных народов на земли и ресурсы подтверждают, что мы всегда имели собственность и управление над нашими традиционными территориями. Мы требуем, чтобы они уважались.

35. Мы заявляем о наших правах на демаркирование наших традиционных территорий. Определение территории включает воздушное пространство (воздух), землю и море. Мы должны содействовать традиционному анализу прав на традиционную землю на все наших территориях.

36. Там, где территории коренных народов истощены, необходимо сделать восстановление ресурсов. Восстановление пораженных территорий – это обязанность соответствующей юрисдикции во всех государствах, которое является безотлагательным делом. Во время процесса восстановления должна быть предусмотрена компенсация за историко-экологическую задолженность. Государства должны фундаментально пересмотреть аграрную, горнодобывающую и лесохозяйственную политику.

37. Коренные народы отвергают притязание законов некоренного населения на наши земли. Государства не могут в одностороннем порядке расширить свою юрисдикцию на наши земли и территории. Концепция «Ничейной земли» должна быть навсегда вычеркнута из кодексов государств.

38. Мы, как коренные народы, не можем быть отчуждены от наших земель. Мы всегда должны сохранять контроль над землей для будущих поколений.

39. Если правительства, индивидуумы или корпорации некоренных народов хотят пользоваться нашими землями, то должен быть заключен официальный договор, в котором точно должны быть указаны сроки и условия. Коренные народы настаивают на праве компенсации за поль-

зование их землями и ресурсами.

40. Традиционные территориальные границы коренных народов, включая воды, должны быть уважаться.

41. Необходим контроль над группами по охране окружающей среды, агитирующие защиту наших территорий и биологических видов на этих территориях. Во многих случаях группы по охране окружающей среды больше озабочены о животных, чем о людях. Мы призываем коренные народы устанавливать нормы, прежде чем допускать группы по охране окружающей среды на свои территории.

42. Парки не должны быть созданы ценой коренных народов. Нельзя допускать отделения коренных народов от их земель.

43. Коренные народы не должны переселяться с их земель для возможности поселения колонистов или для иных форм экономической деятельности на их землях.

44. Во многих случаях численность коренного населения уменьшается за счет вторжения некоренного (пришлого) населения.

45. Коренные народы должны поддерживать свои народы в производстве собственной традиционной продукции, прежде чем использовать импортированные экзотические, которые не приносят пользу местным народам.

46. Ядовитые отходы не должны храниться в наших регионах. Коренные народы должны понять, что химикаты, пестициды и опасные отходы не приносят пользу народам.

47. Традиционные регионы должны быть защищены против всех форм деградации окружающей среды как в настоящее время и в будущем.

48. Должны быть прекращены все виды использования атомных материалов.

49. Добыча руд для атомной продукции должна быть прекращена.

50. Земли коренных народов не должны использоваться для атомных испытаний и сбрасывания атомных отходов.

51. Политика государственных правительств по переселению населения на наших территориях влечет за собой трудности. Утрачиваются традиционные земли и разрушаются (уничтожаются) традиционные средства к существованию.

52. Наши земли используются правительствами для получения фондов (денег) от Международного банка, Международного валютного фонда. Азиатского развивающего банка и других учреждений, что ведет к потере наших земель и территорий.

53. Во многих странах наши земли используются для военных целей. Это является неприемлемым использованием наших земель.

54. Колонизаторские правительства изменили названия наших традиционных и священных регионов. Наши дети учат эти чужие названия и начинают терять свою идентичность. к тому же, изменение названий мест уменьшает уважение к духам, населяющим эти регионы.

55. Наши леса используют для их намеченных целей. Леса используются, чтобы делать деньги.

56. Традиционная деятельность, как например, гончарное дело, разрушена импортированием промышленных товаров. Это ведет к нищете местные народы.

#### *Биологическое разнообразие и сохранение*

56. Жизненные циклы находятся в постоянном взаимоотношении, а потому изменение в одном из них оказывает действие на все остальные.

57. Климатические изменения оказывают влияние на коренные народы и все человечество. к тому же оказывается влияние на экологические системы и их ритмы, что в свою очередь ухудшает качество нашей жизни и усугубляет нашу зависимость.

58. Леса разрушаются под именем развития и экономической прибыли без учета разрушения экологического баланса. Эта деятельность не приносит пользы ни людям, ни животным, ни птицам, ни рыбам. Лесные уступки и поощрения в пользу деревообрабатывающей, животноводческой и добывающей промышленности, оказывают влияния на экосистемы и ведут к истощению (свести на нет) природные богатства.

59. Мы ценим усилия по защите биологического разнообразия, но мы отвергаем включение нас в статичное разнообразие, которое важно в целях сохранения для науки и фольклора.

60. Стратегии коренных народов должны оставаться как рекомендательная основа для формулирования и применения государственной политики по развитию и биологическому разнообразию.

#### *Стратегия по развитию*

61. Коренные народы должны давать согласие на все проекты на своих территориях. Прежде чем будет дано согласие, коренные народы должны быть целиком и полностью включены в каждое решение. Они должны получать всю информацию о проекте и результатах. Если этого не происходит, то неинформирование надо рассматривать как преступление против коренных народов. Индивидуум или индивидуумы, нару-

шающие это, должен/ должны предстать перед международным судом, который должен быть создан специально в этих целях под контролем коренных народов.

62. Мы имеем право на нашу собственную стратегию по развитию, базирующейся на нашей культурной практике с явным, эффективным и осуществимым управлением и с экономической и экологической жизнеспособностью.

63. Наше развитие и жизненные стратегии препятствуют интересам правительств и больших компаний и неолиберальной политики. Наша стратегия, как главное условие, основывается в международных отношениях на базе справедливости, равноправия и солидарности между государствами.

64. Любая стратегия по развитию должна способствовать устранению (ликвидации) нищеты, климатической стабилизации, долгосрочному управлению природными богатствами, продолжению демократических сообществ и уважению культурных различий.

65. Общие соображения по окружающей среде должны передаваться, в лучшем, случае на 20%, стратегиям коренных народов и программам по природным катастрофам, по улучшению качества жизни, защите природных ресурсов и восстановлению экосистем. Предложение в случае Южной Америки и Карибов должно быть объединено в Фонд развития коренных народов как пробный эксперимент, для того чтобы распространить его на коренные народы в других регионах и континентах.

66. Под концепцией развития подразумевается разрушение наших земель. Мы отвергаем современное определение развития якобы полезное для наших народов. Наши культуры не статичны, мы сохраняем идентичность через постоянное возобновление наших жизненных условий; но всему этому препятствует так называемое развитие.

67. Признавая гармоническую связь коренных народов с природой, стратегии коренных народов по устойчивому развитию и культурные ценности должны уважаться как особый (отличный) и жизненный источник знаний.

68. Коренные народы поселились здесь незапамятных времен. Мы созданы непосредственно от Создателя. Мы жили и сохраняли Землю такой, какой она была в Первый день создания. Люди, не принадлежавшие к земле, должны покинуть земли, потому что такие вещи как например, так называемое «Развитие» против законов создателя.

69. (а) Чтобы коренные народы могли взять на себя контроль, организацию и управление над своими ресурсами и территориями, проекты

по развитию должны базироваться на принципах самоопределения и самоуправления.

(б) Коренные народы должны полагаться на собственные силы.

70. Если мы хотим выращивать урожай, мы должны кормить наших людей. Это неприемлемо, когда используются наши земли для выращивания урожая, который не приносит пользу местному народу.

(а) Уважая политику коренных народов государство должно прекратить попытки ассимиляции и интеграции.

(Б) Коренные народы должны давать разрешение на все проекты на своих территориях. Прежде чем дать согласие коренные народы должны целиком и полностью включены во все решения. Они должны получить всю информацию о проекте и результатах. Если этого не происходит, то это должно рассматриваться как преступление против коренных народов. Ответственное за нарушение лицо или лица должно/ должны предстать перед Международным трибуналом, созданного для этой цели вместе с коренными народами. Он должен быть создан по принципу трибунала, состоявшегося после второй Мировой войны.

71. Мы не должны пользоваться термином «притязания на землю». Это термин некоренных народов, не имеющих земли. Вся Земля – это наша земля. Это некоренные народы предъявляют притязания на наши земли. Мы не предъявляем притязаний на земли.

72. в рамках Объединенных Наций должен быть создан мониторинг, чтобы следить за дискуссиями по развитию во всем мире.

73. в рамках Объединенных Наций должна быть проведена конференция под названием «Земли и развитие коренных народов».

74. Некоренные народы пришли на наши земли с целью эксплуатации наших земель и ресурсов в свою пользу, и обнищания наших народов. Коренные народы являются жертвами развития. Во многих случаях коренные народы истребляются ради программ по развитию. Существует много примеров такого рода случаев.

75. Развитие. Осуществляемое на землях коренных народов без их согласия, должно быть остановлено.

76. Развитие, осуществляющееся на землях коренных народов, обычно решается без консультации на месте теми, кто незнаком с местными условиями и нуждами.

77. Евро-центристское понятие собственности уничтожает наши народы. Мы должны вернуться к нашему собственному взгляду на мир, землю и развитие. Это вопрос не может быть отделен от прав коренных народов.

78. Существует много различных видов так называемого развития:

строительство дорог, коммуникационных сооружений, как например, электрических и телефонных линий. Это позволяет проявителям развития легче достигать регионы, но действия такой индустриализации разрушают наши земли.

79. Существует широкое мировое движение по выселению коренных народов с их земель и поселению их в населенных пунктах. Перемещение с традиционных территорий совершается с целью содействовать развитию.

80. Это неприемлемо, чтобы правительства и компании приезжали на наши территории и объясняли нашим народам, что это необходимо.

81. Во многих случаях государственные управления создали искусственные объекты, как . например, «окружной совет» от имени государственного правительства, чтобы обмануть международную общественность. Эти искусственные учреждения дают затем консультации о развитии в регионе. Государственное правительство, затем, требует, чтобы коренные народы консультировались о проекте. Эти обманы должны раскрываться для международной общественности.

82. Должна быть создана эффективная сеть для материала и информации между коренными народами. Это необходимо, чтобы постоянно быть информированным (быть в курсе дела) о проблемах других коренных народов.

83. Коренные народы должны создавать и направлять свою собственную сеть по окружающей среде.

#### *Культура, наука и интеллектуальная собственность*

84. Мы чувствуем Землю. Как если бы мы были внутри нашей матери. Если Земля больна и загрязнена. Человеческое здоровье невозможно. Чтобы вылечить Планету, мы должны вылечить себя.

85. Мы должны лечить на низовом уровне и работать в международном направлении.

86. Уничтожение культуры всегда считается (рассматривается) внутренней, местной проблемой внутри государства. Организация Объединенных Наций должна создать трибунал для рассмотрения уничтожения культуры коренных народов.

87. Нам необходимо иметь иностранных наблюдателей, приезжающих на территории коренных народов. Для наблюдения за выборами и предотвращение коррупции.

88. Человеческие останки и художественные изделия коренных народов должны быть возвращены их народам.

89. Наши святые места и места для церемоний должны быть защи-

щены и рассматриваемы как наследие коренных народов и человечества.

90. Пользование языком живущих коренных народов – это наше право. Эти языки должны быть защищены.

91. Государства, объявившие вне закона языки и алфавиты коренных народов. Должны быть подвергнуты проверке Организацией Объединенных Наций.

92. Мы не должны разрешать туризм, используемый для ослабления нашей культуры (ведущий к ослаблению нашей культуры). Туристы приезжают в общины и наблюдают людей, как будто коренные народы являются частью зоопарка. Коренные народы имеют право разрешать или не разрешать туризм в своих регионах.

93. Коренные народы должны иметь необходимые средства и контроль над своими собственными системами образования.

94. Старейшины должны быть признаны и уважаемы как учителя молодых людей.

95. Мудрость коренных народов должна быть признана и поощряема.

96. Традиционные знания о травах и растениях должны быть защищены и передаваться будущим поколениям.

97. Традиции не могут существовать отдельно от земли, территории или знаний.

98. Традиционное знание дает возможность выживать коренным народам .

99. Посягательство на традиционную медицину и знание коренных народов должно рассматриваться как преступление против коренных народов.

100. Материальная культура используется некоренными народами, чтобы получать доступ к нашей земле. Ресурсам, таким образом разрушая наши культуры.

101. Большинство средств массово информации на данной конференции заинтересованы в фотографиях, которые они выгодно продадут. Это еще один пример эксплуатации коренных народов. Это не продвигает вперед дело коренных народов.

102. Как создатели и носители цивилизаций. Которые дали и продолжают делиться знанием, опытом и ценностями с человечеством, мы требуем, чтобы наше право на интеллектуальную и культурную собственность были гарантированы и чтобы механизм для подобного осуществления был на пользу нашим народам, глубоко изучен и осуществлен. Это уважение должно включать право о программах по генетическим ресурсам, генетическому банку данных, биотехнологии и знанию

биологического разнообразия. .

103. Мы должны составить список не внушающих доверия музеев и учреждений, которые злоупотребляют нашей культурной и интеллектуальной собственностью.

104. Защита, нормы и механизмы художественных и ремесленных творений наших народов должны устанавливаться и осуществляться так, чтобы предотвращать разграбление, плахиат, чрезмерную незащищенность и использование.

105. Когда коренные народы покидают свои общинны. Они должны напрягать все усилия, чтобы вернуться в общину

106. Во многих случаях наши песни , танцы и церемонии рассматриваются только как аспекты нашей жизни. в некоторых случаях нас просят изменить церемонию или песню, приспособить к случаю. Это – расизм.

107. На местных, государственных, международных уровнях правительства должны создавать фонды для новых и существующих средств для образования и стажировки коренных народов, чтобы достичь устойчивое развитие, содействовать и участвовать в устойчивом и справедливом развитии на всех уровнях. Особое внимание уделить коренным женщинам, детям и молодежи.

108. Все виды фольклорной дискриминации должны быть остановлены и запрещены.

109. Организация Объединенных Наций должна содействовать изучению знаний коренных народов и развивать сеть науки коренных народов.

## РИО+10 (ЙОХАННЕСБУРГ, 2002, ВСЕМИРНЫЙ САММИТ ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ)

### Глава I. Резолюции, принятые на Встрече на высшем уровне

#### Резолюция 1. Политическая декларация

Участники Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию, собравшись 26 августа - 4 сентября 2002 года в Йоханнесбурге, Южная Африка,

1. принимают Йоханнесбургскую декларацию по устойчивому развитию, которая прилагается к настоящей резолюции;

2. рекомендуют Генеральной Ассамблее одобрить Йоханнесбургскую декларацию по устойчивому развитию в том виде, в котором она была принята на Встрече на высшем уровне.

# Йоханнесбургская декларация по устойчивому развитию

## От наших истоков к будущему

1. Мы, представители народов мира, собравшиеся на Всемирную встречу на высшем уровне по устойчивому развитию в Йоханнесбурге, Южная Африка, со 2 по 4 сентября 2002 года, вновь подтверждаем нашу приверженность устойчивому развитию.

2. Мы заявляем о нашей приверженности строительству гуманного, справедливого и заботливого глобального общества, созидающего, что все нуждаются в человеческом достоинстве.

3. в начале нашей Встречи на высшем уровне дети всего мира обратились к нам с простыми и ясными словами о том, что будущее принадлежит им, и поэтому призвали всех нас сделать так, чтобы благодаря нашим усилиям они унаследовали мир, свободный от унижений и позора, вызываемых нищетой, деградацией окружающей среды и моделями неустойчивого развития.

4. Отвечая этим детям, которые олицетворяют наше общее будущее, мы, в частности, заявляем, что все мы, собравшись со всех уголков Земли и принеся с собой различный жизненный опыт, стоим в едином строю, проникнутые глубоким пониманием того, что мы должны немедленно заняться строительством нового, более светлого будущего, воплощающего наши надежды.

5. Исходя из этого, мы берем на себя коллективную ответственность за усиление и упрочение взаимосвязанных и подпирающих друг друга основ устойчивого развития . экономического развития, социального развития и охраны окружающей среды . на местном, национальном, региональном и глобальном уровнях.

6. с этого континента, являющегося колыбелью человечества, мы, принимая План осуществления Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию и настоящую Декларацию, заявляем о нашей ответственности друг перед другом, перед всем человечеством и перед нашими детьми.

7. Признавая, что человечество находится на перепутье, мы объединились в общем стремлении предпринять решительные усилия для позитивного реагирования на необходимость подготовки практического и зримого плана, который должен обеспечить искоренение нищеты и развитие человеческого потенциала.

## От Стокгольма до Рио-де-Жанейро и Йоханнесбурга

8. Тридцать лет назад в Стокгольме мы согласились с тем, что необходимо принять срочные меры для решения проблемы деградации окружающей среды. Десять лет назад на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, проведенной в Рио-де-Жанейро, мы согласились с тем, что охрана окружающей среды и социально-экономическое развитие имеют огромное значение для устойчивого развития на основе Рио-де-Жанейрских принципов. в целях обеспечения такого развития мы приняли глобальную программу, озаглавленную «Повестка дня на XXI век», и Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию<sup>3</sup>, приверженность которым мы вновь подтверждаем. Рио-де-Жанейрская конференция была важной вехой, поскольку на ней была определена новая повестка дня для устойчивого развития.

9. в перерыве между встречами в Рио-де-Жанейро и Йоханнесбурге народы всего мира собирались на несколько международных конференций под эгидой Организации Объединенных Наций, включая Международную конференцию по финансированию развития<sup>4</sup>, а также Конференцию министров в Дохе<sup>5</sup>. На этих конференциях для всего мира было выработано общее видение ожидающего человечества будущего.

10. На Встрече на высшем уровне в Йоханнесбурге мы достигли многого, сведя вместе богатую палитру народов и мнений в рамках конструктивного поиска общего пути к миру, который уважает и претворяет в жизнь идею устойчивого развития. Встреча на высшем уровне в Йоханнесбурге подтвердила также, что был достигнут значительный прогресс в деле достижения глобального консенсуса и партнерства между всеми народами на нашей планете.

## Стоящие перед нами задачи

11. Мы признаем, что искоренение нищеты, изменение моделей потребления и производства, а также охрана и рациональное использование природной ресурсной базы в интересах социально-экономического развития являются главнейшими целями и основными потребностями устойчивого развития.

12. Глубокий водораздел, разделяющий человеческое общество на богатых и бедных, и постоянно увеличивающийся разрыв между развитыми и развивающимися странами создают серьезную угрозу для процветания, безопасности и стабильности мира.

13. Глобальной окружающей среде до сих пор наносится ущерб.

Продолжается потеря биологического разнообразия и истощение рыбных запасов, опустынивание поглощает все больше плодородных земель, пагубные последствия изменения климата уже очевидны, стихийные бедствия становятся все более частыми и все более разрушительными, развивающиеся страны становятся все более уязвимыми, а загрязнение воздуха, воды и морской среды продолжает лишать миллионы людей достойной жизни.

14. Вследствие глобализации у этих проблем появился один новый аспект. Быстрая интеграция рынков, движение капиталов и значительное расширение инвестиционных потоков по всему миру обусловили новые проблемы и возможности на пути к обеспечению устойчивого развития. Однако блага и издержки глобализации распределяются неравномерно, а развивающиеся страны сталкиваются с особыми трудностями в ходе усилий по решению этих проблем.

15. Над нами нависла опасность того, что это глобальное неравенство укоренится, и, если мы не примем мер для того, чтобы радикальным образом изменить жизнь бедных слоев мира, они могут утратить веру в своих представителей и в демократические системы, которым мы по-прежнему привержены, поскольку они будут рассматривать своих представителей всего лишь как пустозвонов и празднословов.

### **Наша приверженность устойчивому развитию**

16. Мы полны решимости обеспечить, чтобы наше огромное разнообразие, которое придает нам всем силы, использовалось для коллективного партнерства в интересах достижения изменений и общей цели устойчивого развития.

17. Признавая важность укрепления человеческой солидарности, мы настоятельно призываем развивать диалог и сотрудничество между цивилизациями и народами мира, независимо от расы, инвалидности, религии, языка, культуры или традиций.

18. Мы приветствуем то, что на Встрече на высшем уровне в Йоханнесбурге в центре внимания было неделимое человеческое достоинство, и мы полны решимости благодаря решениям относительно целей, сроков и партнерства быстро увеличить возможности удовлетворения таких основных потребностей, как потребности в чистой воде, санитарии, адекватном жилье, энергии, охране здоровья, продовольственной безопасности и охране биологического разнообразия. в то же время мы будем взаимодействовать друг с другом, с тем чтобы помочь друг другу

гу получить доступ к финансовым ресурсам, воспользоваться благами, вытекающими из открытия рынков, добиться укрепления потенциала, использовать современную технологию в интересах развития и принять меры для того, чтобы обеспечить передачу технологий, развитие человеческого потенциала, образования и подготовку кадров, с тем чтобы славоразвитость навеки канула в Лету.

19. Мы подтверждаем наше обязательство уделять особое и первоочередное внимание борьбе с такими мировыми условиями, которые создают серьезную угрозу устойчивому развитию наших народов и в число которых входят хронический голод; недоедание; иностранная оккупация; вооруженные конфликты; проблемы, связанные с незаконными наркотиками; организованная преступность; коррупция; стихийные бедствия; незаконный оборот оружия; торговля людьми; терроризм; нетерпимость и подстрекательство к расовой, этнической, религиозной и другой ненависти; ксенофобия, а также эндемичные, заразные и хронические болезни, включая ВИЧ/СПИД, малярию и туберкулез.

20. Мы привержены обеспечению того, чтобы меры по расширению возможностей и эмансипации женщин и достижению равенства мужчин и женщин были включены во все мероприятия, предусмотренные Повесткой дня на XXI век, целями развития в новом тысячелетии<sup>6</sup> и Планом осуществления решений Встречи на высшем уровне.

21. Мы признаем тот факт, что у мирового сообщества есть средства и ресурсы для решения проблем, связанных с искоренением нищеты и обеспечением устойчивого развития, которые стоят перед всем человечеством. Мы вместе предпримем дополнительные шаги для обеспечения того, чтобы эти имеющиеся ресурсы использовались на благо человечества.

22. в этой связи, для того чтобы содействовать достижению наших целей развития, мы настоятельно призываем развитые страны, которые еще не сделали этого, предпринять конкретные усилия для достижения согласованных на международном уровне объемов официальной помощи в целях развития.

23. Мы приветствуем и поддерживаем формирование более сильных региональных группировок и союзов, таких, как Новое партнерство в интересах развития Африки, в целях содействия региональному сотрудничеству, расширению международного сотрудничества и устойчивому развитию.

24. Мы будем продолжать уделять особое внимание потребностям развития малых островных развивающихся государств и наименее раз-

вityx stran.

25. Мы вновь подтверждаем жизненно важную роль коренных народов в устойчивом развитии.

26. Мы признаем, что для обеспечения устойчивого развития необходимы долгосрочная перспектива и широкое участие в разработке политики, в принятии и осуществлении решений на всех уровнях. Выступая в качестве социальных партнеров, мы будем продолжать добиваться формирования стабильных партнерских отношений со всеми основными группами, уважая при этом независимую важную роль каждой из них.

27. Мы согласны с тем, что в ходе осуществления своей законной деятельности частный сектор, включая как большие, так и малые компании, обязан вносить свой вклад в формирование справедливо устроенных и стабильных общин.

28. Мы согласны также оказать помощь в целях увеличения занятости, приносящей доход, учитывая при этом Декларацию об основных принципах и правах на работе Международной организации труда.

29. Мы согласны с тем, что корпорации частного сектора должны обеспечивать подотчетность корпораций в условиях транспарентного и стабильного регулирования их деятельности.

30. Мы обязуемся усилить и улучшить управление на всех уровнях в целях эффективного осуществления Повестки дня на XXI век, целей развития в новом тысячелетии и Плана осуществления решений Встречи на высшем уровне.

### **Будущее за многосторонним подходом**

31. Для достижения наших целей устойчивого развития нам нужны более эффективные, демократичные и подотчетные международные и многосторонние учреждения.

32. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций и международному праву, а также укреплению многосторонности. Мы поддерживаем ведущую роль Организации Объединенных Наций как самой универсальной и представительной организации в мире, у которой имеются наилучшие возможности для содействия устойчивому развитию.

33. Мы обязуемся также регулярно следить за достижением наших целей в области устойчивого развития.

Да будет так!

34. Мы согласны с тем, что такой процесс должен быть всеобъемлющим и должен включать все основные группы и правительства, кото-

рые участвовали в исторической Встрече на высшем уровне в Йоханнесбурге.

35. Мы обязуемся действовать сообща, будучи объединенными нашей общей решимостью спасти нашу планету, содействовать развитию человеческого потенциала и достичь всеобщего процветания и мира.

36. Мы обязуемся выполнить План осуществления решений Все-мирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию и ускорить достижение содержащихся в нем оговоренных по срокам целей в социально-экономической и экологической области.

37. Находясь на Африканском континенте, который является колыбелью человечества, мы торжественно обязуемся перед народами мира и перед поколениями, которые неизбежно унаследуют нашу Землю, решительно действовать для обеспечения того, чтобы наша общая надежда на устойчивое развитие сбылась.

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ САММИТ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ. КИМБЕРЛИЙСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Территория Кхой-Сан Кимберли, Южно-Африканская  
Республика, 20-23 августа 2002 года

Мы, Коренные Народы, идем в будущее по стопам наших предков.  
(Кари-Окская Декларация, Бразилия, 30 мая 1992 года)

Мы, Коренные Народы мира, собравшиеся здесь, вновь подтверждаем Кари-Окскую Декларацию и Хартию Земли Коренных Народов. Мы еще раз подтверждаем наши предыдущие декларации, посвященные социальной и экологической устойчивости.

С 1992 года экосистемы земли претерпели широкомасштабные изменения. Мы переживаем кризис. Мы летим вниз по все ускоряющейся спирали климатических изменений, которые не потерпят неустойчивой алчности.

Сегодня мы вновь подтверждаем нашу взаимосвязь с Матерью-Землей и нашу ответственность перед грядущими поколениями за поддержание мира, законности и справедливости. Мы продолжаем выполнять обязательства, принятые на Саммите Земли, в той форме, в какой они отражены в данной политической декларации и сопровождающем ее плане действий. Обещания, данные Коренным Народам в Повестке 21,

в том числе их полное и эффективное участие в политических процессах, не были выполнены из-за отсутствия политической воли.

Как народы мы вновь подтверждаем наше право на самоопределение и на владение, руководство и управление нашими наследными землями и территориями, водами и другими ресурсами. Наши земли и территории лежат в основе нашего существования: мы это земля, а земля это мы. Мы стоим в особом духовном и материальном родстве с нашими землями и территориями, которые неразрывно связаны с нашим выживанием, а также с сохранением и дальнейшим развитием наших систем знаний и наших культур, с консервацией биологического многообразия и устойчивым его применением, с управлением экосистемами.

Мы имеем право на то, чтобы самим определять и устанавливать приоритеты и стратегии нашего саморазвития и пользования землями, территориями и другими ресурсами. Мы требуем того, чтобы основой принятия или отвержения любых проектов или видов деятельности, влияющих на наши земли, территории и другие ресурсы, стал принцип свободного предварительного и осведомленного согласия.

Мы — первые народы земли, связанные с ней пуповиной и прахом наших предков. Важные для нас места священны, и требуют к себе глубочайшего уважения. Тревожить останки наших семей и предков значит серьезнейшим образом надругаться над нашими святынями, что является грубым нарушением наших неотъемлемых прав человека. Мы требуем полной и немедленной депатриации всех человеческих останков Кхой-Сан, которые в настоящее время находятся в музеях и других учреждениях по всему миру, а также всех человеческих останков, принадлежащих другим Коренным Народам. Мы отстаиваем наше право на принадлежащие нам священные и церемониальные места и останки наших предков, в том числе на доступ к местам погребения, археологическим и историческим объектам.

Принятие и признание Коренных Народов на национальном, региональном и международном уровне имеет ключевое значение для достижения социальной и экологической устойчивости. Необходимо, чтобы к нашим системам традиционных знаний относились с уважением, поддерживали и защищали их; чтобы были гарантированы и обеспечены наши коллективные права интеллектуальной собственности. Наши традиционные знания не являются всеобщим достоянием; они представляют собой коллективную культурную и интеллектуальную собственность, защищенную нашим традиционным законодательством. Несанкционированное пользование и незаконное присвоение традиционных знаний

является грабежом.

Экономическая глобализация продолжает оставаться одним из главных препятствий на пути к признанию прав Коренных Народов. Транснациональные корпорации и промышленно развитые страны навязывают свои глобальные программы на переговорах и в соглашениях системы Организации Объединенных Наций, Всемирного банка, Международного Валютного Фонда, Всемирной Торговой Организации и других организаций, которые урезают права, закрепленные в национальных конституциях и международных изменениям климата, широко распространенному загрязнению и разрушению окружающей среды, что в свою очередь изгоняет нас с наших земель и создает чудовищные уровни бедности и болезни.

Мы глубоко обеспокоены тем, что деятельность многонациональных горнодобывающих корпораций на землях Коренных Народов привела к потере и осквернению этих земель, примером чего может служить территория Кхой-Сан. Эта деятельность вызвала серьезнейшие проблемы в области здоровья человека, а также стала мешать доступу к нашим священным местам и пользованию ими, разрушила и истощила Мать-Землю и подорвала нашу культуру.

Коренные Народы, их земли и территории — не объект проектов развития туризма. Мы являемся носителями прав и обязанностей по отношению к нашим землям и территориям. На нас лежит ответственность за защиту наших земель, территорий и народов от туристической эксплуатации, навязываемой правительствами, агентствами развития, частными предприятиями, неправительственными организациями и отдельными лицами.

Учитывая насущную роль пастбищного хозяйства и охоты-собирательства в добыче средств к существованию многих Коренных Народов, мы призываем правительства признать скотоводство и охоту-собирательство как жизнеспособные и устойчивые экономические системы, принять и поддержать их и вложить в них необходимые средства.

Мы снова подтверждаем права наших народов, наций и общин, наших женщин, мужчин, старейшин и молодежи на физическое, психическое, социальное и духовное благополучие.

Мы твердо намерены обеспечить равноправное участие всех Коренных Народов планеты, включая женщин, мужчин, старейшин и молодежи, во всех аспектах планирования устойчивого будущего. Для этого необходимо обеспечить равноправный доступ к ресурсам.

Мы призываем Организацию Объединенных Наций стимулиро-

вать уважительное отношение к признанию, соблюдению и проведению в жизнь соглашений, договоров и иных конструктивных договоренностей, заключенных между Коренными Народами и Государствами или их правопреемниками, сохраняя верность их изначальному духу и намерению, а также добиваться того, чтобы Государства чтили и уважали такие соглашения, договоры и иные конструктивные договоренности.

Язык — это голос наших предков из глубины времен. Сохранение, защита и развитие наших языков — дело безотлагательное. Язык — это часть души наших народов, нашего бытия, и наш путь в будущее.

В случае установления отношений сотрудничества в интересах достижения социальной и экологической устойчивости такое сотрудничество должно строиться на следующих принципах: признание наших прав на землю и на самоопределение; искренность, открытость и добросовестность; свободное предварительное и осведомленное согласие; уважение и признание наших культур, языков и духовных убеждений.

Мы приветствуем учреждение Постоянного Форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и призываем ООН обеспечить всю необходимую политическую, институционную и финансовую поддержку с тем, чтобы Форум мог эффективно функционировать в соответствии со своим мандатом, который содержится в резолюции ЭКОСОС Е/2000/22. Мы поддерживаем продолжение работы Рабочей Группы ООН по Коренным Населениям на основании важности ее мандата, призывающего ее установить международные стандарты по правам Коренных Народов.

Мы требуем созыва Всемирной Конференции по Коренным Народам и устойчивому развитию, которая станет кульминационным моментом Международного десятилетия коренных народов мира (1995-2004), объявленного ООН, а также конкретной мерой Саммита Земли по устойчивому развитию.

Мы продолжим наши встречи в духе единства, воодушевленного народом Кхой-Сан и его гостеприимством. Мы вновь подтверждаем взаимную солидарность Коренных Народов планеты в нашей борьбе за социальную и экологическую справедливость.

# КОНВЕНЦИЯ 169 МОТ О КОРЕННЫХ НАРОДАХ И НАРОДАХ, ВЕДУЩИХ ПЛЕМЕННОЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ В НЕЗАВИСИМЫХ СТРАНАХ

Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 7 июня 1989 года на свою семьдесят шестую сессию,

принимая к сведению международные нормы, содержащиеся в Конвенции 1957 года о коренном и другом населении, ведущем племенной образ жизни,

ссылаясь на положения Всеобщей декларации прав человека, Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, Международного пакта о гражданских и политических правах и многочисленные международные акты о предотвращении дискриминации,

считая, что изменения, имевшие место в международном праве за период после 1957 года, а также изменения в положении коренных народов и народов, ведущих племенной образ жизни во всех регионах земного шара, вызывают необходимость принятия новых международных норм по данному вопросу в целях ликвидации ориентации на ассимиляцию, содержащейся в ранее действовавших нормах,

признавая стремление указанных народов к осуществлению контроля над их собственными институтами, их образом жизни и их экономическим развитием, их стремление к сохранению и развитию их самобытности, языка и религии в рамках тех государств, в которых они проживают,

отмечая тот факт, что во многих частях земного шара эти народы лишены возможности пользоваться основными правами человека в той же степени, что и остальная часть населения тех государств, в которых они проживают, и что нередко разрушаются их законы, их ценности, их обычай и их перспективы,

обращая внимание на тот факт, что коренные народы и народы, ведущие племенной образ жизни, вносят вклад в культурное разнообразие, социальную и экологическую гармонию человечества и в международное сотрудничество и взаимопонимание,

отмечая тот факт, что настоящие положения составлены в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций, Организа-

цией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной Организацией Здравоохранения, а также с Межамериканским институтом по вопросам индейского населения, на соответствующих уровнях и в их соответствующих областях, и что предлагается продолжать это сотрудничество в деле содействия принятию указанных положений и обеспечения их применения,

постановив принять ряд предложений по частичному пересмотру Конвенции 1957 года о коренном и другом населении, ведущем племенной образ жизни (107), что является четвертым пунктом повестки дня сессии,

постановив, что эти предложения принимают форму международной конвенции, пересматривающей Конвенцию 1957 года о коренном и другом населении, ведущем племенной образ жизни,

принимает сего двадцать седьмого июня месяца тысяча девятьсот восемьдесят девятого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1989 года о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни.

## РАЗДЕЛ I. ОБЩАЯ ПОЛИТИКА

### *Статья I*

1. Настоящая Конвенция распространяется:

а) на народы, ведущие племенной образ жизни в независимых странах, социальные, культурные и экономические условия которых отличают их от других групп национального сообщества и положение которых регулируется полностью или частично их собственными обычаями или традициями, или специальным законодательством;

б) на народы в независимых странах, которые рассматриваются как коренные ввиду того, что они являются потомками тех, кто населял страну или географическую область, частью которой является данная страна, в период ее завоевания или колонизации или в период установления существующих государственных границ, и которые, независимо от их правового положения, сохраняют некоторые или все свои социальные, экономические, культурные и политические институты.

2. Указание самих народов на их принадлежность к числу коренных или ведущих племенной образ жизни рассматривается как основополагающий критерий для определения групп, на которые распространяются положения настоящей Конвенции.

3. Использование термина “народы” в настоящей Конвенции не рассматривается как несущее какой-либо смысл в отношении прав, мо-

гущих заключаться в этом термине в соответствии с международным правом.

### *Статья 2*

1. Правительства несут ответственность за проведение, с участием соответствующих народов, согласованной и систематической деятельности по защите прав этих народов и установлению гарантий уважения их целостности.

2. Такая деятельность включает меры, направленные на:

а) обеспечение того, чтобы лица, принадлежащие к соответствующим народам, пользовались на равных основаниях правами и возможностями, которые предоставляются национальным законодательством или правилами остальному населению страны;

б) содействие полному осуществлению социальных, экономических и культурных прав этих народов при уважении их социальной и культурной самобытности, их обычая и традиций и их институтов;

с) содействие лицам, принадлежащим к соответствующим народам, в ликвидации различий в социально-экономических условиях, которые могут существовать между коренными и другими членами национального сообщества, методами, соответствующими их стремлениям и образу их жизни.

### *Статья 3*

1. Коренные народы и народы, ведущие племенной образ жизни, в полной мере беспрепятственно и без дискриминации пользуются правами человека и основными свободами. Положения настоящей Конвенции распространяются без дискриминации на мужчин и женщин, принадлежащих к указанным народам.

2. Никакие формы применения силы или принуждения не используются в нарушение прав человека и основных свобод соответствующих народов, в том числе прав, содержащихся в настоящей Конвенции.

### *Статья 4*

1. в случае необходимости применяются специальные меры для охраны лиц, принадлежащих к соответствующим народам, их институтов, собственности, труда, культуры и окружающей среды.

2. Такие специальные меры не противоречат свободно выраженным пожеланиям соответствующих народов.

3. Такие специальные меры никаким образом не наносят ущерба бездискриминационному пользованию общегражданскими правами.

## *Статья 5*

При применении положений настоящей Конвенции:

- а) признаются и охраняются указанные социальные, культурные, религиозные и духовные ценности и практика указанных народов и должным образом учитывается характер проблем, с которыми они сталкиваются как группы и как отдельные лица;
- б) уважается неприкосновенность ценностей, практики и институтов указанных народов;
- с) проводится политика, направленная на смягчение трудностей, переживаемых указанными народами в связи с новыми условиями жизни и труда, с участием соответствующих народов и в сотрудничестве с ними.

## *Статья 6*

1. При применении положений настоящей Конвенции правительства:

- а) проводят с соответствующими народами консультации с использованием соответствующих процедур и, в частности, через их представительные институты, всякий раз, когда рассматриваются вопросы о принятии законодательных или административных мер, которые могут непосредственно затрагивать их;
- б) устанавливают процедуры, посредством которых указанные народы могут свободно и по крайней мере в неменьшей степени, чем другие группы населения, участвовать в принятии на всех уровнях решений в выборных учреждениях и в административных и иных органах, ответственных за политику и программу, которые касаются их;
- с) создают условия для полного развития собственных учреждений и инициатив указанных народов и при необходимости предоставляют ресурсы, требующиеся для этих целей.

2. Консультации, имеющие место в осуществление настоящей Конвенции, проводятся добросовестно и в форме, соответствующей обстоятельствам, с целью достижения договоренности или согласия в отношении предлагаемых мер.

## *Статья 7*

1. Соответствующие народы имеют право решать вопрос выбора собственных приоритетов для процесса развития в той мере, в какой он затрагивает их жизнь, их верования, институты, духовное благополучие и земли, которые они занимают или используют каким-либо иным образом, и право осуществлять контроль, по мере возможности, за собствен-

ным экономическим, социальным и культурным развитием. Кроме того, они участвуют в подготовке, осуществлении и оценке планов и программ национального и регионального развития, которые могут непосредственно их касаться.

2. Улучшение условий жизни и труда и повышение уровня здравоохранения и образования соответствующих народов с их участием и при их сотрудничестве являются приоритетным вопросом в планах общего экономического развития населяемых ими областей. Специальные проекты развития указанных областей также составляются с учетом содействия такому улучшению.

3. При необходимости правительства, в сотрудничестве с соответствующими народами, обеспечивают проведение исследований для оценки влияния на них планируемой деятельности с целью развития в ее социальном, духовном и культурном аспекте, а также в аспекте окружающей среды. Результаты этих исследований рассматриваются как основные критерии осуществления такой деятельности.

4. в сотрудничестве с соответствующими народами правительства осуществляют меры по защите и сохранению окружающей среды территорий, которые они заселяют.

### *Статья 8*

1. При применении к соответствующим народам национальных законов должным образом учитываются их обычаи или обычное право.

2. Указанные народы имеют право сохранять собственные обычаи и институты, если они не противоречат основным правам, определенным национальной правовой системой, и международно признанным правам человека. При необходимости устанавливаются процедуры для разрешения конфликтов, могущих возникнуть при осуществлении данного принципа.

3. Применение пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должно служить препятствием для лиц, принадлежащих к указанным народам, в осуществлении ими прав, предоставляемых всем гражданам, и в несении соответствующих обязанностей.

### *Статья 9*

1. в той мере, в какой это совместимо с национальной правовой системой и с международно признанными правами человека, при рассмотрении правонарушений, совершаемых лицами, принадлежащими к соответствующим народам, проявляется уважение к методам, традиционно практикуемым этими народами.

2. Обычаи указанных народов, касающиеся уголовно-правовых вопросов, принимаются во внимание органами власти и судами, рассматривающими соответствующие судебные дела.

#### *Статья 10*

1. При применении к лицам, принадлежащим к указанным народам, мер наказания, предусмотренных общим законодательством, принимаются во внимание их экономические, социальные и культурные особенности.

2. Предпочтение перед тюремным заключением отдается другим мерам наказания.

#### *Статья 11*

Привлечение лиц, принадлежащих к соответствующим народам, к принудительному выполнению каких-либо личных услуг в любой форме, оплачиваемых или неоплачиваемых, запрещается и наказуется по закону, кроме случаев, предусмотренных законом для всех граждан.

#### *Статья 12*

Соответствующие народы ограждаются от нарушения их прав и имеют возможность индивидуально или через их представительные органы прибегать к юридическим процедурам для эффективной защиты этих прав. Принимаются меры, обеспечивающие, чтобы лица из числа указанных народов понимали такие юридические процедуры и были поняты в ходе таковых, при необходимости — с помощью устного перевода или иных эффективных средств.

### **РАЗДЕЛ II. ЗЕМЛЯ**

#### *Статья 13*

1. При применении положений данного раздела Конвенции правительства учитывают особую важность для культуры и духовных ценностей соответствующих народов их связи с землями или территориями — или с тем и другим, в зависимости от обстоятельств, — которые они занимают или используют иным образом, и в особенности важность коллективных аспектов этой связи.

2. Использование в статьях 15 и 16 термина “земли” включает понятие территорий, охватывающих всю окружающую среду районов, которые занимают или используют иным образом соответствующие народы.

## *Статья 14*

1. За соответствующими народами признаются права собственности и владения на земли, которые они традиционно занимают. Кроме того, в случае необходимости, применяются меры для гарантирования этим народам прав пользования землями, которые заняты не только ими, но к которым у них есть традиционный доступ для осуществления их жизненно необходимой и традиционной деятельности. Особое внимание обращается на положение кочевых народов и народов, практикующих переложное земледелие.

2. в случае необходимости, правительства принимают меры для определения границ земель, которые традиционно занимают соответствующие народы, и для гарантирования эффективной охраны их прав собственности и владения.

3. в рамках национальной правовой системы устанавливаются необходимые процедуры разрешения споров по поводу земли со стороны соответствующих народов.

## *Статья 15*

1. Специальные меры принимаются для охраны прав соответствующих народов на природные ресурсы, относящиеся к их землям. Эти права включают право указанных народов на участие в пользовании и управлении этими ресурсами и в их сохранении.

2. в случаях, когда государство сохраняет за собой собственность на минеральные ресурсы или ресурсы земных недр, или права на другие ресурсы, относящиеся к землям, правительства устанавливают процедуры или обеспечивают сохранение процедур, посредством которых они проводят консультации с указанными народами с целью выяснения, наносится ли, и в какой степени, ущерб интересам этих народов — до начала осуществления или до выдачи разрешения на осуществление любых программ по разведке или эксплуатации таких ресурсов, относящихся к их землям. По мере возможности, соответствующие народы участвуют в результатах такой деятельности и получают справедливую компенсацию за любой ущерб, который может быть причинен им вследствие такой деятельности.

## *Статья 16*

1. За исключением изложенного в нижеследующих пунктах настоящей статьи, соответствующие народы не выселяются с занимаемых ими земель.

2. Бели переселение указанных народов считается необходимым в виде исключительной меры, такое переселение имеет место только при наличии их свободного и сознательного согласия. При невозможности получить их согласие такое переселение имеет место только в соответствии с установленными национальными законами и правилами должными процедурами, включая, при необходимости, официальные расследования, предоставляющими соответствующим народам возможность эффективного представительства.

3. При наличии возможности указанные народы получают право возвращения на свои традиционные земли по прекращении действия оснований, вызвавших переселение.

4. Когда такое возвращение невозможно, что устанавливается по согласию сторон, или, в случае отсутствия такого согласия, посредством соответствующих процедур, указанным народам предоставляются во всех возможных случаях земли, по качеству и своему правовому положению по меньшей мере равные ранее занимаемым землям и достаточные для удовлетворения их настоящих нужд и их дальнейшего развития. в случаях, когда соответствующие народы предпочитают получение компенсации в денежном выражении или натурой, они получают такую компенсацию согласно соответствующим гарантиям.

5. Переселенные таким образом лица получают полную компенсацию за любые понесенные ими в связи с этим убытки или ущерб.

### *Статья 17*

1. Соблюдаются установленные соответствующими народами процедуры передачи прав на землю между лицами, принадлежащими к этим народам.

2. с соответствующими народами консультируются всякий раз при рассмотрении их правомочий в вопросе отчуждения их земель или иных форм передачи их прав на эти земли за пределы их собственной общины.

3. Необходимо препятствовать лицам, не принадлежащим к указанным народам, в использовании обычаями указанных народов или в использовании незнания закона лицами, принадлежащими к указанным народам, в целях получения в собственность, во владение или в пользование земель, принадлежащих указанным народам.

### *Статья 18*

Законом устанавливаются соответствующие санкции за неправомерное вторжение на земли соответствующих народов или за неправо-

мерное пользование их землями, и правительства принимают меры для предотвращения таких нарушений.

### *Статья 19*

Национальные аграрные программы обеспечивают соответствующим народам условия, эквивалентные тем, которые предоставлены другим группам населения в отношении:

- а) предоставления этим народам дополнительной земли, если они не располагают площадью, необходимой для обеспечения нормального существования или всякого возможного роста их численности;
- б) предоставления средств, требуемых для содействия освоению земель, которыми уже владеют эти народы.

## **РАЗДЕЛ III. НАЙМ И УСЛОВИЯ ЗАНЯТОСТИ**

### *Статья 20*

1. Правительства, в рамках своих национальных законодательств и правил в сотрудничестве с соответствующими народами, принимают специальные меры в отношении найма и условий занятости работников, если они не получают эффективной защиты по законам, распространяющимся на всех работников.

2. Правительства делают все возможное для недопущения какой-либо дискриминации между работниками, принадлежащими к соответствующим народам, и другими работниками, в частности в следующих вопросах:

- а) доступ к занятости, включая квалифицированный труд, а также меры по профессиональному продвижению и росту;
- б) равное вознаграждение за труд равной ценности;
- с) медицинская и социальная помощь, безопасность и гигиена труда, все виды пособий по социальному обеспечению и любые другие виды льгот, связанные с производством, а также жилье;
- д) право на объединение и на свободное участие в любой законной профсоюзной деятельности, а также право заключать коллективные договоры с работодателями или с организациями работодателей.

3. Принятые меры включают меры, обеспечивающие:

а) чтобы работники, принадлежащие к соответствующим народам, включая сезонных и временных работников и работников-мигрантов, занятых сельскохозяйственной и другой работой, а также тех, кто нанят вербовщиками, пользовались защитой, предоставляемой национальным

законодательством и национальной практикой для других таких работников в тех же секторах, и чтобы они получали полную информацию об имеющихся у них правах по трудовому законодательству и о средствах защиты их прав;

б) чтобы работники, принадлежащие к соответствующим народам, не ставились в условия, представляющие опасность для их здоровья, в частности в связи с воздействием пестицидов и других токсических веществ;

с) чтобы работники, принадлежащие к соответствующим народам, не были объектом систем принудительного найма, включая кабальный труд и другие формы долговой зависимости;

д) чтобы работники, принадлежащие к соответствующим народам, пользовались равными для мужчин и женщин возможностями и равным обращением в занятости и были защищены от попыток склонения к сожительству.

4. Особое внимание обращается на создание компетентных служб инспекции труда в тех районах, где работают по найму работники, принадлежащие к соответствующим народам, в целях обеспечения соблюдения положений данного раздела настоящей Конвенции.

#### **РАЗДЕЛ IV. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА, КУСТАРНЫЕ ПРОМЫСЛЫ и СЕЛЬСКИЕ РЕМЕСЛА**

##### *Статья 21*

Лица, принадлежащие к соответствующим народам, пользуются по меньшей мере равными по сравнению с остальными гражданами возможностями в области профессиональной подготовки.

##### *Статья 22*

1. Принимаются меры для содействия добровольному участию лиц, принадлежащих к соответствующим народам, в программах профессиональной подготовки общего назначения.

2. Если существующие программы профессиональной подготовки общего назначения не отвечают особым нуждам соответствующих народов, правительства, при участии указанных народов, обеспечивают наличие специальных учебных программ и предоставляют материальное обеспечение для их профессиональной подготовки.

3. Все программы специальной подготовки исходят из требований экономической среды, социальных и культурных условий и практических

нужд соответствующих народов. Все исследования, проводимые в этой связи, осуществляются в сотрудничестве с этими народами, с которыми проводятся консультации по вопросам организации и выполнения таких программ. Там, где это возможно, указанные народы постепенно берут на себя ответственность за организацию и выполнение таких программ специальной подготовки, если они принимают соответствующие решения.

### *Статья 23*

1. Кустарные промыслы, сельские и общинные производства, а также виды деятельности, обеспечивающие средства существования, и традиционные виды деятельности соответствующих народов, такие как охота, рыболовство, звероловство и собирательство, получают признание в качестве важных факторов сохранения их культуры, их экономической самостоятельности и развития. Правительства, при участии этих народов, в необходимых случаях обеспечивают развитие таких видов деятельности и содействие им.

2. По просьбе соответствующих народов им предоставляется, по мере возможности, необходимая техническая и финансовая помощь с учетом традиционных технологий и культурных особенностей этих народов, а также с учетом важности неуклонного и справедливого развития.

## **V. СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ и ЗДРАВООХРАНЕНИЕ**

### *Статья 24*

Системы социального обеспечения постепенно включают в сферу своего охвата соответствующие народы и применяются без какой-либо дискриминации по отношению к ним.

### *Статья 25*

1. Правительства обеспечивают соответствующим народам должное медицинское обслуживание или предоставляют им ресурсы, позволяющие им организовывать и осуществлять такое обслуживание под собственную ответственность и под их контролем, с тем чтобы по состоянию своего физического и психического здоровья они могли находиться на наиболее высоком достижимом уровне.

2. Службы здравоохранения функционируют, по мере возможности, на местном уровне. Планирование этих служб и управление ими осуществляются в сотрудничестве с соответствующими народами и учитывают их экономические, географические, социальные и культурные

условия, а также их традиционную превентивную медицину, традиционные методы врачевания и лекарственные средства.

3. Система здравоохранения отдает предпочтение подготовке и найму работников здравоохранения из жителей местных общин и обеспечивает преимущественно первичную медицинскую помощь при одновременном поддержании тесных связей со службами здравоохранения на других уровнях.

4. Предоставление такого медицинского обслуживания координируется с другими социальными, экономическими и культурными мерами, проводимыми в стране.

## РАЗДЕЛ VI. ОБРАЗОВАНИЕ и СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ

### *Статья 26*

Принимаются меры, обеспечивающие, чтобы лица, принадлежащие к соответствующим народам, имели возможность получать образование на всех уровнях на основаниях, по меньшей мере равных по сравнению с остальной частью национального сообщества.

### *Статья 27*

1. Учебные программы и службы в области образования для соответствующих народов создаются и осуществляются в сотрудничестве с ними так, чтобы они были ориентированы на их особые потребности и включали их историю, их знания и технологии, их системы ценностей, их перспективные социально-экономические цели и культурные чаяния.

2. Компетентный орган обеспечивает получение образования лицами, принадлежащими к указанным народам, и их участие в разработке и осуществлении программ в области образования с целью постепенной передачи ответственности за осуществление программ в области образования указанным народам.

3. Кроме того, правительства признают право указанных народов на создание собственных учебных заведений и средств обучения при условии, что они отвечают минимальным нормам, установленным компетентным органом после консультаций с этими народами. Для этой цели предоставляются соответствующие ресурсы.

### *Статья 28*

1. Дети соответствующих народов, по мере практической возможности, обучаются грамоте на своем коренном языке или на языке, наиболее распространенном в той группе, к которой они принадлежат. При

отсутствии такой возможности компетентные органы власти проводят консультации с этими народами в целях понятия мер по решению данной задачи.

2. Понимаются необходимые меры, обеспечивающие, чтобы указанные народы имели возможность свободно владеть общенациональным языком или одним из официальных языков страны.

3. Понимаются меры для сохранения коренных языков соответствующих народов и для содействия их развитию и применению.

### *Статья 29*

Одной из целей образования для указанных народов является передача их детям общих знаний и навыков, которые помогут им в полной мере принять равноправное участие в жизни общины и национального сообщества.

### *Статья 30*

1. Правительства принимают меры, отвечающие традициям и культуре соответствующих народов, для ознакомления их с их правами и обязанностями, особенно в вопросах труда, экономических возможностей, образования и здравоохранения, в вопросах социального обслуживания и прав, вытекающих из настоящей Конвенции.

2. в случае необходимости, вышеизложенное осуществляется посредством письменных переводов и с применением средств массовой информации на языках указанных народов.

### *Статья 31*

Среди всех групп национального сообщества и особенно среди групп населения, имеющих самые непосредственные контакты с соответствующими народами, осуществляются меры просветительного характера с целью искоренения предубеждений, которые они могут иметь по отношению к этим народам. Для этого предпринимаются усилия, обеспечивающие, чтобы учебники по истории и другие учебные материалы давали справедливое, точное и информативно насыщенное изображение общества и культуры этих народов.

## **РАЗДЕЛ VII. МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНТАКТЫ и СОТРУДНИЧЕСТВО**

### *Статья 32*

Правительства принимают, в том числе посредством международных соглашений, соответствующие меры для облегчения контактов и сотрудничества, осуществляемых через границы коренными народами

и народами, ведущими племенной образ жизни, включая деятельность в экономической, социальной, культурной и духовной областях и в области охраны окружающей среды.

## РАЗДЕЛ VIII. УПРАВЛЕНИЕ

### *Статья 33*

1. Правительственные органы, ответственные за вопросы, охватываемые настоящей Конвенцией, обеспечивают наличие учреждений или других соответствующих механизмов для управления программами, затрагивающими интересы соответствующих народов, и обеспечивают наличие средств, необходимых для должного выполнения ими возложенных на них функций.

2. Указанные программы включают:

- а) планирование, координацию, проведение и оценку в сотрудничестве с соответствующими народами мер, предусмотренных настоящей Конвенцией;
- б) представление компетентному органу предложений относительно законодательных и других мер и контроль за осуществлением этих мер при сотрудничестве с соответствующими народами.

## РАЗДЕЛ IX. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 34*

При определении характера и масштаба мер, которые следует проводить в целях применения настоящей Конвенции, проявляется гибкость с учетом условий, характерных для каждой страны.

### *Статья 35*

Применение положений настоящей Конвенции не сказывается отрицательно на правах и льготах соответствующих народов, вытекающих из других конвенций и рекомендаций, международных актов, договоров или национальных законов, постановлений, обычаяв или соглашений.

## РАЗДЕЛ X. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 36*

Настоящая Конвенция пересматривает Конвенцию 1957 года о коренном и другом населении, ведущем племенной образ жизни.

### *Статья 37*

Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.

### *Статья 38*

1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.

2. Она вступит в силу через двенадцать месяцев после даты регистрации Генеральным Директором документов о ратификации двух Членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступит в силу для каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.

### *Статья 39*

1. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу, может денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после даты регистрации акта о денонсации.

2. Для каждого Члена Организации, который ратифицировал настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовался предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция будет оставаться в силе на следующие десять лет, и впоследствии он сможет денонсировать ее по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье.

### *Статья 40*

1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации Труда о регистрации всех документов о ратификации и актов о денонсации, направленных ему Членами Организации.

2. Извещая Членов Организации о регистрации полученной им второго документа о ратификации, Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления в силу настоящей Конвенции.

## *Статья 41*

Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций исчерпывающие сведения о всех документах о ратификации и актах о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

## *Статья 42*

В случаях, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.

## *Статья 43*

1. Если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иное, то:

а) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положения статьи 39, незамедлительную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;

б) со дня вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации Членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и содержанию для тех Членов Организации, которые ратифицировали ее, но не ратифицировали пересматривающую конвенцию.

## *Статья 44*

Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

---

<sup>1</sup> Дата вступления в силу: 5 сентября 1991 года.

# ДЕКЛАРАЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ПРАВАХ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

## Проект

Разрабатывается с 1982 г. Рабочей группой Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств Комиссии ООН по правам человека. с 1995 г. проект ежегодно обсуждается в Комиссии ООН по правам человека. Комиссией создана Рабочая группа по доработке проекта Декларации. На сессиях Рабочей группы Комиссии ООН по правам человека принимают участие с правом совещательного голоса представители коренных народов различных государств, в том числе и Российской Федерации. в 1997 г. на 3-ей сессии в первом чтении приняты 3 и 43 статьи.

Подтверждая, что коренные народы равны со всеми другими народами в достоинстве и правах, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,

подтверждая также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,

подтверждая далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения, расовых, религиозных, этнических или культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социальными несправедливыми,

подтверждая также, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,

будучи обеспокоена тем, что коренные народы лишены своих прав человека и основных свобод, в результате чего они, среди прочего, подверглись колонизации и оказались лишены своих земель, территории и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,

признавая насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав и самобытности коренных народов, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы, основанных на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии,

с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,

будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,

признавая также, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,

подчеркивая необходимость демилитаризации земель и территории коренных народов, что будет способствовать миру, экономическому и социальному прогрессу и развитию, взаимопониманию и дружественным отношениям между нациями и народами мира,

признавая, в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей,

признавая также, что коренные народы вправе свободно определять свои отношения с государствами в духе сосуществования, взаимной выгоды и полного уважения,

считая, что договоры, соглашения и другие договоренности между государствами и коренными народами должны быть предметом заботы и объектом ответственности международного сообщества,

отмечая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие,

памятуя о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение,

поощряя государства к соблюдению и эффективному осуществлению всех международных договоров, в частности тех договоров, которые имеют отношение к правам человека коренных народов, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,

подчеркивая, что Организация Объединенных Наций должна играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов,

полагая, что настоящая Декларация является еще одним важным

шагом на пути к призванию, поощрению в защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,

торжественно провозглашает нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов:

## ЧАСТЬ I

### *Статья 1*

Коренные народы имеют право на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и в нормах международного права, касающихся прав человека.

### *Статья 2*

Лица коренных народов и коренные народы свободны и равны со всеми другими людьми и народами в достоинстве и правах и имеют право быть свободными от какой бы то ни было неблагоприятной дискриминации, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.

### *Статья 3*

Коренные народы имеют право на самоопределение. в силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

### *Статья 4*

Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свою политическую, экономическую, социальную и культурную самобытность, а также свои правовые системы, сохраняя при этом право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.

### *Статья 5*

Каждый человек из коренного народа имеет право на гражданство.

## ЧАСТЬ II

### *Статья 6*

Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях

свободы, мира и безопасности в качестве отдельных народов и на полные гарантии защиты от геноцида или любого другого акта насилия, в том числе от разлучения детей коренных народов с их семьями и общинами под каким бы то ни было предлогом.

Кроме того, они обладают индивидуальными правами на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность.

### *Статья 7*

Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право на защиту от этноцида и культурного геноцида, включая предупреждение и правовую защиту от нижеследующего:

- а) любое действие, имеющее своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности;
- б) любое действие, имеющее своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;
- в) перемещение населения в любой форме, имеющее своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права;
- г) ассимиляция или интеграция в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер;
- д) пропаганда в любой форме, направленная против них.

### *Статья 8*

Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых.

### *Статья 9*

Коренные народы и лица коренных народов имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может создавать для кого-либо неблагоприятные условия.

### *Статья 10*

Коренные народы не могут быть насильственно изгнаны со своих земель или территорий. Любое перемещение осуществляется только на основе свободного и осознанного согласия соответствующих коренных

народов и только после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой компенсации и, по возможности, право на возвращение.

### *Статья 11*

Коренные народы имеют право на особую защиту и безопасность в периоды вооруженного конфликта.

Государства соблюдают международные стандарты защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов, в частности четвертую Женевскую конвенцию 1949 года, и не прибегают к нижеследующему:

- а) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы и, в частности, для действий против других коренных народов;
- б) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы ни при каких обстоятельствах;
- с) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях;
- д) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях.

## ЧАСТЬ III

### *Статья 12*

Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих проявлений их культуры таких, как археологические и исторические памятники, остатки древней материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература, а также право на возвращение культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.

### *Статья 13*

Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычай и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть предметами культа и право хоронить на родине останки умерших.

Государства принимают совместно с заинтересованными коренными народами действенные меры по обеспечению сохранения, уважения и охраны святых мест коренных народов, в том числе кладбищ.

#### *Статья 14*

Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их.

Если какое-либо право коренных народов подвергается угрозе, государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, судебного и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.

### **ЧАСТЬ IV**

#### *Статья 15*

Дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм. Все коренные народы также имеют это право и право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения.

Дети коренных народов, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.

Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.

#### *Статья 16*

Коренные народы имеют право на то, чтобы их достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний соответствующим образом отражались во всех формах образования и общественной информации.

Государства в консультации с заинтересованными коренными народами принимают действенные меры по искоренению предрассудков и дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми слоями общества.

### *Статья 17*

Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках. Они также имеют право на равный доступ ко всем каналам средств массовой информации, не принадлежащим коренным народам.

Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.

### *Статья 18*

Коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством.

Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении них не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, занятости или оплаты труда.

## ЧАСТЬ V

### *Статья 19*

Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие в принятии на всех уровнях решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, жизнь или судьбы, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений.

### *Статья 20*

Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие с помощью процедур, устанавливаемых ими, в разработке законодательных или административных мер, которые могут их затрагивать.

Прежде чем принимать и осуществлять подобные меры, государства зару чаются полным и осознанным согласием соответствующих народов.

### *Статья 21*

Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем, гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью. Коренные народы, которые были лишены своих средств

к существованию и возможностям развития, имеют право на получение справедливой компенсации.

#### *Статья 22*

Коренные народы имеют право на особые меры по незамедлительному, эффективному и непрерывному улучшению социально-экономических условий их жизни, в том числе в таких областях, как занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение.

Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

#### *Статья 23*

Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. в частности, коренные народы имеют право определять и разрабатывать любые здравоохранительные, жилищные и другие социально-экономические программы, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.

#### *Статья 24*

Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и практику врачевания, включая право на охрану важнейших лекарственных растений, животных и минералов.

Они также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем медицинским учреждениям, медицинскому обслуживанию и медицинской помощи.

### **ЧАСТЬ VI**

#### *Статья 25*

Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь со своими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами, которые традиционно им принадлежат или иным образом заняты или используются ими, и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.

#### *Статья 26*

Коренные народы имеют право владеть, разрабатывать, контроли-

ровать и использовать земли и территории, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну и другие ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Это включает в себя право на полное признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого посягательства на эти права, их лишения или ущемления.

### *Статья 27*

Коренные народы имеют право на возвращение им земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия. в тех случаях, когда это не представляется возможным, они имеют право на получение справедливой компенсации. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных утраченным по своему качеству, размеру и юридическому статусу.

### *Статья 28*

Коренные народы имеют право на сохранение, восстановление и охрану всей окружающей среды и производительной способности их земель, территорий и ресурсов, а также на получение помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества. Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином.

Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных материалов на землях и территориях коренных народов.

Государства также принимают действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.

### *Статья 29*

Коренные народы имеют право на признание их полного права вла-

дения и распоряжения их культурной и интеллектуальной собственностью, а также права на ее охрану.

Они имеют право на особые меры в целях контроля, развития и защиты их научных знаний, технологий и проявлений их культуры, включая людские и другие генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки и изобразительное и исполнительское искусство.

### *Статья 30*

Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель, территорий и других ресурсов, включая право требовать от государств получения их свободного и осознанного согласия до утверждения любых проектов, затрагивающих их земли, территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных ископаемых, водных или других ресурсов. На основании соглашения с соответствующими коренными народами, предоставляется справедливая компенсация в связи с любой такой деятельностью и принимаются меры по смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.

## ЧАСТЬ VII

### *Статья 31*

Коренные народы, в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение, имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, включая культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов, окружающую среду и доступ посторонних, а также пути и средства финансирования этих автономных функций.

### *Статья 32*

Коренные народы имеют коллективное право определять свое гражданство в соответствии со своими обычаями и традициями. Гражданство коренных народов не наносит ущерба праву лиц коренных народов на получение гражданства государств, в которых они проживают.

Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих органов в соответствии со своими собственными процедурами.

### *Статья 33*

Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых правовых обычаев, традиций, процедур и практики в соответствии с международно признанными стандартами в области прав человека.

### *Статья 34*

Коренные народы имеют коллективное право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.

### *Статья 35*

Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью, проводимой в духовных, культурных, политических, экономических и социальных целях, с другими народами через границы.

Государства принимают действенные меры по обеспечению пользования этим правом и его осуществления.

### *Статья 36*

Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, в соответствии с их первоначальными духом и целью, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей. Конфликты и споры, которые не удается урегулировать иным образом, должны передаваться в компетентные международные органы по согласованию со всеми заинтересованными сторонами.

## **ЧАСТЬ VIII**

### *Статья 37*

Государства принимают в консультации с соответствующими коренными народами действенные и надлежащие меры по полному осуществлению положений настоящей Декларации. Признанные в ней права принимаются и включаются в национальное законодательство таким образом, чтобы коренные народы могли воспользоваться этими правами на практике.

### *Статья 38*

Коренные народы имеют право на доступ к надлежащей финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях свободного обеспечения своего политического, экономического, социального, культурного и духовного развития и для осуществления прав и свобод, признанных в настоящей Декларации.

### *Статья 39*

Коренные народы имеют право на доступ к взаимоприемлемым и справедливым процедурам урегулирования конфликтов и споров с государствами и на скорейшее принятие решений на основании таких процедур, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. в таких решениях принимаются во внимание обычай, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов.

### *Статья 40*

Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации посредством налаживания, в частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.

### *Статья 41*

Организация Объединенных Наций предпринимает необходимые шаги для обеспечения осуществления настоящей Декларации, в том числе посредством создания органа на самом высоком уровне, обладающего специальной компетенцией в этой области, и при непосредственном участии коренных народов. Все органы Организации Объединенных Наций поощряют соблюдение и полное применение положений настоящей Декларации.

## **ЧАСТЬ IX**

### *Статья 42*

Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения досто-

инства и благосостояния коренных народов мира.

#### *Статья 43*

Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам коренных народов.

#### *Статья 44*

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее существующие или будущие права, которыми могут обладать или которые могут приобрести коренные народы.

#### *Статья 45*

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций.

## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

### Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

сознавая непреходящую ценность биологического разнообразия, а также экологическое, генетическое, социальное, экономическое, научное, воспитательное, культурное, рекреационное и эстетическое значение биологического разнообразия и его компонентов,

сознавая также большое значение биологического разнообразия для эволюции и сохранения поддерживающих жизнь систем биосферы,

подтверждая, что сохранение биологического разнообразия является общей задачей всего человечества,

вновь подтверждая, что государства обладают суверенными правами на свои собственные биологические ресурсы,

подтверждая также, что государства несут ответственность за сохранение своего биологического разнообразия и устойчивое использование своих биологических ресурсов,

будучи озабочены тем, что биологическое разнообразие существенно сокращается в результате некоторых видов человеческой деятельности,

осознавая общую нехватку информации и знаний, касающихся

биологического разнообразия, и настоятельную необходимость в развитии научного, технического и организационного потенциала с целью обеспечить общее понимание этой проблемы, что послужит основой для планирования и осуществления соответствующих мер,

отмечая, что необходимо предвидеть, предотвращать и устранять причины значительного сокращения или утраты биологического разнообразия в их источнике,

отмечая также, что в тех случаях, когда существует угроза значительного сокращения или утраты биологического разнообразия, отсутствие неоспоримых научных фактов не должно служить причиной отсрочки принятия мер для устранения или сведения к минимуму такой угрозы,

отмечая далее, что основным условием сохранения биологического разнообразия является сохранение *in-situ* экосистем и естественных мест обитания, поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественных условиях,

отмечая далее, что принятие мер *ex-situ*, предпочтительно в стране происхождения, также имеет важное значение,

признавая большую и традиционную зависимость многих местных общин и коренного населения, являющихся хранителями традиционного образа жизни, от биологических ресурсов, и желательность совместного пользования на справедливой основе выгодами, связанными с использованием традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих отношение к сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов,

признавая также жизненно важную роль женщин в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и подтверждая необходимость полномасштабного участия женщин в выработке и осуществлении на всех уровнях политики, направленной на сохранение биологического разнообразия,

подчеркивая значение и необходимость поощрения международного, регионального и глобального сотрудничества между государствами и межправительственными организациями и негосударственным сектором в деле сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов,

признавая, что путем предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов и обеспечения надлежащего доступа к соответствующим технологиям можно будет существенно расширить имеющиеся в мире возможности для решения проблемы утраты биологического разнообразия,

признавая далее, что требуется специальное положение для того, чтобы удовлетворить потребности развивающихся стран, включая предоставление новых и дополнительных финансовых ресурсов и обеспечение надлежащего доступа к соответствующим технологиям,

отмечая в связи с этим особые условия наименее развитых стран и малых островных государств,

признавая, что сохранение биологического разнообразия требует значительных капиталовложений и что ожидается получение большого числа экологических, экономических и социальных выгод от таких капиталовложений,

признавая, что экономическое и социальное развитие и ликвидация бедности являются первейшими и главенствующими задачами развивающихся стран,

сознавая, что сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия имеет решающее значение для удовлетворения потребностей в продовольствии и здравоохранении, а также других потребностей растущего населения Земли и что доступ как к генетическим ресурсам, так и технологиям и их совместное использование имеют важное значение для решения этих задач,

отмечая, что в конечном итоге сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия укрепит дружеские отношения между государствами и будет содействовать укреплению мира для всего человечества,

желая укрепить и дополнить существующие международные соглашения о сохранении биологического разнообразия и устойчивом использовании его компонентов, и

преисполненные решимости сохранить и устойчиво использовать биологическое разнообразие в интересах нынешнего и будущих поколений,

договорились о нижеследующем:

### *Статья 1. Цели*

Целями настоящей Конвенции, к достижению которых надлежит стремиться согласно ее соответствующим положениям, являются сохранение биологического разнообразия, устойчивое использование его компонентов и совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, в том числе путем предоставления необходимого доступа к генетическим ресурсам и путем надлежащей передачи соответствующих технологий с учетом всех прав на такие ресурсы и технологии, а также путем должного финансирования.

## Статья 2. Использование терминов

Для целей настоящей Конвенции:

“Биологическое разнообразие” означает вариабельность живых организмов из всех источников, включая, среди прочего, наземные, морские и иные водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются; это понятие включает в себя разнообразие в рамках вида, между видами и разнообразие экосистем.

“Биологические ресурсы” включают генетические ресурсы, организмы или их части, популяции или любые другие биотические компоненты экосистем, имеющие фактическую или потенциальную полезность или ценность для человечества.

“Биотехнология” означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.

“Страна происхождения генетических ресурсов” означает страну, которая обладает этими генетическими ресурсами в условиях *in-situ*.

“Страна, предоставляющая генетические ресурсы” означает страну, предоставляющую генетические ресурсы, собранные из источников *in-situ*, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников *ex-situ*, независимо от того, происходят они из этой страны или нет.

“Одомашненные или культивируемые виды” означают виды, на процесс эволюции которых оказывает воздействие человек в целях удовлетворения своих потребностей.

“Экосистема” означает динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое.

“Сохранение *ex-situ*” означает сохранение компонентов биологического разнообразия вне их естественных мест обитания.

“Генетический материал” означает любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

“Генетические ресурсы” означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

“Место обитания” означает тип местности или место естественного обитания того или иного организма или популяции.

“Условия *in-situ*” означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания,

а применительно к одомашненным или культивируемым видам — в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

“Сохранение *in-situ*” означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным или культивируемым видам — в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

“Охраняемый район” означает географически обозначенную территорию, которая выделяется, регулируется и используется для достижения конкретных природоохранных целей.

“Региональная организация экономической интеграции” означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Конвенцию или присоединяться к ней.

“Устойчивое использование” означает использование компонентов биологического разнообразия таким образом и такими темпами, которые не приводят в долгосрочной перспективе к истощению биологического разнообразия, тем самым сохраняя его способность удовлетворять потребности нынешнего и будущих поколений и отвечать их чаяниям.

“Технология” включает биотехнологию.

### *Статья 3. Принцип*

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или под их контролем не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции.

### *Статья 4. Сфера юрисдикции*

При условии соблюдения прав других государств и если в настоящей Конвенции явно не предусмотрено иное, положения настоящей Конвенции применяются в отношении каждой Договаривающейся стороны:

а) в том, что касается компонентов биологического разнообразия в пределах ее национальной юрисдикции; и

б) в том, что касается процессов и деятельности, независимо от места проявления их последствий, осуществляемых под ее юрисдикцией

или контролем, как в пределах ее национальной юрисдикции, так и за пределами национальной юрисдикции.

#### *Статья 5. Сотрудничество*

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и уместно, сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами прямо или, если это уместно, через компетентные международные организации, в отношении районов за пределами национальной юрисдикции и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

#### *Статья 6. Общие меры по сохранению и устойчивому использованию*

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с ее конкретными условиями и возможностями:

а) разрабатывает национальные стратегии, планы или программы сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или адаптирует с этой целью существующие стратегии, планы или программы, которые отражают, в частности, изложенные в настоящей Конвенции меры, относящиеся к соответствующей Договаривающейся Стороне; и

б) предусматривает, насколько это возможно и целесообразно, меры по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия в соответствующих секторальных или межсекторальных планах, программах и политике.

#### *Статья 7. Определение и мониторинг*

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, в частности для целей статей 8-10:

а) определяет компоненты биологического разнообразия, имеющие важное значение для его сохранения и устойчивого использования, с учетом ориентировочного перечня категорий, приведенного в Приложении I;

б) посредством отбора образцов и других методов осуществляет мониторинг компонентов биологического разнообразия, определенных в соответствии с подпунктом а) выше, уделяя особое внимание тем, которые требуют принятия неотложных мер по сохранению, а также тем, которые открывают наибольшие возможности для устойчивого использования;

с) определяет процессы и категории деятельности, которые оказывают или могут оказывать значительное неблагоприятное воздействие на

сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, и осуществляет мониторинг их последствий посредством отбора образцов и других методов; и

д) собирает и систематизирует тем или иным образом данные, полученные в результате мероприятий по определению и мониторингу в соответствии с подпунктами а), б) и с) выше.

#### *Статья 8. Сохранение in-situ*

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

а) создает систему охраняемых районов или районов, в которых необходимо принимать специальные меры для сохранения биологического разнообразия;

б) разрабатывает, при необходимости, руководящие принципы отбора, создания и рационального использования охраняемых районов или районов, в которых необходимо принимать специальные меры для сохранения биологического разнообразия;

с) регулирует или рационально использует биологические ресурсы, имеющие важное значение для сохранения биологического разнообразия в охраняемых районах или за их пределами, для обеспечения их сохранения и устойчивого использования;

д) содействует защите экосистем, естественных мест обитания и сохранению жизнеспособных популяций видов в естественных условиях;

е) поощряет экологически обоснованное и устойчивое развитие в районах, прилегающих к охраняемым районам, в целях содействия охране этих районов;

ф) принимает меры по реабилитации и восстановлению деградировавших экосистем и содействует восстановлению находящихся в опасности видов, в частности, посредством разработки и осуществления планов и других стратегий рационального использования;

г) устанавливает или поддерживает средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием и высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии, которые могут иметь вредные экологические последствия, способные оказать воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также опасности для здоровья человека;

х) предотвращает интродукцию чужеродных видов, которые угрожают экосистемам, местам обитания или видам, контролирует или уничтожает такие чужеродные виды;

i) стремится создавать условия, необходимые для обеспечения совместимости существующих способов использования с сохранением биологического разнообразия и устойчивым использованием его компонентов;

j) в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряет совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики;

k) разрабатывает или осуществляет необходимые законодательные нормы и/или другие регулирующие положения для охраны находящихся в опасности видов и популяций;

l) в случаях, когда согласно статье 7 установлен факт существенного неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие, регламентирует или регулирует соответствующие процессы и категории деятельности; и

m) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения *in-situ*, изложенным в подпунктах a)-l) выше, особенно в развивающихся странах.

#### *Статья 9. Сохранение ex-situ*

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, и, в первую очередь, в целях дополнения мер *in-situ*:

a) принимает меры для сохранения *ex-situ* компонентов биологического разнообразия, предпочтительно в стране происхождения таких компонентов;

b) создает и поддерживает условия для сохранения и исследования *ex-situ* растений, животных и микроорганизмов, предпочтительно в стране происхождения генетических ресурсов;

c) принимает меры для восстановления и реабилитации находящихся в опасности видов и для их реинтродукции в места их естественного обитания при соответствующих условиях;

d) регламентирует и регулирует сбор биологических ресурсов из естественных мест обитания для целей сохранения *ex-situ*, с тем чтобы не создавать угрозу для экосистем и популяций видов *in-situ*, за исключением случаев, когда требуется принятие специальных временных мер

*ex-situ* в соответствии с подпунктом с) выше; и

е) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения *ex-situ*, изложенным в подпунктах а)-д) выше, а также в создании и поддержании условий для сохранения *ex-situ* в развивающихся странах.

#### *Статья 10. Устойчивое использование компонентов биологического разнообразия*

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

а) предусматривает рассмотрение вопросов сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов в процессе принятия решений на национальном уровне;

б) принимает меры в области использования биологических ресурсов, с тем чтобы предотвратить или свести к минимуму неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие;

с) сохраняет и поощряет традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования;

д) оказывает местному населению поддержку в разработке и осуществлении мер по исправлению положения в пострадавших районах, в которых произошло сокращение биологического разнообразия; и

е) поощряет сотрудничество между правительственными органами и частным сектором своей страны в разработке методов устойчивого использования биологических ресурсов.

#### *Статья 11. Меры стимулирования*

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает, насколько это возможно и целесообразно, оправданные с экономической и социальной точек зрения меры, стимулирующие сохранение и устойчивое использование компонентов биологического разнообразия.

#### *Статья 12. Исследования и подготовка кадров*

Договаривающиеся Стороны с учетом особых потребностей развивающихся стран:

а) разрабатывают и осуществляют программы научно-технического обучения и подготовки кадров для осуществления мер по определению, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и его компонентов и оказывают поддержку такому обучению

и подготовке кадров для удовлетворения конкретных потребностей развивающихся стран;

б) поощряют и стимулируют исследования, содействующие сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, особенно в развивающихся странах, в частности, в соответствии с решениями Конференции Сторон, принимаемыми на основе рекомендаций Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям; и

с) в соответствии с положениями статей 16, 18 и 20 поощряют использование научных результатов, полученных в ходе исследований биологического разнообразия, при разработке методов сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов и сотрудничают в использовании таких результатов.

*Статья 13. Просвещение и повышение осведомленности общественности*

Договаривающиеся Стороны:

а) поощряют и стимулируют понимание важного значения сохранения биологического разнообразия и требуемых для этого мер, а также его пропаганду через средства массовой информации и включение этих вопросов в учебные программы; и

б) сотрудничают, в соответствующих случаях, с другими государствами и международными организациями в разработке учебных программ и программ в области повышения осведомленности общественности по вопросам сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

*Статья 14. Оценка воздействия и сведение к минимуму неблагоприятных последствий*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

а) внедряет соответствующие процедуры, требующие проведения экологической экспертизы своих предлагаемых проектов, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, в целях предупреждения или сведения к минимуму таких последствий, и, когда это целесообразно, обеспечивает возможности для участия общественности в таких процедурах;

б) принимает соответствующие меры для обеспечения должного учета экологических последствий своих программ и политики, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биоло-

гическое разнообразие;

с) содействует на основе взаимности уведомлению, обмену информацией и проведению консультаций о деятельности в рамках ее юрисдикции или под ее контролем, которая может оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в других государствах или районах за пределами национальной юрисдикции, путем поощрения заключения, в соответствующих случаях, двусторонних, региональных или многосторонних соглашений;

д) в случае неизбежной или серьезной опасности или ущерба, источники которых находятся под ее юрисдикцией или контролем, для биологического разнообразия в районе под юрисдикцией других государств или в районах за пределами национальной юрисдикции, немедленно уведомляет государства, которые могут пострадать от такой опасности или ущерба, а также принимает меры по предотвращению или сведению к минимуму такой опасности или ущерба; и

е) содействует национальным мероприятиям на случай экстренного реагирования на действия или события, вызванные естественными или иными причинами, которые представляют серьезную и неизбежную угрозу биологическому разнообразию, и поощряет международное сотрудничество, дополняющее такие национальные усилия, и, где это целесообразно и согласовано с заинтересованными государствами или региональными организациями экономической интеграции, разрабатывает совместные планы на случай чрезвычайных обстоятельств.

2. Конференция Сторон рассматривает на основе проводимых исследований вопрос об ответственности и исправлении положения, включая восстановление и компенсацию за ущерб, наносимый биологическому разнообразию, за исключением тех случаев, когда такая ответственность является чисто внутренним вопросом.

#### *Статья 15. Доступ к генетическим ресурсам*

1. в силу признания суверенных прав государств на свои природные ресурсы право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится создавать условия для облегчения доступа к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами и не налагать ограничений, которые противоречат целям настоящей Конвенции.

3. Для целей настоящей Конвенции к генетическим ресурсам, пре-

доставляемым Договаривающейся Стороной, о которых упоминается в настоящей статье и в статьях 16 и 19, относятся лишь те, которые предоставлены Договаривающимися Сторонами, являющимися странами происхождения таких ресурсов, либо Сторонами, получившими эти генетические ресурсы в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Доступ, в случае его предоставления, обеспечивается на взаимно согласованных условиях и регулируется положениями настоящей Статьи.

5. Доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Сторона не решит иначе.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится подготавливать и проводить научные исследования, основанные на генетических ресурсах, которые предоставлены другими Договаривающимися Сторонами, при полном их участии и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры и в соответствии со статьями 16 и 19 и, когда это необходимо, через механизм финансирования, созданный согласно статьям 20 и 21, в целях совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок, а также выгод от коммерческого и иного применения генетических ресурсов с Договаривающейся Стороной, предоставляющей такие ресурсы. Такое совместное использование осуществляется на взаимно согласованных условиях.

#### *Статья 16. Доступ к технологии и ее передача*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, признавая, что технология включает биотехнологию и что как доступ к технологии, так и ее передача между Договаривающимися Сторонами являются важными элементами достижения целей настоящей Конвенции, обязуется в соответствии с положениями настоящей статьи предоставлять и/или облегчать другим Договаривающимся Сторонам доступ к технологиям, которые имеют отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или предполагают использование генетических ресурсов и не наносят существенного ущерба окружающей среде, а также передачу им таких технологий.

2. Упомянутые в пункте 1 выше доступ к технологии и ее передача развивающимся странам обеспечиваются и/или облегчаются на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных

и преференциальных, если достигнута взаимная договоренность, и, когда это необходимо, в соответствии с механизмов финансирования, созданным согласно статьям 20 и 21. в случае технологии, обусловленной патентами и другими правами интеллектуальной собственности, такой доступ и передача обеспечиваются на условиях, которые учитывают достаточную и эффективную охрану прав интеллектуальной собственности и соответствуют ей. Настоящий пункт применяется в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 ниже.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры, с тем чтобы Договаривающимся Сторонам, особенно тем, которые являются развивающимися странами, предоставляющими генетические ресурсы, обеспечивался доступ к технологии, предполагающей использование этих ресурсов, и передавалась эта технология на взаимно согласованных условиях, включая технологию, защищенную патентами и другими правами интеллектуальной собственности, и, при необходимости, на основе положений статей 20 и 21 и в соответствии с нормами международного права, а также согласно пунктам 4 и 5 ниже.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры, с тем чтобы частный сектор облегчал доступ к технологиям, упомянутым в пункте 1 выше, совместную разработку и передачу этих технологий в интересах как правительственные учреждений, так и частного сектора в развивающихся странах, и в этой связи выполняет обязательства, изложенные в пунктах 1, 2 и 3 выше.

5. Договаривающиеся Стороны, признавая, что патенты и иные права интеллектуальной собственности могут оказывать влияние на осуществление настоящей Конвенции, сотрудничают в этой области, руководствуясь национальным законодательством и нормами международного права, с целью обеспечить, чтобы эти права способствовали и не противоречили ее целям.

### *Статья 17. Обмен информацией*

1. Договаривающиеся Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом особых потребностей развивающихся стран.

2. Такой обмен информацией включает обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследо-

ваний, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16. Кроме того, он включает, когда это возможно, репатриацию информации.

#### *Статья 18. Научно-техническое сотрудничество*

1. Договаривающиеся Стороны содействуют международному научно-техническому сотрудничеству в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при необходимости, через соответствующие международные и национальные учреждения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона содействует научно-техническому сотрудничеству с другими Договаривающимися Сторонами, особенно с развивающимися странами, в осуществлении настоящей Конвенции, в частности, посредством разработки и осуществления национальной политики. При оказании содействия такому сотрудничеству особое внимание следует уделять расширению и укреплению национальных возможностей путем развития людских ресурсов и создания соответствующих учреждений.

3. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет пути создания механизма посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества.

4. Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и политикой поощряют и разрабатывают формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями настоящей Конвенции. Для этого Договаривающиеся Стороны также поощряют сотрудничество в области подготовки кадров и обмена специалистами.

5. Договаривающиеся Стороны по взаимной договоренности содействуют созданию совместных научно-исследовательских программ и совместных предприятий для разработки технологий, имеющих отношение к целям настоящей Конвенции.

#### *Статья 19. Применение биотехнологии и распределение связанных с ней выгод*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры по обеспечению эффективного участия в деятельности по проведению биотехнологических исследований тех Договаривающихся Сторон, особенно развивающихся стран, которые предоставляют генетические ресурсы для таких исследований, и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает все возможные меры, для того, чтобы способствовать и содействовать обеспечению приоритетного доступа на справедливой и равной основе Договаривающимся Сторонам, особенно развивающимся странам, к результатам и выгодам, вытекающим из биотехнологий, основанных на генетических ресурсах, предоставленных этими Договаривающимися Сторонами. Такой доступ осуществляется на взаимно согласованных условиях.

3. Стороны рассматривают необходимость и условия принятия мер, возможно, в форме протокола, включая, в частности, предварительное обоснованное согласие, по разработке соответствующих процедур в области безопасной передачи, использования и применения любых живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет непосредственно или требует от любого физического или юридического лица, находящегося под ее юрисдикцией и предоставляющего упомянутые в пункте 3 организмы, передачи любой имеющейся информации о правилах использования и технике безопасности, определяемых такой Договаривающейся Стороной при работе с такими организмами, а также любой имеющейся информации о потенциально вредном воздействии соответствующих конкретных организмов той Договаривающейся Стороне, в которую ввозятся эти организмы.

#### *Статья 20. Финансовые ресурсы*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать в мере своих возможностей финансовую поддержку и стимулы в отношении тех видов деятельности на национальном уровне, которые направлены на достижение целей настоящей Конвенции в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы, с тем чтобы дать возможность Сторонам, являющимся развивающимися странами, покрывать согласованные полные дополнительные расходы, которые они будут нести в ходе осуществления мер во исполнение обязательств по настоящей Конвенции, и получать выгоды от осуществления ее положений; такие расходы согласуются между Стороной, являющейся развивающейся страной и организационной структурой, упомянутой в статье 21, в соответствии с мерами, стратегией, программными приоритетами и критериями доступа, а также примерным перечнем дополнительных расходов, кото-

рые устанавливаются Конференцией Сторон. Другие Стороны, включая страны, находящиеся в процессе перехода к рыночной экономике, могут добровольно брать на себя обязательства Сторон, являющихся развитыми странами. Для целей настоящей статьи Конференция Сторон на своем первом совещании устанавливает перечень Сторон, являющихся развитыми странами, и других Сторон, которые добровольно берут на себя обязательства Сторон, являющихся развитыми странами. Конференция Сторон периодически проводит обзор перечня и, в случае необходимости, вносит в него изменения. Будут поощряться также взносы других стран и из других источников на добровольной основе. При выполнении этих обязательств необходимо учитывать потребность в адекватности, предсказуемости и своевременном притоке средств и важность совместного несения бремени расходов участвующими в финансировании Сторонами, включенными в перечень.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также представлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, — пользоваться финансовыми ресурсами по двусторонним, региональным и многосторонним каналам в связи с осуществлением настоящей Конвенции.

4. Способность Сторон, являющихся развивающимися странами, эффективно выполнять свои обязательства по Конвенции будет зависеть от эффективного выполнения Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по Конвенции, связанных с финансовыми ресурсами и передачей технологии, и будет в полной мере определяться тем фактом, что социально-экономическое развитие и ликвидация бедности являются важнейшими приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами.

5. в своих действиях, связанных с финансированием и передачей технологии, Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран.

6. Договаривающиеся Стороны также принимают во внимание особые условия, являющиеся результатом зависимости от распределения и местонахождения биологического разнообразия в развивающихся странах, являющихся Сторонами, особенно в малых островных государствах.

7. Во внимание также должно приниматься особое положение развивающихся стран, включая те из них, которые наиболее уязвимы с экологической точки зрения, такие как страны с засушливыми и полузасушливыми зонами, прибрежными и горными районами.

## *Статья 21. Механизм финансирования*

1. Для предоставления Сторонам, являющимися развивающимися странами, финансовых ресурсов на безвозмездной или льготной основе для целей настоящей Конвенции создается соответствующий механизм, основные элементы которого изложены в настоящей статье. Для целей настоящей Конвенции этот механизм функционирует под руководством и с учетом рекомендаций Конференции Сторон и подотчетен ей. Деятельность механизма осуществляется с помощью той организационной структуры, о которой Конференция Сторон, возможно, примет решение на ее первом совещании. Для целей настоящей Конвенции Конференция Сторон определяет меры, стратегию, программные приоритеты и критерии, регулирующие доступ к таким ресурсам и их использование. Взносы делаются с учетом необходимости обеспечить предсказуемый, адекватный и своевременный приток финансовых средств, о которых идет речь в статье 20, соответствующий потребностям в ресурсах, размеры которых периодически определяются Конференцией Сторон, а также важности совместного несения бремени расходов участвующими в финансировании Сторонами, включенными в перечень, упомянутый в пункте 2 статьи 20. Добровольные взносы могут также поступать от Сторон, являющихся развитыми странами, а также от других стран и из других источников. Механизм действует на основе демократической и открытой системы управления.

2. в соответствии с целями настоящей Конвенции Конференция Сторон на своем первом совещании определяет меры, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и руководящие принципы, регулирующие доступ к финансовым ресурсам и их использование, включая осуществляемые на регулярной основе контроль за таким использованием и его оценку. После консультаций с соответствующей организационной структурой, которой поручено управление деятельностью механизма финансирования, Конференция Сторон принимает решения, касающиеся мер, которые необходимы для выполнения положений пункта 1 выше.

3. Конференция Сторон осуществляет обзор эффективности механизма финансирования, созданного в соответствии с настоящей Статьей, включая критерии и руководящие принципы, о которых говорится в пункте 2 выше, не ранее чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции, а затем на регулярной основе. с учетом результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры, направленные на повышение эффективности деятельности механизма.

4. Договаривающиеся Стороны рассматривают вопрос об укреплении существующих финансовых учреждений в целях предоставления финансовых ресурсов для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

#### *Статья 22. Связь с другими международными конвенциями*

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают права и обязанности любой Договаривающейся Стороны, вытекающие из любого действующего международного соглашения, за исключением случаев, когда результатом осуществления этих прав и обязанностей стал бы серьезный ущерб или угроза биологическому разнообразию.

2. в том что касается морской среды, Договаривающиеся Стороны осуществляют положения настоящей Конвенции, не вступая в противоречие с правами и обязанностями государств, предусмотренными морским правом.

#### *Статья 23. Конференция Сторон*

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую Конференция установит на своем первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в их адрес эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает свои правила процедуры и правила процедуры любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые правила, регулирующие финансирование секретариата. На каждом очередном совещании она утверждает бюджет на финансовый период до следующего очередного совещания.

4. Конференция Сторон постоянно следит за выполнением настоящей Конвенции и с этой целью:

а) определяет форму и периодичность передачи информации, которая должна представляться в соответствии со статьей 26, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представляемые любым

вспомогательным органом;

б) рассматривает научные, технические и технологические рекомендации по биологическому разнообразию, предоставляемые в соответствии со статьей 25;

в) рассматривает и принимает, в случае необходимости, протоколы в соответствии со статьей 28;

г) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящей Конвенции и приложениям к ней в соответствии со статьями 29 и 30;

д) рассматривает поправки к любому протоколу, а также к любым приложениям к нему, и, при наличии соответствующего решения, рекомендует Сторонам этого протокола принять их;

е) рассматривает и принимает, в случае необходимости, дополнительные приложения к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 30;

ж) учреждает такие вспомогательные органы, в частности, для консультаций по научным и техническим вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящей Конвенции;

и) устанавливает через секретариат контакты с исполнительными органами конвенций, затрагивающих вопросы, охватываемые настоящей Конвенцией, с целью выработки соответствующих форм сотрудничества с ними; и

и) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции в свете опыта, накопленного в ходе ее осуществления.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, правительственные или неправительственные, имеющие опыт работы в областях, относящихся к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

## *Статья 24. Секретариат*

1. Настоящим учреждается секретариат. На него возлагаются следующие функции:

- а) организация и обслуживание совещаний Конференции Сторон, как это предусмотрено в статье 23;
- б) выполнение функций, возлагаемых на него любым протоколом;
- с) подготовка докладов о выполнении его функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон;
- д) координация деятельности с другими соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
- е) выполнение таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

2. На своем первом очередном совещании Конференция Сторон назначает секретариат из числа тех существующих компетентных международных организаций, которые выразили готовность выполнять секретариатские функции в соответствии с настоящей Конвенцией.

## *Статья 25. Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям*

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган для представления научных, технических и технологических консультаций в целях обеспечения Конференции Сторон и, при необходимости, других ее вспомогательных органов своевременными консультациями в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Этот орган является открытым для участия всех Сторон и имеет многоотраслевой характер. в него входят представители правительства, компетентные в соответствующей отрасли знаний. Он регулярно представляет Конференции Сторон доклады по всем аспектам своей работы.

2. Под руководством и в соответствии с руководящими принципами, изложенными Конференцией Сторон, и по ее просьбе этот орган:

- а) дает научные и технические оценки состояния биологического разнообразия;
- б) готовит научные и технические оценки последствий типов мер, принятых в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- с) выявляет новые, эффективные и самые современные технологии и “ноу-хай” в области сохранения и устойчивого использования биоло-

гического разнообразия и выносит рекомендации о путях и средствах содействия разработке и/или передаче таких технологий;

д) дает консультации по научным программам и международному сотрудничеству в области исследований и разработок, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия; и

е) дает ответы на вопросы научного, технического, технологического и методологического характера, которые могут быть поставлены перед органом Конференцией Сторон и ее вспомогательными органами.

3. Функции, круг ведения, организация и характер деятельности органа могут быть уточнены Конференцией Сторон.

### *Статья 26. Доклады*

Каждая Договаривающаяся Сторона с периодичностью, которую определит Конференция Сторон, представляет Конференции Сторон доклады о мерах, принятых ею для осуществления положений настоящей Конвенции, и об их эффективности с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.

### *Статья 27. Урегулирование споров*

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.

2. Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.

3. При ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 выше, они признают одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных:

а) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в части 1 приложения II;

б) передача спора в Международный Суд.

4. Если Стороны спора не приняли, в соответствии с пунктом 3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор рассматривается на основе согласительной процедуры в соответствии с частью 2 приложе-

ния II, если Стороны не договорились об ином.

5. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого протокола, если в этом протоколе не предусматривается иное.

### *Статья 28. Принятие протоколов*

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в разработке и принятии протоколов к настоящей Конвенции.

2. Протоколы принимаются на совещании Конференции Сторон.

3. Текст любого предлагаемого протокола направляется Договаривающимися Сторонами секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до проведения такого совещания.

### *Статья 29. Поправки к Конвенции или протоколам*

1. Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Любая Сторона протокола может предлагать поправки к этому протоколу.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции или к любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, направляется Сторонам рассматриваемого документа секретариатом не позднее чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором его предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения на основе консенсуса согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции или к любому протоколу. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон рассматриваемого документа и направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

4. Депозитарий в письменной форме получает уведомление о ратификации, принятии или одобрении поправок. Поправки, принимаемые в соответствии с пунктом 3 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые согласились с ними, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере двумя третьими Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции или Сторон соответствующего протокола, если в таком протоколе не предус-

мопрено иное. После этого поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятия или одобрении этих поправок.

5. Для целей настоящей статьи фраза “присутствующие и участвующие в голосовании Стороны” означает Стороны, присутствующие и голосующие “за” или “против”.

### *Статья 30. Принятие приложений и внесение в них поправок*

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу являются неотъемлемой частью, соответственно, настоящей Конвенции или такого протокола, и если прямо не предусмотрено иное, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иного в отношении приложений к нему, то применяются следующие процедуры предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или приложений к любому протоколу:

а) приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, изложенной в статье 29;

б) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, Стороной которого она является, уведомляет об этом Депозитарию в письменной форме в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о ее принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное заявление о возражении, после чего приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта с) ниже;

с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии приложение вступает в силу для всех Сторон настоящей Конвенции или любого соответствующего протокола, которые не представили уведомление в соответствии с положением подпункта б) выше.

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложения к любому протоколу.

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или любой протокол, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

### *Статья 31. Право голоса*

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2 ниже, каждая Договаривающаяся Сторона настоящей Конвенции или любого протокола имеет один голос.

2. в вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Договаривающимися Сторонами Конвенции или соответствующего протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

### *Статья 32. Связь между настоящей Конвенцией и протоколами к ней*

1. Государство или региональная организация экономической интеграции может стать Стороной какого-либо протокола только в том случае, если она является или становится в то же время Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции.

2. Решения в соответствии с любым протоколом принимаются только Сторонами этого протокола. Любая Договаривающаяся Сторона, которая не ратифицировала, не приняла или не одобрила протокол, может участвовать в качестве наблюдателя в любом совещании Сторон этого протокола.

### *Статья 33. Подписание*

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции в Рио-де-Жанейро с 5 июня 1992 года по 14 июня 1992 года, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 15 июня 1992 года по 4 июля 1993 года.

### *Статья 34. Ратификация, принятие или одобрение*

1. Настоящая Конвенция и любой протокол подлежат ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии

или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, упомянутая в пункте 1 выше, которая становится Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции или любого протокола, в то время как ни одно из ее государств-членов не является Договаривающейся Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими соответственно из Конвенции или протокола. в случае, когда одно или несколько государств — членов такой организации являются Договаривающимися Сторонами Конвенции или соответствующего протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих соответственно из Конвенции или протокола. в таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции или соответствующего протокола.

3. в своих документах о ратификации, принятии или одобрении организации, упомянутые в пункте 1 выше, заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы их компетенции.

### *Статья 35. Присоединение*

1. Настоящая Конвенция и любой протокол открыты для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции с того дня, когда Конвенция или соответствующий протокол закрываются для подписания. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. в своих документах о присоединении организации, упомянутые в пункте 1 выше, заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 34 применяются в отношении региональных организаций экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции или любому протоколу.

### *Статья 36. Вступление в силу*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Любой протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение такого числа документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, которое указано в этом протоколе.

3. Для каждой Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию, либо присоединяется к ней после сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

4. Любой протокол, если в нем не предусмотрено иное, вступает в силу для Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет этот протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу, согласно пункту 2 выше, на девяностый день после дня сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в день, когда Конвенция вступает в силу для этой Договаривающейся Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.

5. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

### *Статья 37. Оговорки*

Ниакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

### *Статья 38. Выход*

1. в любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

### *Статья 39. Временный порядок финансирования*

При условии его полной перестройки в соответствии с положениями статьи 21, Фонд глобальной окружающей среды Программы развития Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Международный банк реконструкции и развития являются организационной структурой, предусмот-

ренной в статье 21, на временной основе в период между вступлением в силу настоящей Конвенции и первым совещанием Конференции Сторон или до того времени, пока Конференция Сторон в соответствии со статьей 21 не определит такую организационную структуру.

#### *Статья 40. Временные мероприятия в отношении секретариата*

Секретариат, создание которого обеспечивается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, является секретариатом, предусмотренным в пункте 2 статьи 24, на временной основе в период между вступлением в силу настоящей Конвенции и первым совещанием Конференции Сторон.

#### *Статья 41. Депозитарий*

Функции Депозитария настоящей Конвенции и любых протоколов выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 42. Аутентичные тексты*

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

*Совершено в Рио-де-Жанейро пятого июня одна  
тысяча девятьсот девяносто второго года.*

## **СТОКГОЛЬМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЯХ**

Стороны настоящей Конвенции,

признавая, что стойкие органические загрязнители обладают токсичными свойствами, проявляют устойчивость к разложению, характеризуются биоаккумуляцией и являются объектом трансграничного переноса по воздуху, воде и мигрирующими видами, а также осаждаются на большом расстоянии от источника их выброса, накапливаясь в экосистемах суши и водных экосистемах,

осознавая наличие обеспокоенности состоянием здоровья человека, особенно в развивающихся странах, в связи с тем, что местное на-

селение подвержено воздействию стойких органических загрязнителей, в частности это проявляется в случае женщин, а через них передается последующим поколениям,

признавая, что арктические экосистемы и коренные общины находятся в особой опасности в результате биоусиления воздействия стойких органических загрязнителей, а также что заражение используемых ими традиционных пищевых продуктов является вопросом охраны здоровья населения,

осознавая необходимость принятия глобальных мер в отношении стойких органических загрязнителей,

принимая во внимание решение 19/13 с Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде от 7 февраля 1997 года об инициировании международных действий по охране здоровья человека и окружающей среды, осуществляемых на основе мер, которые позволяют сократить и/или ликвидировать выбросы и сбросы стойких органических загрязнителей,

ссылаясь на относящиеся к этому вопросу положения соответствующих международных природоохранных конвенций, особенно Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле, а также Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, включая региональные соглашения, разработанные в рамках ее статьи 11,

ссылаясь также на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и Повестки дня на XXI век,

признавая, что меры предосторожности лежат в основе обеспокоенности всех Сторон и закреплены в настоящей Конвенции,

признавая, что настоящая Конвенция и другие международные соглашения в области торговли и окружающей среды носят взаимодополняющий характер,

вновь подтверждая, что государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы в соответствии со своей политикой, проводимой в области окружающей среды и развития, и несут ответственность за обеспечение того, чтобы в результате осуществляемых в рамках их юрисдикции или под их контролем мероприятий не наносился ущерб окружающей среде других государств или районов, не подпадающих под их национальную юрисдикцию,

принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран, и особенно наименее развитых из них, а также стран с переходной экономикой, в частности необходимость расширения их национальных возможностей в области регулирования химических веществ, в том числе путем передачи технологий, предоставления финансовой и технической помощи и содействия сотрудничеству между Сторонами,

принимая в полной мере во внимание Программу по обеспечению действий для устойчивого развития малых островных развивающихся государств, принятую в Барбадосе 6 мая 1994 года,

отмечая соответствующие возможности развитых и развивающихся стран, а также общую, но различную ответственность государств, как это закреплено в Принципе 7 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

признавая тот важный вклад, который частный сектор и неправительственные организации могут внести в дело обеспечения сокращения и/или устранения выбросов и сбросов стойких органических загрязнителей,

подчеркивая важность того, чтобы производители стойких органических загрязнителей принимали на себя ответственность за уменьшение вредных последствий, причиняемых их продукцией и представление потребителям, правительствам и общественности информации относительно вредных свойств таких химических веществ,

признавая необходимость принятия мер для предотвращения вредного воздействия стойких органических загрязнителей на всех этапах их жизненного цикла,

вновь подтверждая Принцип 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, который гласит, что национальные власти должны стремиться содействовать интернализации экологических издержек и использованию экономических средств, принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением, таким образом учитывая общественные интересы и не нарушая международную торговлю и инвестирование,

поощряя Стороны, не располагающие программами регулирования и оценки пестицидов и промышленных химических веществ, разрабатывать такие программы,

признавая важное значение разработки и использования экологически безопасных альтернативных процессов и химических веществ,

будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека и окружающей среды от вредного воздействия стойких

органических загрязнителей,

Договорились о нижеследующем:

### *Статья 1. Цель*

Учитывая принцип принятия мер предосторожности, закрепленный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящей Конвенции заключается в охране здоровья человека и окружающей среды от стойких органических загрязнителей.

### *Статья 2. Определения*

Для целей настоящей Конвенции:

а) “Страна” означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

б) “региональная организация экономической интеграции” означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемыми настоящей Конвенцией, и которая должнообразом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять или одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней;

с) “Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании” означают Стороны, присутствующие и голосующие “за” или “против”.

### *Статья 3. Меры по сокращению или устраниению выбросов в результате преднамеренного производства и использования*

1. Каждая Сторона:

а) запрещает и/или принимает правовые и административные меры, необходимые для ликвидации:

- i) производства и использования ею химических веществ, перечисленных в приложении А, в соответствии с положениями этого приложения; и
- ii) своего импорта и экспорта химических веществ, перечисленных в приложении А, в соответствии с положениями пункта 2; и

б) ограничивает свое производство и использование химических веществ, перечисленных в приложении В, в соответствии с положениями этого приложения.

2. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы:

а) химическое вещество, включенное в приложения а или В, импортировалось только:

- i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6; или
- ii) для использования или цели, которые санкционированы для этой Стороны согласно приложениям а или В;

б) химическое вещество, включенное в приложение А, в отношении любого производства или использования которого действует конкретное исключение, или химическое вещество, включенное в приложение В, цель любого производства или конкретного исключения в отношении использования которого является приемлемой, экспортовалось, с учетом любых существующих соответствующих международных процедур предварительного обоснованного согласия, только:

- i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;
- ii) в Сторону, которой разрешено использовать данное химическое вещество в соответствии с приложениями а или В; или
- iii) в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, которое представило годовой сертификат экспортирующей Стороне. Такой сертификат определяет предполагаемое использование химического вещества и включает заявление в отношении такого химического вещества о том, что импортирующее государство обязуется:

а. охранять здоровье человека и окружающую среду путем принятия необходимых мер для сведения к минимуму или предотвращения выбросов;

б. соблюдать положения пункта 1 статьи 6; и

с. в соответствующих случаях выполнять положения пункта 2 части II приложения В;

Такой сертификат также включает любую соответствующую вспомогательную документацию, например законодательные акты, нормативные документы, или административные или директивные указания. Экспортирующая Сторона направляет этот сертификат за секретариат в течение шестидесяти дней после его получения;

с) химическое вещество, включенное в приложение А, в отношении любого производства и использования которого для всех Сторон более не действуют конкретные исключения, не экспортовалось ей, кроме как для целей экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;

d) для целей этого пункта термин “государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции” включает в отношении конкретного химического вещества государство или региональную организацию экономической интеграции, которые не дали своего согласия быть связанными положениями настоящей Конвенции в отношении данного химического вещества.

3. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, принимает меры регулирования в целях предупреждения производства и использования новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, которые, с учетом критериев, перечисленных в пункте 1 приложения D, проявляют характеристики стойких органических загрязнителей.

4. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, там, где это необходимо, принимает во внимание в рамках этих программ критерии, перечисленные в пункте 1 приложения D, при проведении оценок в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, используемых в настоящее время.

5. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, пункты 1 и 2 не применяются к объемам химических веществ, подлежащих использованию в исследованиях лабораторного масштаба, а также в качестве эталонного стандарта.

6. Любая Сторона, в отношении которой действует конкретное исключение в соответствии с приложением а или конкретное исключение или приемлемая цель в соответствии с приложением В, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы любое производство или использование в рамках такого исключения или цели осуществлялись таким образом, который предупреждает или сводит к минимуму воздействие на человека и выбросы в окружающую среду. в отношении видов использования, которые охватываются исключением или приемлемой целью, и связаны с преднамеренным выбросом в окружающую среду при условиях нормального использования, такие выбросы по возможности должно быть минимальным с учетом любых применимых норм и руководящих принципов.

#### *Статья 4. Реестр конкретных исключений*

1. Настоящим учреждается Реестр для цели определения Сторон, которые имеют конкретные исключения, перечисленные в приложениях а или В. Он не определяет Стороны, которые используют положения

приложений а или В, которые могут осуществляться всеми Сторонами. Реестр ведется секретариатом и открыт для общественности.

2. Реестр включает:

а) перечень видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях А и В;

б) перечень Сторон, которые имеют конкретное исключение, перечисленное в приложениях а или В; и

с) перечень сроков действия каждого зарегистрированного конкретного исключения.

3. Любое государство может, став Стороной, путем письменного уведомления секретариата зарегистрировать один или несколько видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях А или В.

4. В случае, если Сторона не указала в реестре более раннюю дату, или если срок действия не будет продлен в соответствии с пунктом 7, любая регистрация конкретных исключений истекает через пять лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении конкретного химического вещества.

5. На своем первом совещании Конференция Сторон примет решение о процессе пересмотра данных, включенных в Реестр.

6. До проведения обзора тех или иных данных, включенных в Реестр, соответствующая Сторона представляет секретариату доклад с обоснованием сохраняющейся необходимости в регистрации данного исключения. Этот доклад направляется секретариатом всем Сторонам. Обзор регистрации проводится на основе всей имеющейся информации. Затем Конференция Сторон может вынести в отношении соответствующей Стороны такие рекомендации, какие она сочтет необходимыми.

7. По просьбе соответствующей Стороны Конференция Сторон может принять решение о продлении срока действия конкретного исключения на период до пяти лет. Принимая свое решение, Конференция Сторон должным образом учитывает особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.

8. Любая Сторона может в любой момент отозвать из Реестра вводные данные в отношении конкретного по стране исключения путем письменного уведомления секретариата. Это исключение вступает в силу в дату, указанную в уведомлении.

9. Как только не остается ни одной Стороны, зарегистрированной в отношении данного вида конкретного исключения, никакая новая регистрация в отношении его не может осуществляться.

*Статья 5. Меры по сокращению или ликвидации выбросов в результате непреднамеренного производства*

Каждая Сторона, как минимум, принимает следующие меры, направленные на сокращение совокупных выбросов из антропогенных источников каждого из химических веществ, перечисленных в приложении С, в целях их постоянной минимизации и там, где это осуществимо, окончательного устраниния:

а) разрабатывает план действий или, если это необходимо, региональный или субрегиональный план действий в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны и впоследствии осуществляет его в качестве составной части плана осуществления, указанного в статье 7, пред назначенного для идентификации, определения свойств и решения вопросов выбросов химических веществ, перечисленных в приложении С, а также для содействия осуществлению подпунктов б)-е). План действий включает следующие элементы:

- i) оценка существующих и прогнозируемых выбросов, включая разработку и ведение кадастров источников и оценку выбросов с учетом категорий источников, указанных в приложении С;
  - ii) оценка эффективности законов и политики Стороны, направленных на урегулирование таких выбросов;
  - iii) стратегии, направленные на выполнение обязательств, с учетом оценок, упомянутых в подпунктах i) и ii);
  - iv) меры по содействию просвещению, подготовке кадров и повышению осведомленности по вопросам, касающимся этих стратегий;
  - v) проведение каждые пять лет обзора хода реализации стратегий и достигнутого благодаря им успеха в деле выполнения обязательств, предусмотренных в рамках этого пункта; такие обзоры включаются в доклады, представляемые в соответствии со статьей 15;
  - vi) график выполнения плана действий, в том числе намеченных в нем стратегий и мер;
- б) содействует применению имеющихся, осуществимых и практических мер, которые могли бы оперативным образом обеспечить либо ликвидацию источника, либо реальное и существенное сокращение уровней выбросов;
- с) содействует разработке и, если она считает это необходимым, требует использования заменяющих или видоизмененных материалов,

продуктов и процессов в целях предупреждения образования и выбросов химических веществ, перечисленных в приложении С, с учетом общих указаний в отношении мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенных в приложении С, а также руководящих принципов, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

д) содействует и, в соответствии с графиком осуществления своего плана действий, требует использования наилучших имеющихся методов для новых источников в рамках категорий источников, которые Сторона определила как требующие принятия таких мер в рамках своего плана действий, с уделением особого внимания на начальном этапе категориям источников, указанным в части II приложения С. в любом случае требование относительно использования наилучших имеющихся методов в отношении новых источников в рамках категорий, указанных в части II данного приложения, должно вводиться постепенно по мере возможности, но быть введено не позднее чем через четыре года после вступления Конвенции в силу для данной Стороны. в отношении указанных категорий Стороны учитывают общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в этом приложении, и руководящие принципы относительно наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

е) содействует в соответствии со своим планом действий применению наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности в отношении:

- i) существующих источников в рамках категорий источников, указанных в части II приложения С, и в отношении источников, которые приводятся в части III этого приложения; и
- ii) новых источников в рамках категорий источников, указанных в части III приложения С, которые Стороной не рассматривались в рамках подпункта д).

При использовании наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности Стороны должны учитывать общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в приложении С, и руководящие принципы по наилучшим имеющимся методам и наилучшим видам природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

ф) для целей настоящего пункта и приложения С:

- i) “наилучшие имеющиеся методы” означают наиболее эффектив-

тивный и продвинутый этап в разработке мероприятий и методов их применения, которые указывают на практическую приемлемость конкретных методов обеспечения в принципе основы для ограничения выбросов, призванные предупреждать и, там, где это осуществимо, в целом обеспечивать сокращение выбросов химических веществ, перечисленных в части I приложения С, и их воздействия на окружающую среду в целом. в этом отношении:

- ii) "методы" включают как принимаемую технологию, так и то, каким образом установки проектируются, строятся, эксплуатируются, функционируют и выводятся из эксплуатации;
- iii) "имеющиеся" методы означают методы, доступные для оператора, а также разработанные в масштабах, допускающих применение в соответствующем промышленном секторе при экономически и технически осуществимых условиях с учетом затрат и преимуществ;
- iv) "наилучшие" означает наиболее эффективные достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом;
- v) "наилучшие виды природоохранной деятельности" означают применение наиболее приемлемого сочетания мер и стратегий регулирования природоохранной деятельности;
- vi) "новый источник" означает любой источник, строительство или значительные модификации которого начаты по крайней мере через год после даты:
  - a. вступление в силу настоящей Конвенции для данной Стороны; или
  - b. вступление в силу для данной Стороны поправки к приложению С, когда данный источник начинает подпадать под положения настоящей Конвенции лишь в силу этой поправки;
- g) значения предельных выбросов или стандарты эффективности могут использоваться Стороной для выполнения обязательств, касающихся наилучших имеющихся методов в рамках пункта 3.

*Статья 6. Меры по сокращению или ликвидации выбросов, связанных с запасами и отходами*

1. Для обеспечения того, чтобы запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных либо в приложении А, либо в приложении В, или содержащие их, и отходы, включая продукты и изделия, превра

тившиеся в отходы, состоящие из химического вещества, включенного в приложение А, в или С, содержащие его или зараженные им, регулировались таким образом, чтобы была обеспечена охрана здоровья человека и окружающей среды, каждая Сторона:

- а) разрабатывает соответствующие стратегии для выявления:
  - i) запасов, состоящих из химических веществ, перечисленных в приложениях А или в или содержащих их; и
  - ii) продуктов и изделий, находящихся в употреблении, и отходов, состоящих из химического вещества, включенного в приложение А, в или С, а также содержащих их или зараженных ими;
- б) выявляет, по мере возможности, запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных в приложении а или В, или содержащих их, на основе стратегий, указанных в подпункте а);
- в) соответствующим образом обеспечивает безопасное, эффективное и экологически рациональное регулирование запасов. Запасы химических веществ, перечисленных в приложении А или В, после того как они не разрешаются к использованию в соответствии с каким-либо конкретным исключением в приложении а или конкретным исключением или приемлемой целью, содержащейся в приложении В, за исключением запасов, разрешенных к экспорту на основании пункта 2 статьи 3, считаются отходами и подлежат регулированию в соответствии с положениями подпункта д);
- д) принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие отходы, включая продукты и изделия, превратившись в отходы:

- i) обрабатывались, собирались, транспортировались и хранились экологически безопасным образом;
- ii) удалялись таким образом, чтобы содержащиеся в них стойкие органические загрязнители уничтожались или необратимо преобразовывались и не проявляли свойств стойких органических загрязнителей или удалялись иным экологически безопасным образом в том случае, если уничтожение или необратимое преобразование не являются экологически предпочтительным вариантом или содержание стойких органических загрязнителей низкое, с учетом международных правил, стандартов и руководящих принципов, включая те, которые могут быть разработаны в соответствии с пунктом 2 и соответствующих глобальных и региональных режимов, определяющих регулирование опасных отходов;

- iii) не разрешалось удалять таким образом, который может приводить к рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному использованию или альтернативным видам использования стойких органических загрязнителей; и
  - iv) не перемещались через международные границы без учета международных правил, стандартов и руководящих принципов;
- е) принимает усилия для разработки соответствующих стратегий по выявлению участков, зараженных химическими веществами, перечисленными в приложениях А, в или С; в случае проведения работ по восстановлению этих участков такие работы должны вестись экологически безопасным образом;

2. Конференция Сторон тесно сотрудничает с соответствующими органами Базельской Конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, в частности:

- а) устанавливает уровни уничтожения и необратимого преобразования, необходимые для обеспечения того, чтобы не проявлять свойства стойких органических загрязнителей, как это указано в пункте 1 приложения D;
- б) определяет те методы, которые она считает методами экологически безопасного удаления, о чем говорится выше; и
- в) работает надлежащим образом над установлением уровней концентрации химических веществ, перечисленных в приложениях А, в и С, для определения низкого содержания стойких органических загрязнителей в соответствии с подпунктом d) ii) пункта 1

### *Статья 7. Планы выполнения*

1. Каждая Сторона:
  - а) разрабатывает и стремится осуществлять план выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией;
  - б) направляет свой план выполнения Конференции Сторон в течение двух лет после даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции; и
  - в) пересматривает и обновляет соответствующим образом свой план выполнения на периодической основе и в соответствии с процедурой, которая будет определена в решении Конференции Сторон.

2. Стороны, в случае целесообразности, сотрудничают по прямым каналам или через глобальные, региональные и субрегиональные организации и проводят консультации со своими национальными заинтересованными сторонами, включая женские организации и группы, занима-

ющиеся охраной здоровья детей, с целью оказания содействия разработке, осуществлению и обновлению своих планов выполнения.

3. Стороны стремятся использовать и, в случае необходимости, создавать средства для включения национальных планов выполнения по стойким органическим загрязнителям, где это целесообразно, в свои стратегии устойчивого развития.

*Статья 8. Включение химических веществ в приложения А, в и С*

1. Сторона может представить секретариату предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения А, в и/или С. в предложении должна содержаться информация, указанная в приложении D. При представлении предложения Стороне могут оказывать помощь другие Стороны и/или секретариат.

2. Секретариат проверяет, содержит ли данное предложение информацию, которая указана в приложении D. Если секретариат считает, что предложение содержит указанную информацию, он направляет его Комитету по рассмотрению стойких органических загрязнителей.

3. Комитет рассматривает предложение и использует критерии отбора, изложенные в приложении D, на основе гибкого и транспарентного подхода, комплексным и сбалансированным образом учитывая всю представленную информацию.

4. Если Комитет считает, что он:

а) удовлетворен тем, что выполнены критерии отбора, он через секретариат направляет это предложение и оценку Комитета всем Сторонам и наблюдателям и предлагает им представить информацию, указанную в приложении E; или

б) в тех случаях, когда он не удовлетворен соблюдением критерии отбора, он через секретариат информирует все Стороны и наблюдателей и представляет предложение и оценку Комитета всем Сторонам, и предложение отклоняется.

5. Любая Сторона может вновь представить Комитету предложение, которое было отклонено им в соответствии с пунктом 4. При повторном представлении в предложение могут быть включены любые озабоченности этой Стороны, а также обоснование для дополнительного рассмотрения его Комитетом. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Сторона может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из критерии отбора, содержащихся в приложении D, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представленной

ной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход.

6. Если Комитет принимает решение о том, что критерии отбора были соблюдены или Конференция Сторон постановила, что предложению следует дать ход, Комитет продолжает рассмотрение предложения с учетом любой полученной соответствующей дополнительной информации и подготавливает проект характеристики рисков в соответствии с приложением Е. Он предоставляет через секретариат этот проект всем Сторонам и наблюдателям, собирает их технические замечания и завершает подготовку характеристики рисков с учетом этих замечаний.

7. Если на основе характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением Е, Комитет приходит к выводу о том, что:

а) данное химическое вещество может в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать серьезные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые потребуют глобальных действий, предложению следует дать ход. Отсутствие полной научной достоверности не препятствует подготовке оценки регулирования рисков. Комитет через секретариат запрашивает у всех Сторон и наблюдателей информацию, касающуюся соображений, указанных в приложении F. Затем он подготавливает оценку регулирования рисков, которая включает анализ возможных мер регулирования данного химического вещества в соответствии с этим приложением; или

б) предложению не следует давать ход, он предоставляет через секретариат характеристику рисков всем Сторонам и наблюдателям и отклоняет это предложение.

8. В отношении любого предложения, которое было отклонено в соответствии с пунктом 7 б), Сторона может обратиться к Конференции Сторон с просьбой рассмотреть вопрос о том, чтобы поручить Комитету запросить дополнительную информацию у предлагающей Стороны и других Сторон в течение периода, не превышающего одного года. По истечении этого периода и на основе любой полученной информации Комитет вновь рассматривает предложение в соответствии с пунктом 6 выше в приоритетном порядке, определяемом Конференцией Сторон. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Сторона может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением Е, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представ-.

ной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход. Если Конференция Сторон считает, что следует продолжить рассмотрение предложения, тогда Комитет подготавливает оценку регулирования рисков.

9. На основе характеристики рисков, упомянутой в пункте 6, и оценки регулирования рисков, упомянутой в пункте 7 а) или пункте 8, Комитет выносит рекомендацию относительно того, следует ли Конференции Сторон рассматривать вопрос о включении данного химического вещества в приложения А, в и/или С. Конференция Сторон, с должным учетом рекомендаций Комитета, включая отсутствие научной достоверности, на основе предосторожности, принимает решение о том, следует ли включить данное химическое вещество в приложения А, в и/или С, и определяет соответствующие по нему меры регулирования.

### *Статья 9. Обмен информацией*

1. Каждая Сторона облегчает или осуществляет обмен информацией, касающейся:

- а) сокращения или ликвидации производства, использования и выбросов стойких органических загрязнителей; и
- б) альтернатив стойким органическим загрязнителям, включая информацию относительно связанных с ними рисков, а также экономических и социальных издержек.

2. Стороны осуществляют обмен информацией, упомянутой в пункте 1, непосредственно друг с другом или через секретариат.

3. Каждая Сторона назначает национальный координационный центр для целей обмена такой информацией.

4. Секретариат выполняет функцию механизма посредничества в отношении информации о стойких органических загрязнителях, включая информацию, предоставляемую Сторонами, межправительственными организациями и неправительственными организациями.

5. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся вопросов здоровья и безопасности человека и окружающей среды, не рассматривается в качестве конфиденциальной. Стороны, осуществляющие обмен иной информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе взаимных договоренностей.

### *Статья 10. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности*

1. Каждая Сторона в рамках своих возможностей содействует

и способствует:

- а) повышению осведомленности своих директивных и руководящих органов по вопросам стойких органических загрязнителей;
- б) предоставлению общественности всей имеющейся информации о стойких органических загрязнителях с учетом пункта 5 статьи 9;
- с) разработке и осуществлению учебных и общественно-просветительских программ — особенно для женщин, детей и наименее образованных лиц — по вопросам стойких органических загрязнителей, а также их последствий для здоровья человека и окружающей среды и их альтернатив;
- д) участию общественности в решении вопросов, касающихся стойких органических загрязнителей и их последствий для здоровья человека и окружающей среды, а также в деле выработки соответствующих мер реагирования, включая создание возможностей для обеспечения на национальном уровне вклада в осуществление настоящей Конвенции;
- е) подготовке рабочих, научных, преподавательских, технических и управленческих кадров;
- ф) подготовке на национальном и международном уровнях материалов для просвещения и информирования общественности и обмену ими; и
- г) разработке и осуществлению просветительских и учебных программ на национальном и международном уровнях.

2. Каждая Сторона в рамках своих возможностей обеспечивает, чтобы общественность имела доступ к общественной информации, упомянутой в пункте 1, а также чтобы эта информация регулярно обновлялась.

3. Каждая Сторона в рамках своих возможностей призывает к тому, чтобы промышленные и профессиональные пользователи содействовали и способствовали предоставлению упомянутой в пункте 1 информации на национальном и, там где это необходимо, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

4. Обеспечивая информацию о стойких органических загрязнителях и их альтернативах, Стороны могут использовать формы данных по безопасности, доклады, возможности средств массовой информации и другие средства связи и могут создавать информационные центры на национальном и региональном уровнях.

5. Каждая Сторона положительно рассматривает вопрос о создании механизмов, таких как регистры выбросов и переноса загрязнителей для сбора и распространения информации относительно расчетных

показателей ежегодных объемов химических веществ, перечисленных в приложениях А, в или С, которые выбрасываются или удаляются.

### *Статья 11. Научные исследования, разработки и мониторинг*

1. Стороны в рамках своих возможностей поощряют и/или осуществляют на национальном и международном уровнях соответствующие научные исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в отношении стойких органических загрязнителей и, когда это необходимо, их альтернатив и потенциальных стойких органических загрязнителей по таким, в частности, вопросам, как:

- а) источники и выбросы в окружающую среду;
- б) присутствие, уровни в организмах людей и окружающей среде и соответствующие тенденции;
- в) перенос в окружающей среде, “судьба” и преобразование;
- г) воздействие на здоровье человека и окружающую среду;
- д) социально-экономические и культурные последствия;
- е) сокращение и/или ликвидация выбросов; и
- ж) унифицированные методологии учета источников происхождения и аналитические методы измерения выбросов.

2. Принимая меры во исполнение пункта 1, Стороны в рамках своих возможностей:

а) обеспечивают, в случае целесообразности, поддержку и дальнейшее развитие международных программ, сетей и организаций, задача которых заключается в определении, проведении, оценке и финансировании научных исследований, сбора данных и мониторинга, с учетом необходимости сведения к минимуму дублирования усилий;

б) поддерживают национальные и международные усилия, направленные на расширение национальных возможностей по проведению научно-технических исследований, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, а также на содействие доступу к данным и результатам анализов и обмену ими;

в) учитывают нужды и потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в частности в финансовых и технических средствах, и сотрудничают в деле расширения их возможностей для участия в реализации усилий, упомянутых в подпунктах а) и б) выше;

г) проводят научные исследования, направленные на смягчение последствий воздействия стойких органических загрязнителей на репродуктивную функцию;

е) регулярно и своевременно предоставляют широкой общественности доступ к результатам своих мероприятий в области исследований,

разработок и мониторинга, упомянутых в настоящем пункте; и

ф) поощряют и/или осуществляют сотрудничество в области хранения и поддержания информационных данных, полученных в результате научных исследований, разработок и мониторинга.

### *Статья 12. Техническая помощь*

1. Стороны признают, что оказание своевременной и соответствующей технической помощи в ответ на просьбы Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, является важнейшим условием успешного осуществления настоящей Конвенции.

2. Стороны сотрудничают в оказании своевременной и соответствующей помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для оказания им содействия, принимая во внимание их особые потребности, в разработке и укреплении их потенциала в области выполнения своих обязательств в рамках настоящей Конвенции.

3. В этом отношении техническая помощь, оказываемая Сторонами, являющимися развитыми странами, и другими Сторонами с учетом их возможностей, включает, соответственно и на основе взаимной договоренности, техническую помощь для создания потенциала в связи с выполнением обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

4. Стороны соответствующим образом создают механизмы в целях оказания технической помощи и расширения передачи технологии Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимися странами с переходной экономикой, в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Эти механизмы включают региональные и субрегиональные центры по укреплению потенциала и передаче технологии для содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими своих обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

5. В контексте настоящей статьи Стороны в полной мере принимают во внимание конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств в своей деятельности, касающейся оказания технической помощи.

### *Статья 13. Финансовые ресурсы и механизмы финансирования*

1. Каждая Сторона обязуется оказывать, в рамках своих возможностей, финансовую поддержку и содействие в отношении тех национальных мероприятий, которые направлены на достижение цели настоящей Конвенции, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы в целях предоставления необходимых возможностей Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для покрытия ими всех согласованных дополнительных расходов, связанных с осуществлением мер по обеспечению выполнения их обязательств в рамках настоящей Конвенции, в соответствии с договоренностями между Стороной-реципиентом и структурой, участвующей в деятельности механизма, о котором говорится в пункте 6. Другие Стороны могут предоставить такие финансовые ресурсы на добровольной основе и исходя из своих возможностей. Кроме того, следует поощрять взносы из других источников. При выполнении данных обязательств учитывается потребность в обеспечении адекватности, предсказуемости, своевременного потока средств и важность совместного несения финансового бремени Сторонами, вносящими взносы.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, исходя из своих возможностей и в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать финансовые ресурсы, предназначенные для оказания им содействия в осуществлении настоящей Конвенции через другие двусторонние, региональные и многосторонние источники или каналы.

4. То, в какой степени Стороны, являющиеся развивающимися странами, будут эффективно выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции, зависит от эффективного выполнения Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по настоящей Конвенции, касающихся финансовых ресурсов, технической помощи и передачи технологии. Тот факт, что устойчивое экономическое и социальное развитие и искоренение нищеты являются основными и наиболее актуальными приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами, должен быть учтен в полной мере наряду с уделением надлежащего внимания необходимости охраны здоровья человека и окружающей среды.

5. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств при принятии мер в области финансирования.

6. Настоящим учреждается механизм для предоставления адекватным и устойчивым образом финансовых ресурсов Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, на безвозмездной или льготной основе для оказания им содействия в осуществлении Конвенции. Данный механизм для целей настоящей Конвенции функционирует под управлением и, соответственно, руководством Конференции Сторон и подотчетен ей. Обеспечение его функционирования поручается одной или нескольким структурам, включая существующие международные структуры, в соответствии с решением, которое, возможно, будет принято Конференцией Сторон. Данный механизм может также включать другие структуры, занимающиеся оказанием финансовой и технической помощи на многосторонней, региональной и двусторонней основе. Взносы в этот механизм являются дополнительными по отношению к другим финансовым средствам, направляемым Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в соответствии с пунктом 2.

7. В соответствии с целями настоящей Конвенции и положениями пункта 6 выше Конференция Сторон на своем первом совещании принимает соответствующие руководящие указания, предназначенные для механизма и согласует со структурой или структурами, участвующими в деятельности механизма финансирования, меры по их выполнению. Руководящие указания касаются таких аспектов, как:

а) определение приоритетов в области политики, стратегии и программной деятельности, а также развернутых четких критериев и руководящих принципов в отношении предоставления права на доступ к финансовым ресурсам и их использованию, включая мониторинг и оценку использования этих ресурсов на регулярной основе;

б) представление структурой или структурами регулярных докладов Конференции Сторон об адекватном и устойчивом финансировании мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции;

в) содействие применению подходов, механизмов и договоренностей, основанных на использовании финансирования из различных источников;

г) схемы, позволяющие установить прогнозируемые и определяемые объемы необходимых и имеющихся финансовых средств для осу-

ществления настоящей Конвенции, с учетом того, что отказ от стойких органических загрязнителей может потребовать длительного финансирования, и условия периодического пересмотра этих объемов; и

е) формы оказания заинтересованным Сторонам помощи в деле оценки потребностей, обеспечения информацией об имеющихся источниках и системах финансирования в целях содействия координации ими своих усилий.

8. Конференция Сторон проводит не позднее, чем на своем втором совещании, а затем на регулярной основе обзор эффективности механизма, учрежденного в соответствии с настоящей статьей, его способности удовлетворять изменяющиеся потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, критериев и руководящих указаний, упомянутых в пункте 7 выше, уровня финансирования, а также эффективности деятельности организационных структур, которым поручено обеспечение функционирования механизма финансирования. На основе результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры для повышения эффективности деятельности механизма, включая рекомендации и руководящие указания относительно мер по обеспечению адекватного и устойчивого финансирования в интересах удовлетворения потребностей Сторон.

#### *Статья 14. Временные меры финансирования*

Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды, действующая в соответствии с Документом о проведении структурной перестройки Фонда глобальной окружающей среды на временной основе выступает в качестве основной структуры, которой поручено осуществлять функции механизма финансирования, упомянутого в статье 13, в период между вступлением настоящей Конвенции в силу и первым совещанием Конференции Сторон, или до тех пор, пока Конференция Сторон не примет решение о том, какая организационная структура назначена в соответствии со статьей 13. Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды выполняет эти функции, осуществляя оперативные меры, касающиеся конкретно стойких органических загрязнителей, принимая во внимание то, что в этой области могут потребоваться новые меры.

#### *Статья 15. Представление информации*

1. Каждая Сторона представляет Конференции Сторон информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей

Конвенции и об эффективности таких мер с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона представляет секретариату:

а) статистические данные о совокупных объемах ее производства, импорта и экспорта каждого из химических веществ, перечисленных в приложениях а и В, или реальную оценку таких данных; и

б) насколько это практически возможно, перечень государств, из которых ею импортировано каждое из этих веществ, и государств, в которые ею экспортано каждое из этих веществ.

3. Представление такой информации осуществляется с такой периодичностью и в такой форме, которые будут определены Конференцией Сторон на ее первом совещании.

#### *Статья 16. Оценка эффективности*

1. Начиная через четыре года после вступления настоящей Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, Конференция проводит оценку эффективности настоящей Конвенции.

2. В целях содействия такой оценке Конференция Сторон на своем первом совещании приступает к принятию мер для своего обеспечения сопоставимыми данными о контроле за присутствием химических веществ, включенных в приложения А, в и С и региональным и глобальным перемещением в окружающей среде. Эти меры:

а) осуществляются Сторонами на региональной основе, если это необходимо, в соответствии с их техническими и финансовыми возможностями на региональной основе, при максимальном использовании существующих программ и механизмов мониторинга и при поощрении обеспечения согласованности подходов;

б) могут, в случае необходимости, дополняться с учетом различий, существующих между регионами, и их возможностей осуществлять мероприятия по мониторингу; и

с) включают представление докладов Конференции Сторон о результатах мер по мониторингу на региональной и глобальной основе с периодичностью, которую определит Конференция Сторон.

3. Оценка, о которой говорится в пункте 1, проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации, включающей:

а) доклады и другую информацию о мониторинге, представляемой в соответствии с положениями пункта 2;

б) национальные доклады, представляемые в соответствии со ста-

тьей 15; и

с) информацию о несоблюдении, получаемую согласно процедурам, установленным в соответствии со статьей 17.

### *Статья 17. Несоблюдение*

Конференция Сторон в возможно кратчайшие сроки разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и обращения со Сторонами, признанными как не соблюдающие Конвенцию.

### *Статья 18. Урегулирование споров*

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к его урегулированию путем переговоров или иным мирным способом по своему выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любой Стороны, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

а) арбитраж в соответствии с процедурами, которые должны быть по возможности скорее приняты Конференцией Сторон и включены в приложение;

б) передачу спора в Международный Суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать подобное заявление в отношении арбитража в порядке, указанном в пункте 2 а).

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.

5. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на производство в ходе арбитражного разбирательства или в Международном Суде, если стороны спора не договорились об ином.

6. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 одну и ту же или любую из процедур или если они не смогли урегулировать свой спор в течение двенадцати месяцев после направления одной из сто-

рон другой стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из его сторон, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Согласительная комиссия готовит доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, которое будет утверждено Конференцией Сторон не позднее чем на втором совещании.

### *Статья 19. Конференция Сторон*

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.
2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.
3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержанна не менее чем одной третью Сторон.
4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.
5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает выполнение настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией, и с этой целью:
  - а) учреждает, в дополнение к требованиям, определенным в пункте 6, такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения настоящей Конвенции;
  - б) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами; и
  - с) проводит регулярный обзор всей информации, предоставляемой Сторонами в соответствии со статьей 15, включая рассмотрение эффективности пункта 2 б) iii) статьи 3;
  - д) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей Конвенции.
6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган под названием “Комитет по рассмотрению стойких органических загрязнителей” в целях выполнения функций, пору-

ченных этому Комитету настоящей Конвенцией. в этом отношении:

- a) члены Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей назначаются Конференцией Сторон. Членский состав Комитета включает назначаемых правительствами экспертов в области оценки и регулирования химических веществ. Члены Комитета назначаются на основе справедливого географического распределения;
- b) Конференция Сторон принимает решение о круге ведения, организации и функционировании Комитета; и
- c) Комитет прилагает все усилия к принятию своих рекомендаций на основе консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Конференция Сторон на своем третьем совещании дает оценку тому, сохраняется ли необходимость в процедуре, содержащейся в пункте 2 б) статьи 3, включая рассмотрение ее эффективности.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

#### *Статья 20. Секретариат*

1. Настоящим учреждается секретариат.
2. На секретариат возлагаются следующие функции:
  - a) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;
  - b) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;
  - c) обеспечение необходимой координации деятельности с секрета-

риатами других соответствующих международных органов;

д) подготовка и представление Сторонам периодических докладов, основанных на информации, полученной в соответствии со статьей 15, и другой имеющейся информации;

е) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

ф) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.

### *Статья 21. Поправки к Конвенции*

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам и Депозитарию для его сведения.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сто-

рон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятия или одобрении этой поправки.

### *Статья 22. Принятие приложений и внесение в них поправок*

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью, и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.

2. Любые дополнительные приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.

3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:

а) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в пунктах 1, 2 и 3 статьи 21;

б) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное уведомление о непринятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта с); и

с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта б).

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям А, в или с регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции, за исключением того, что поправка к приложениям А, в или с не вступает в силу для любой Стороны, которая сделала заявление в отношении поправок к этим приложениям в соответствии с пунктом 4 статьи 25, при этом в этом случае любая поправка вступает в силу для такой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию документа о ратификации, принятия или одобрении этой поправки или присоединении к ней.

5. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправки к приложению D, Е или F применяется следующая процедура:

а) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах 1 и 2 статьи 21;

б) Стороны принимают решение о внесении поправки к приложению D, E или F консенсусом; и

в) решение о внесении поправки к приложению D, E или F незамедлительно направляется Сторонам Депозитарием. Поправка вступает в силу для всех Сторон в сроки, указанные в решении.

6. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

### *Статья 23. Право голоса*

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу ее компетенции, региональная организация экономической интеграции осуществляет свое право голоса, располагая числом голосов, равных числу ее государства-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет свое право голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

### *Статья 24. Подписание*

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в Стокгольме 23 мая 2001 года, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 24 мая 2001 года по 22 мая 2002 года.

### *Статья 25. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее

государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. в случае когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. в таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

4. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении любая Сторона может заявить, что для нее любая поправка к приложениям А, в или с вступает в силу лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

#### *Статья 26. Вступление в силу*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятиго документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятиго документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

#### *Статья 27. Оговорки*

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

### *Статья 28. Выход*

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

### *Статья 29. Депозитарий*

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### *Статья 30. Аутентичные тексты*

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

*Совершено в Стокгольме двадцать второго  
мая две тысячи первого года*

## **ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ О РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКАХ И ЯЗЫКАХ МЕНЬШИНСТВ**

5 ноября 1992 г.

Вступила в силу 1 марта 1998 г.

### **ПРЕАМБУЛА**

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Хартию,

принимая во внимание, что право пользоваться региональными языками или языками меньшинств в личной и общественной жизни является неотъемлемым правом в соответствии с принципами, содержащимися в Международном пакте ООН о гражданских и политических правах, и в соответствии с духом Конвенции Совета Европы о защите прав человека и основных свобод;

подчеркивая важность многоязычия и взаимодействия между куль-

турами, а также принимая во внимание, что защита и развитие региональных языков или языков меньшинств не должны проводиться в ущерб официальным языкам и необходимости изучать их;

учитывая специфические особенности и исторические традиции, присущие каждому району в странах Европы,

договорились о нижеследующем:

## Часть I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 1. Определения*

В контексте настоящей Хартии:

а) термин “региональные языки или языки меньшинств” употребляется в отношении тех языков, которые:

и. традиционно используются на территории государства гражданами этого государства, которые образуют группу, меньшую в численном отношении, чем остальное население данного государства; и

ii. отличные от официального(-ных) языка(-ов) этого государства;

этот термин не распространяется на диалекты основного(-ных) языка(-ов) и на язык мигрантов;

б) под термином “территория, на которой используется региональный язык или язык меньшинства” понимается географическое пространство, на котором этот язык служит средством общения достаточного числа лиц, чтобы оправдать принятие различных мер по защите и развитию языка, предусмотренных настоящей Хартией;

в) под термином «языки, не имеющие территории» понимаются языки, используемые гражданами государства, отличные от языка(-ов), используемого(-ых) остальной частью населения, но эти языки, хотя и используются традиционно на территории государства, тем не менее не могут быть прямо привязаны в конкретному географическому пространству на этой территории.

### *Статья 2. Обязательства*

1. Каждая из Сторон обязуется применять положения части II ко всем региональным языкам или языкам меньшинств на ее территории, соответствующим определениям, содержащимся в статье 1.

2. в отношении любого языка, указанного в момент ратификации, принятия или одобрения в соответствии со статьей 3, каждая из Сторон обязуется применять как минимум тридцать пять параграфов или абзацев из части III настоящей Хартии, в том числе минимум по три из статей 8 и 12 и по одному из статей 9, 10, 11 и 13.

### *Статья 3. Способы осуществления*

1. Каждое из Договаривающихся Государств должно указать в документе о ратификации, принятии или одобрении Хартии каждый региональный язык или язык меньшинства либо каждый менее распространенный на всей его территории или части ее официальный язык, к которому будут применяться положения, отобранные в соответствии с параграфом 2 статьи 2.

2. Каждая из Сторон может в любой момент после этого уведомить Генерального секретаря о том, что она принимает обязательства, вытекающие из положений любого другого параграфа Хартии, который не был указан в ее ратификационной грамоте или документе о принятии или одобрении Хартии либо о том, что она будет применять параграф 1 настоящей статьи к каким-либо другим региональным языкам или языкам меньшинств или к менее распространенным на всей ее территории или на ее части официальным языкам.

3. Предусмотренные в предыдущем параграфе обязательства будут считаться составной частью ратификации, принятия или одобрения и будут иметь такие же юридические последствия с момента уведомления.

### *Статья 4. Существующие защитные механизмы*

1. Ни одно из положений настоящей Хартии не может быть истолковано как ограничивающее или исключающее (отступающее от) права, гарантированные Европейской конвенцией о правах человека.

2. Положения настоящей Хартии не наносят ущерба более благоприятным положениям, регулирующим статус региональных языков или языков меньшинств или юридический статус лиц, принадлежащих к меньшинствам, которые уже действуют в одной из Сторон или предусмотрены соответствующими двусторонними или многосторонними международными соглашениями.

### *Статья 5. Существующие обязательства*

Ни одно из положений настоящей Хартии не может быть истолковано как подразумевающее право заниматься деятельностью и совершать любые действия, противоречащие целям Устава Организации Объединенных Наций или другим обязательствам по международному праву, включая принцип суверенитета и территориальной целостности государства.

## *Статья 6. Информация*

Стороны обязуются следить за тем, чтобы соответствующие органы, организации и лица получали информацию о правах и обязанностях, утверждаемых настоящей Хартией.

## **Часть II. ЦЕЛИ и ПРИНЦИПЫ в СООТВЕТСТВИИ С ПАРАГРАФОМ 1 СТАТЬИ 2**

### *Статья 7. Цели и принципы*

1. в отношении региональных языков или языков меньшинств на территориях, где эти языки используются и в соответствии со статусом каждого языка Стороны должны строить свою политику, свое законодательство и свою практическую деятельность в соответствии со следующими целями и принципами:

- а) признание региональных языков или языков меньшинств средством выражения культурного достояния;
- б) соблюдение географического пространства каждого регионального языка или языка меньшинства, следя за тем, чтобы уже существующее или возможное в будущем административное деление не создавало препятствий для развития этого регионального языка или языка меньшинства;
- в) необходимость решительных действий по развитию региональных языков или языков меньшинств для сохранения этих языков;
- г) содействие и/или поощрение устного или письменного использования региональных языков или языков меньшинств в общественной и в частной жизни;
- д) поддержание и развитие в областях, входящих в сферу применения настоящей Хартии, связей между группами, использующими региональный язык или язык меньшинства и другими группами того же государства, говорящими на том же или близком языке, а также установление культурных связей с другими группами в государстве, использующими другие языки;
- е) предоставление на всех этапах обучения соответствующих форм и средств преподавания и изучения региональных языков и языков меньшинств;
- ж) предоставление не говорящим на региональном языке или языке меньшинства средств для изучения этого языка, если они проживают в местности, где этот язык используется, и желают научиться ему;

3) содействие развитию изучения и исследований региональных языков и языков меньшинств в университетах или аналогичных высших учебных заведениях;

и) развитие соответствующих форм транснационального обмена в областях, входящих в сферу применения настоящей Хартии по региональным языкам или языкам меньшинств, используемым в одинаковой или близкой форме в двух или более государствах.

2. Стороны обязуются устранять, если это ими еще не сделано, любые формы неоправданного различия, исключения, ограничения или предпочтения в связи с использованием регионального языка или языка меньшинства, если они направлены на то, чтобы сохранение или развитие языка не поощрялось или ставилось под сомнение. Принятие специальных мер в пользу региональных языков или языков меньшинств для достижения большего равенства между носителями этих языков и остальным населением либо с учетом их особого статуса не считается дискриминационным действием против носителей более распространенных языков.

3. Стороны обязуются содействовать с помощью соответствующих мер большему взаимопониманию между всеми языковыми группами страны, ставя, в частности, как одну из целей образования и профессиональной подготовки в государстве уважение, понимание и терпимость в отношении региональных языков и языков меньшинств, а также поощрять для этой цели развитие средств массовой коммуникации.

4. При определении своей политики в области региональных языков или языков меньшинств Стороны обязуются учитывать потребности и пожелания групп, использующих эти языки. Приветствуется создание Сторонами в случае необходимости органов, которые могут давать консультации властям по всем вопросам, относящимся к региональным языкам или языкам меньшинств.

5. Стороны обязуются применять *mutatis mutandis* (внося необходимые изменения) изложенные в параграфах с 1 по 4 настоящей статьи принципы к языкам, не имеющим территории. Однако в конкретных случаях использования таких языков характер и масштабы принимаемых во исполнение настоящей Хартии мер должен определяться гибко, с учетом потребностей и пожеланий групп, говорящих на таких языках, и с соблюдением их традиций и специфических особенностей.

### Часть III. МЕРЫ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ В ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ, ПРИНИМАЕМЫЕ В СООТВЕТСТВИИ с ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ ПО ПАРАГРАФУ 2 СТАТЬИ 2

#### *Статья 8. Образование*

1. в области образования Стороны обязуются по отношению к территории, на которой используются эти языки и с учетом статуса каждого из этих языков, а также без ущерба для преподавания официального(-ых) языка(-ов) государства:

а) i. предусмотреть возможность дошкольного воспитания на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii. предусмотреть возможность осуществления значительной части дошкольного воспитания на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii. применять любую из предусмотренных подпунктами “i” и “ii” настоящей статьи мер по крайней мере к детям из тех семей, которые этого пожелают и число которых будет сочтено достаточным; или

iv. если органы государственной власти не имеют прямого воздействия на систему дошкольного образования, то содействовать и/или поощрять применение мер, предусмотренных в пунктах “i”-”iii” настоящей статьи;

б) i. предусмотреть возможность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii. предусмотреть возможность осуществления значительной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii. обеспечить в рамках начального образования включение в расписание в качестве составной части программы изучения соответствующих региональных языков или языков меньшинств; или

iv. применять любую из предусмотренных в пунктах “i”-”iii” мер по меньшей мере к тем ученикам, семьи которых желают этого и число которых будет сочтено достаточным;

в) i. предусмотреть возможность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii. предусмотреть возможность осуществления значительной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii. предусмотреть в рамках среднего образования преподавание ре-

гиональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или

iv. применять любую из мер, предусмотренных в пунктах “i”-”iii” по крайней мере к тем ученикам, которые этого пожелают или, при необходимости, чьи семьи этого пожелают — если их число будет сочтено достаточным;

г) i. предусмотреть возможность технического и профессионального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii. предусмотреть возможность осуществления значительной части технического и профессионального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii. предусмотреть в рамках технического и профессионального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или

iv. применять любую из мер, предусмотренных в пунктах “i”-”iii” настоящей статьи по крайней мере к тем ученикам, которые этого пожелают или, при необходимости, чьи семьи этого пожелают — если их число будет сочтено достаточным;

д) i. предусмотреть возможность университетского и других форм высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. предусмотреть изучение этих языков в качестве одной из дисциплин университетского или иного высшего образования; или

iii. если в силу статуса государства по отношению к высшим учебным заведениям пункты “i” и “ii” не могут быть применены, то содействовать и/или разрешать введение университетского или иного высшего образования на региональных языках или языках меньшинств, или выделение средств, позволяющих изучать эти языки в университетах или других высших учебных заведениях;

е) i. принимать меры по организации курсов для взрослых или непрерывного образования, где обучение ведется главным образом или полностью на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. предлагать такие языки в качестве дисциплин для изучения взрослыми и в рамках непрерывного образования; или

iii. если государственные органы власти не имеют права прямого воздействия в области образования для взрослых, то содействовать и/или поощрять преподавание этих языков в рамках образования для взрослых

и непрерывного образования;

ж) принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, выражением которых является соответствующий региональный язык или язык меньшинства;

з) обеспечить первоначальную и постоянную профессиональную подготовку преподавателей в необходимом объеме для применения тех параграфов от “а” до “ж”, с которыми согласится Сторона;

и) создать один или несколько органов контроля для наблюдения за исполнением принятых мер и за достижениями в области введения и развития преподавания региональных языков или языков меньшинств и составления об этом регулярных отчетов, которые затем публикуются.

2. в том, что касается преподавания на территориях, где не используются традиционно региональные языки или языки меньшинств, Стороны обязуются разрешать, поощрять или вводить, если число говорящих на соответствующем региональном языке или языке меньшинства для этого достаточно, преподавание на этом языке или этого языка на соответствующих этапах обучения.

#### *Статья 9. Правосудие*

1. в том, что касается судебных органов, где проживает достаточное число лиц, говорящих на региональных языках или языках меньшинств, чтобы оправдать введение предусмотренных ниже мер, Стороны обязуются, в соответствии со статусом каждого из этих языков и при условии, что суд не считет использование предоставляемых настоящим параграфом возможностей препятствием к нормальному отправлению правосудия:

а) в уголовном судопроизводстве:

и. предусмотреть возможность ведения разбирательства по просьбе одной из Сторон на региональных языках или языках меньшинств;

и/или

ii. гарантировать обвиняемому право изъясняться на своем региональном языке или языке меньшинства; и/или

iii. не допускать, чтобы заявления и доказательства в письменной или устной форме не принимались только потому, что они изложены на региональном языке или языке меньшинства,

iv. составлять, если поступит просьба об этом, документы, относящиеся к судебному разбирательству, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства, при необходимости, обращаясь к устным или письменным переводчикам без дополнительных расходов для нуждающихся в переводе;

б) в гражданском судопроизводстве:

i. предусмотреть возможность ведения разбирательства по просьбе одной из Сторон на региональных языках или языках меньшинств; и/или

ii. если Сторона в споре должна явиться в суд лично, то разрешать ей изъясняться на своем региональном языке или языке меньшинства без несения в связи с этим дополнительных расходов; и/или

iii. разрешать представление документов и доказательств на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости обращаясь к устным или письменным переводчикам;

в) в административном производстве:

i. предусмотреть возможность ведения разбирательства по просьбе одной из Сторон на региональных языках или языках меньшинств; и/или

ii. если Сторона в споре должна явиться в суд лично, то разрешить ей изъясняться на своем региональном языке или языке меньшинства без несения в связи с этим дополнительных расходов; и/или

iii. разрешать представление документов и доказательств на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости обращаясь к устным или письменным переводчикам;

г) принимать меры с тем, чтобы применение пунктов “i” и “iii” параграфов “б” и “в” настоящей статьи и возможное обращение к переводчикам и использование письменных переводов не влекло дополнительных расходов для нуждающихся в переводе.

2. Стороны обязуются:

а) не считать недействительными подготовленные в государстве юридические акты только на том основании, что они составлены на региональном языке или языке меньшинства;

б) не считать недействительными между Сторонами подготовленные в государстве юридические акты только на том основании, что они составлены на региональном языке или языке меньшинства, и предусмотреть, что они будут иметь юридическую силу в отношении заинтересованных третьих лиц, не говорящих на этих языках, при условии, что содержание акта будет доведено до их сведения тем лицом, которое их предъявляет; или

в) не считать недействительными между Сторонами юридические акты, подготовленные в государстве, только на том основании, что они составлены на региональном языке или языке меньшинства.

3. Стороны обязуются сделать доступными на региональных языках или языках меньшинств наиболее важные законодательные акты го-

сударства, а также те документы, которые особо касаются пользователей этими языками, если только эти документы уже не поступили в их распоряжение иным образом.

*Статья 10. Административные органы власти и государственные службы*

1. в тех административных округах государства, где проживает достаточное число носителей региональных языков или языков меньшинств, чтобы оправдать ниже перечисленные меры и в зависимости от статуса каждого языка Стороны обязуются, в той мере, насколько это является разумно возможным:

а) i. следить за тем, чтобы эти административные органы власти использовали региональные языки или языки меньшинств; или

ii. следить за тем, чтобы те из сотрудников этих органов, которые вступают в контакт с общественностью, пользовались региональными языками или языками меньшинств при общении с лицами, которые обращаются к ним на этих языках; или

iii. следить за тем, чтобы носители региональных языков или языков меньшинств могли обращаться с письменными и устными заявлениями и получать на них ответы на этих языках; или

iv. следить за тем, чтобы носители региональных языков или языков меньшинств могли обращаться с устными или письменными заявлениями на этих языках; или

v. следить за тем, чтобы носители региональных языков или языков меньшинств могли в установленном порядке представить документ, составленный на таких языках;

б) выпускать формуляры или текущие административные документы для населения на региональных языках или языках меньшинств либо в двухязычном варианте;

в) разрешать административным органам власти составлять документы на региональном языке или языке меньшинства.

2. в отношении местных и региональных органов власти на территориях, где проживает достаточное для применения нижеперечисленных мер число носителей региональных языков или языков меньшинств, Стороны обязуются разрешать и/или поощрять:

а) использование региональных языков или языков меньшинств в рамках региональной или местной административной деятельности;

б) возможность для носителей региональных языков или языков меньшинств представлять устные или письменные заявления на этих языках;

в) публикацию региональными органами власти официальных документов равным образом и на региональных языках или языках меньшинств;

г) публикацию местными органами власти официальных документов равным образом и на региональных языках или языках меньшинств;

д) использование на региональном уровне региональных языков или языков меньшинств в ходе прений в выборных органах, не исключая при этом использования официального(-ных) языка(-ов) государства;

е) использование на местном уровне региональных языков или языков меньшинств в ходе прений в выборных органах, не исключая при этом использования официального(-ных) языка(-ов) государства;

ж) использование или введение, при необходимости вместе с наименованием на официальном(-ных) языке(-ах), традиционных правильных топонимических названий на региональных языках или языках меньшинств.

3. в отношении государственных услуг, предоставляемых административными органами власти или другими действующими от их имени лицами, Договаривающиеся Стороны обязуются на территориях, где используются региональные языки или языки меньшинств и в соответствии со статусом каждого языка, а также в той мере, в какой это является разумно возможным:

а) следить за тем, чтобы при оказании услуг использовались региональные языки или языки меньшинств; или

б) разрешать носителям региональных языков или языков меньшинств составлять заявления и получать ответ на этих языках; или

в) разрешать носителям региональных языков или языков меньшинств составлять заявления на этих языках.

4. Для применения тех положений параграфов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Стороны обязуются принять одну или несколько из следующих мер:

а) письменный или устный перевод, если это потребуется;

б) набор, а при необходимости — подготовку сотрудников и других государственных служащих в достаточном количестве;

в) удовлетворение по мере возможности просьб государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, о назначении их на территории, где используется этот язык.

5. Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или взятие фамилий на региональных языках или языках меньшинств.

## *Статья 11. Средства массовой информации*

1. Стороны обязуются в интересах носителей региональных языков или языков меньшинств на территориях, где эти языки используются и с учетом статуса каждого языка, в той мере, в какой органы государственной власти прямо или косвенно имеют компетенцию, права или определенную роль в этом плане, соблюдая принципы независимости и самостоятельности средств массовой информации:

а) в той мере, в какой радио и телевидение выполняют функции государственной службы:

и. обеспечить создание по меньшей мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, ведущих вещание на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. поощрять и/или способствовать созданию по меньшей мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, ведущих вещание на региональных языках или языках меньшинств; или

iii. принимать соответствующие меры для того, чтобы телерадиовещание включало в программы некоторые передачи на региональных языках или языках меньшинств;

б) i. поощрять и/или способствовать созданию по меньшей мере одной радиостанции, ведущей вещание на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. поощрять и/или способствовать регулярному включению в радиопрограммы передач на региональных языках или языках меньшинств;

в) i. поощрять и/или содействовать созданию по меньшей мере одного телевизионного канала на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. поощрять и/или способствовать регулярному включению в телепрограммы передач на региональных языках или языках меньшинств;

г) поощрять и/или способствовать созданию произведений для радио и телевидения и передаче их по радио и телевидению на региональных языках или языках меньшинств;

д) i. поощрять и/или способствовать созданию и/или сохранению по меньшей мере одного печатного органа на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. поощрять и/или содействовать регулярному опубликованию в прессе статей на региональных языках или языках меньшинств;

е) i. взять на себя дополнительные расходы средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств, если законодательство вообще предусматривает оказание финансовой

помощи средствам массовой информации; или

ii. распространять существующие меры финансовой помощи на аудиовизуальную продукцию на региональных языках или языках меньшинств;

ж) оказывать поддержку профессиональной подготовке журналистов и других сотрудников средств массовой информации, использующих региональные языки и языки меньшинств.

2. Стороны обязуются гарантировать свободный прямой прием радио- и телепередач из соседних стран на языке, используемом в такой же или похожей форме, как региональные языки или языки меньшинств в стране, и не препятствовать ретрансляции радио- и телепередач из соседних стран на таком языке. Они обязуются также следить за тем, чтобы никакие ограничения свободы выражения и свободного обмена информацией на языке, используемом в такой же или похожей форме, как региональный язык или язык меньшинства в стране, не устанавливались для печатных средств массовой информации. Осуществление вышеназванных свобод, связанное с определенными обязанностями и ответственностью, может быть обусловлено некоторыми предусмотренными законом формальностями, условиями, ограничениями или санкциями, которые представляют собой необходимые в демократическом обществе меры для обеспечения национальной безопасности, территориальной целостности или общественной безопасности, охраны правопорядка и предупреждения преступности, охраны здоровья или морали, защиты репутации и прав других лиц, для недопущения разглашения конфиденциальной информации или для обеспечения авторитета и беспристрастности судебной власти.

3. Стороны обязуются следить за тем, чтобы интересы носителей региональных языков или языков меньшинств были представлены или учитывались в рамках структур, которые могут быть созданы в соответствии с законом для гарантирования свободы и плюрализма средств массовой информации.

### *Статья 12. Культурная деятельность и культурные учреждения*

1. в отношении культурной деятельности и культурных учреждений, в частности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, академий, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинематографической продукции, народного творчества, фестивалей, промыслов, в том числе с использованием новейшей технологии, Стороны обязуются на тех территориях, где используются такие языки и в пределах компетенции, полномочий или роли государственных орга-

нов власти:

- а) поощрять возможности самовыражения и поддерживать инициативы, относящиеся к региональным языкам или языкам меньшинств, а также содействовать различным возможностям доступа к произведениям на этих языках;
  - б) содействовать различным возможностям доступа на других языках к произведениям, создаваемым на региональных языках или языках меньшинств, поддерживая и развивая деятельность по переводу, дублированию, постсинхронному переводу и субтитрированию;
  - в) содействовать различным возможностям доступа на региональных языках или языках меньшинств к произведениям, создаваемым на других языках, поддерживая и развивая деятельность по переводу, дубляжу, постсинхронному переводу и субтитрированию;
  - г) следить за тем, чтобы организации, отвечающие за проведение или содействие различным формам культурных мероприятий, обеспечивали в соответствующем объеме применение знаний и использование практики региональных языков и культур, а также языков и культурных традиций меньшинств в тех мероприятиях, которые они организуют или которым оказывают поддержку;
  - д) содействовать привлечению на работы в те организации, которые занимаются организацией или поддержкой культурных мероприятий, сотрудниками, владеющими региональным языком или языком меньшинства наряду с языком(-ами), на котором(-ых) говорит остальная часть населения;
  - е) содействовать прямому участию представителей носителей регионального языка или языка меньшинства в работе культурных учреждений или в планировании культурных мероприятий;
  - ж) поощрять и/или содействовать созданию одного или нескольких органов, занимающихся сбором, депонированием, презентацией или публикацией произведений на региональных языках или языках меньшинств;
  - з) при необходимости создавать и/или развивать и финансировать услуги по переводу и по разработке терминологии, в частности, для того, чтобы поддерживать и развивать на каждом из региональных языков или языков меньшинств надлежащую административную, коммерческую, экономическую, социальную, технологическую или юридическую терминологию.
2. На тех территориях, где традиционно не используются региональные языки или языки меньшинств, Стороны обязуются разрешать,

поддерживать и/или предусматривать, если это оправдано количеством носителей регионального языка или языка меньшинства, соответствующие виды культурной деятельности или культурные учреждения в соответствии с предыдущим параграфом.

3. Стороны обязуются уделять надлежащее место в своей культурной политике за рубежом региональным языкам или языкам меньшинств и той культуре, средством выражения которой они являются.

### *Статья 13. Экономическая и социальная жизнь*

1. в отношении экономической и социальной деятельности Стороны обязуются в масштабе всей страны:

а) исключить из своего законодательства любое положение, запрещающее или ограничивающее без веских причин использование региональных языков или языков меньшинств в документах, относящихся к экономической и социальной жизни, в частности в трудовых соглашениях и в технических документах, таких, как способ применения того или иного вида продукции или оборудования;

б) запрещать включение во внутренние правила предприятий или в частные акты пунктов, исключающих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств по крайней мере между носителями одного и того же языка;

в) не допускать в рамках экономической или социальной деятельности практики, направленной на отказ от использования региональных языков или языков меньшинств;

г) содействовать и/или поощрять иными способами помимо перечисленных выше использование региональных языков или языков меньшинств.

2. в области экономической и социальной деятельности Стороны обязуются в пределах компетенции государственных органов власти на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств и в рамках разумно возможного:

а) определять в своем финансовом и банковском законодательстве конкретные возможности для использования на совместимых с коммерческими обычаями условиях региональных языков или языков меньшинств при составлении платежных поручений (чек, вексель и т. д.) либо других финансовых документов или, при необходимости, обеспечить принятие таких положений;

б) проводить в экономических и социальных секторах, непосредственно или контролируемых (государственный сектор) меры, направленные на поощрение использования региональных языков или языков

меньшинств;

в) обеспечивать, чтобы учреждения социальной сферы такие, как больницы, дома престарелых, приюты, имели возможность принимать и лечить носителей регионального языка или языка меньшинства, которые нуждаются в заботе из-за состояния здоровья, по возрасту или по иным причинам, говоря с ними на их языке;

г) обеспечивать соответствующими средствами издание инструкций по безопасности также на региональных языках или языках меньшинств;

д) сделать доступными на региональных языках или языках меньшинств информацию от компетентных органов относительно прав потребителей.

#### *Статья 14. Трансграничные контакты*

Стороны обязуются:

а) применять существующие двусторонние и многосторонние соглашения с государствами, где используется тот же язык в одной и той же или похожей форме или стремиться, при необходимости, к заключению таких соглашений с тем, чтобы содействовать контактам между носителями одного и того же языка в таких государствах в области культуры, образования, информации, профессионального обучения и непрерывного образования;

б) содействовать и/или поощрять в интересах региональных языков или языков меньшинств трансграничное сотрудничество, в частности между местными или региональными образованиями, на территории которых используется в одинаковой или схожей форме один и тот же язык.

### **Часть IV. ПРИМЕНЕНИЕ ХАРТИИ**

#### *Статья 15. Периодические доклады*

1. Стороны должны периодически представлять Генеральному секретарю Совета Европы в форме, которую надлежит определять Комитету министров, доклад о проводимой в соответствии с частью II настоящей Хартии политике и о мерах, принимаемых во исполнение тех положений части III, с которыми они согласились. Первый доклад должен быть представлен в течение года после вступления в силу Хартии по отношению к конкретной Стороне, а следующие доклады — с интервалом в три года после первого доклада.

2. Стороны должны публиковать свои доклады.

## *Статья 16. Рассмотрение докладов*

1. Представленные в соответствии со статьей 15 Генеральному секретарю Совета Европы доклады будут рассматриваться комитетом экспертов, образованным в соответствии со статьей 17.

2. Созданные на законных основаниях в Стороне органы или ассоциации могут привлечь внимание комитета экспертов к вопросам об обязательствах, принятых этой Стороной на основании части III настоящей Хартии. После консультации с этой Стороной комитет экспертов может учесть эту информацию при подготовке предусмотренного в параграфе 3 настоящей статьи доклада. Эти органы или ассоциации могут, кроме того, делать заявления относительно проводимой Стороной политики в соответствии с частью II.

3. На основании предусмотренных в параграфе 1 докладов и предусмотренной в параграфе 2 информации комитет экспертов готовит доклад для Комитета министров. к этому докладу прилагаются замечания, которые предлагается делать Сторонам. Доклад может быть опубликован Комитетом министров.

4. Предусмотренный в параграфе 3 доклад должен, в частности, содержать предложения комитета экспертов Комитету министров с целью выработки при необходимости любой рекомендации Комитета министров одной или нескольким Сторонам.

5. Генеральный секретарь Совета Европы составляет подробный двухгодичный доклад Парламентской Ассамблее о применении Хартии.

## *Статья 17. Комитет экспертов*

1. Комитет экспертов образуется из представителей по одному от каждой Стороны, назначаемых Комитетом министров из списка лиц самых высоких моральных качеств, обладающих признанной компетентностью в вопросах, которые изложены в Хартии, представленных заинтересованной Стороной.

2. Члены комитета назначаются сроком на шесть лет, срок их полномочий может быть возобновлен. Если кто-либо из членов комитета не может выполнять свои функции, он должен быть заменен в соответствии с предусмотренной в параграфе 1 процедурой, и назначенный взамен него член комитета будет исполнять свои функции до истечения срока полномочий его предшественника.

3. Комитет экспертов принимает свой внутренний регламент. Работа секретариата комитета обеспечивается Генеральным секретарем Совета Европы.

## Часть V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 18.*

Настоящая Хартия открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

### *Статья 19*

1. Настоящая Хартия вступит в силу в первый день месяца, следующего за истечением трехмесячного срока после дня, когда пять государств-членов Совета Европы выразят свое согласие быть связанными Хартией в соответствии с положениями статьи 18.

### *Статья 21*

1. Любое государство в момент подписания или в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении может сделать одну или несколько оговорок к параграфам со 2 по 5 статьи 7 настоящей Хартии. Никакие другие оговорки не допускаются.

2. Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку на основании предыдущего параграфа, может отозвать ее полностью или частично, направив уведомление об этом Генеральному секретарю Совета Европы. Отзыв вступает в силу с момента получения уведомления Генеральным секретарем.

## КОРЕННЫЕ НАРОДЫ И ОХРАНА ПРИРОДЫ: ДЕКЛАРАЦИЯ ПРИНЦИПОВ WWF

Принципы партнерства между WWF и организациями коренных народностей в деле сохранения биоразнообразия на землях и территориях коренных народов и организаций устойчивого использования природных ресурсов

### ПРЕАМБУЛА

1. Коренные народы проживают на большей части оставшихся значительных территорий с высокой природной ценностью. Это обсто-

ятельство говорит об эффективности традиционных систем управления ресурсами. Коренные народы и природоохранные организации должны быть естественными союзниками в борьбе за сохранение как здорового природного мира, так и здорового человеческого общества. к сожалению, задачи сохранения биоразнообразия и охраны традиционных культур и образа жизни коренных народов иногда воспринимались как противоречивые, а не взаимно дополняющие друг друга.

2. Принципы партнерства, означеные в данной декларации, основаны на миссии WWF сохранить биоразнообразие, а также на признании того факта, что коренные народы часто были хранителями и служителями природы. Их знания, социальные и бытовые особенности – их культуры – согласованы с природными законами, действующими в местных экосистемах. к сожалению, эти согласованные с природой культуры стали сильно уязвимы к воздействию разрушительных сил, связанных с истощительной эксплуатацией природных ресурсов, с ростом численности населения, а также глобальной экономикой.

3. WWF считает, что ответственность за создание этих разрушительных сил несут индустриальные общества. WWF также считает, что природоохранные и иные неправительственные организации вместе с другими структурами во всем мире должны согласовать стратегии с коренными народами как для исправления национальных и международных политических, экономических, социальных и юридических дисбалансов, приводящих к появлению таких разрушительных сил, так и для смягчения местных последствий действия этих сил. Описанные ниже принципы нацелены на предоставление руководств по формулированию и осуществлению таких стратегий.

## I Права и интересы коренных народов

4. WWF считает, что без признания прав коренных народов никакое конструктивное соглашение между охранными организациями и группами коренного населения не может быть достигнуто.

5. Так как коренные народы часто подвергаются дискриминации и политическим ограничениям, WWF обязуется прилагать особые условия, чтобы уважать и защищать их основные права человека, традиционный образ жизни, а также права на природные ресурсы в контексте природоохранных инициатив.

В частности, WWF полностью поддерживает положения о коренных народах, изложенных в следующих международных документах:

Конвенция по Agenda 21

биологическому разнообразию

Конвенция ILO 169 (конвенция по коренным и туземным народам в независимых государствах)

Проект Декларации ООН о правах коренных народов

6. WWF ценит огромный вклад коренных народов в поддержании многих хрупких экосистем Земли. Он также признает важность прав коренных народов на природные ресурсы и их знаний для сохранения этих территорий в будущем.

7. WWF признает коренные народы в качестве законных и право-мочных участников и партнеров в создании стратегии и сохранения природы и развития, касающихся их территорий.

8. WWF признает, что коренные народы имеют права на землю и природные ресурсы, которыми они традиционно владели или иным образом занимали или использовали, и что эти права должны быть при-знаны и эффективно защищены, как изложено в Конвенции ILO 169.

9. WWF признает право коренных народов контролировать их зем-ли, территории и ресурсы, а также создавать на этих территориях такие системы управления, которые наилучшим образом подходят для их со-циальных нужд и культуры, при этом уважая национальный суверенитет и согласовывая свои действия с национальными задачами охраны приро-ды и развития.

10. WWF признает, уважает и поддерживает коллективные права коренных народов на поддержание и развитие своего культурного и ин-теллектуального наследия.

11. в соответствии со статьей 7 Конвенции ILO 169, WWF призна-ет право коренных народов принимать решения по таким вопросам, как технологии и системы управления, применяемые на их землях, и подде-рживает применение их, если эти технологии и системы экологически устойчивы и вносят вклад в сохранение природы.

12. WWF признает, что коренные народы имеют право определять приоритеты и стратегии в развитии и использовании их территорий, зе-мель и других ресурсов, в том числе и право требовать, чтобы государ-ство получило их свободное согласие до утверждения любых проектов, затрагивающих эти земли, территории и природные ресурсы.

13. WWF признает и поддерживает права коренных народов на улучшение качества их жизни и на получение прямой и справедливой выгода от сохранения и устойчиво использования природных ресурсов на их территориях.

14. в тех случаях, когда многочисленные местные группы претендуют на право пользования ресурсами на территории проживания коренных народов, WWF признает первичные права коренных народов, основанные на исторических фактах и долговременном проживании на данной территории, считаясь с правами и благосостоянием других легитимных заинтересованных лиц и групп.

15. WWF уважает право коренных народов на получение справедливой доли экономических или иных выгод, реализованных на основе их интеллектуальной собственности и их традиционных знаний, исходя из положения Конвенции по биологическому разнообразию.

16. в соответствии с положениями Конвенции ILO 169, WWF признает право коренных народов на проживание на их землях. Если перемещение коренных народов считается необходимым в качестве исключительной меры, оно должно осуществляться только с их свободного согласия при предоставлении необходимой соответствующей информации.

*Март-2000*

## ХАРТИЯ ЗЕМЛИ

### ПРЕАМБУЛА

Мы находимся на критическом этапе в истории Земли, когда человечество должно избрать свое будущее. Так как мир становится все более и более взаимозависимым и хрупким, будущее сулит одновременно и большую опасность, и большие перспективы. Чтобы двигаться вперед, мы должны осознать, что при всем великолепии разнообразия культур и образа жизни мы — единая человеческая семья и сообщество единой Земли с общей судьбой. Мы должны объединиться, чтобы создать устойчивое глобальное сообщество, основанное на уважении природы, всеобщих прав человека, экономической справедливости и культуре мира. в этом стремлении особенно важно то, что мы, люди Земли, провозглашаем нашу ответственность друг перед другом, перед великим сообществом живого, и перед будущими поколениями.

### Земля, наш дом

Человечество является частью обширной эволюционирующей вселенной. Земля, наш дом, живая и несет на себе уникальную общность жиз-

ни. Силы природы делают существование рискованным и ненадежным, однако Земля обеспечивает естественные условия, необходимые для эволюции жизни. Устойчивость живого сообщества и благополучие человечества зависят от сохранения здоровой биосферы со всеми ее экосистемами, богатым разнообразием растений и животных, плодородной почвой, чистой водой и чистым воздухом. Глобальная окружающая среда с ее ограниченными ресурсами является общей заботой всех людей. Охрана жизнеспособности, разнообразия и красоты Земли являются священным долгом.

### Глобальная ситуация

Доминирующие модели производства и потребления вызывают опустошение окружающей среды, истощение ресурсов и массовое вымирание видов. Сообщества разрушаются. Прибыль от развития распределяется несправедливо, и разрыв между бедными и богатыми растет. Несправедливость, нищета, невежество и вооруженные конфликты широко распространены и причиняют много страданий. Беспрецедентный рост населения вызвал перегрузку социальных и экологических систем. Основы глобальной безопасности под угрозой. Эти тенденции опасны — но не неминуемы.

### Вызовы грядущего

У нас есть выбор: сформировать глобальное партнерство, чтобы заботиться о Земле и друг о друге, или подвергнуться риску саморазрушения и разрушения многообразия жизни. Необходимы фундаментальные изменения в нашей системе ценностей, институтах и образе жизни. Мы должны осознать, что при условии удовлетворения основных потребностей, человеческое развитие прежде всего подразумевает существовать больше, а не иметь больше. Мы обладаем знаниями и технологиями, достаточными для обеспечения потребностей всех людей и уменьшения нашего воздействия на окружающую среду. Глобальному гражданскому обществу крайне необходимо создать новые возможности для построения демократического и гуманного мира. Наши экологические, экономические, политические, социальные, и духовные проблемы взаимосвязаны, и вместе мы сможем выработать комплексные решения.

### Всеобщая ответственность

Для реализации этих стремлений мы должны принять решение жить с чувством всеобщей ответственности, отождествляя себя как со всем мировым сообществом, так и со своими местными общинами. Мы

являемся одновременно гражданами различных наций и единого мира, в котором локальное и глобальное взаимосвязаны. Каждый разделяет ответственность за нынешнее и будущее благополучие человеческого рода и более обширного мира живого. Дух человеческой солидарности и родства со всем живым укрепляется, если мы живем с благоговением к чуду бытия, благодарностью к дару жизни и скромностью, соответствующей месту человека в природе.

Нам крайне необходимо такое видение основных ценностей, которое обеспечит этическую базу для формирующегося мирового сообщества. Поэтому, объединенные надеждой, мы утверждаем следующие взаимосвязанные принципы устойчивого образа жизни в качестве общих стандартов, которыми должно руководствоваться и оцениваться поведение всех индивидов, организаций, деловых кругов, правительств и транснациональных институтов.

## ПРИНЦИПЫ

### I. УВАЖАТЬ и ЗАБОТИТЬСЯ о СООБЩЕСТВЕ ЖИВОГО

#### *1. Уважать Землю и жизнь во всем ее многообразии*

а. Признать, что все сущее взаимозависимо и каждая форма жизни ценна независимо от ее значимости для людей.

б. Утверждать веру в неотъемлемое достоинство каждой личности и интеллектуальный, художественный, этический и духовный потенциал человечества.

#### *2. Заботиться о сообществе живого с пониманием, состраданием и любовью.*

а. Признать, что вместе с правом владеть, управлять и использовать природные ресурсы появляется обязанность предотвращать нанесение ущерба окружающей среде и защищать права людей.

б. Утверждать, что с ростом свободы, знаний и возможностей возрастает ответственность за содействие всеобщему благосостоянию.

#### *3. Строить справедливые, социально интегрированные, устойчивые и мирные демократические общества.*

а. Обеспечить, чтобы общины на всех уровнях гарантировали права человека и основные свободы и предоставляли каждому возможность полностью реализовать свой потенциал.

б. Содействовать социальной и экономической справедливости, дающей всем возможность достичь надежных и значительных средств

к существованию, соблюдая экологическую ответственность.

*4. Сохранить щедрость и красоту Земли для нынешнего и будущих поколений*

а. Признать, что свобода действий каждого поколения определяется потребностями будущих поколений.

б. Передать будущим поколениям ценности, традиции и институты, поддерживающие в долгосрочной перспективе процветание человеческих и экологических сообществ Земли.

Для осуществления этих четырех основных обязательств необходимо:

## II. ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ЦЕЛОСТНОСТЬ

*5. Охранять и восстанавливать целостность экологических систем Земли, уделяя особое внимание биологическому разнообразию и природным процессам, обеспечивающим устойчивость жизни.*

а. Усвоить на всех уровнях планы и нормы устойчивого развития, согласно которым сохранение и восстановление окружающей среды интегрируются во все инициативы по развитию.

Для охраны систем жизнеобеспечения Земли, поддержания биоразнообразия и

сохранения нашего природного наследия создавать и охранять жизнеспособные

природные и биосферные заповедники, включая нетронутые земли и акватории.

с. Содействовать восстановлению подвергнутых риску видов и экосистем.

д. Контролировать и искоренять чужеродные или генетически модифицированные организмы, вредные для естественных видов и окружающей среды, а также предотвращать интродукцию подобных пагубных организмов.

е. Управлять использованием возобновимых ресурсов, таких, как вода, почва, лесные продукты, морские обитатели таким образом, чтобы не были превышены скорости их регенерации и была обеспечена охрана здоровья экосистем.

ф. Управлять добычей и использованием невозобновимых ресурсов — полезных ископаемых и жидкого топлива — таким образом, чтобы свести к минимуму их истощение и не причинять серьезного ущерба окружающей среде.

*6. Практиковать предотвращение вреда для окружающей среды в качестве лучшего метода экологической защиты и выбирать путь осмотрительности в случае ограниченности знания или недостаточной информации.*

а. Предпринимать меры для предотвращения серьезного или необратимого ущерба окружающей среде, даже если наука пока не располагает полными и окончательными данными.

б. Возложить бремя предъявления доказательств на тех, кто утверждает, что предлагаемая деятельность не причинит серьезного ущерба, и признать инициирующую сторону ответственной за нанесение ущерба окружающей среде.

с. Обеспечить, чтобы при принятии решений учитывались кумулятивные, долгосрочные, опосредованные, отдаленные и глобальные последствия человеческой деятельности.

д. Предотвратить загрязнение любой части окружающей среды и не допускать накопления радиоактивных, токсических или иных вредных веществ.

е. Избегать военных действий, наносящих ущерб окружающей среде.

*7. Усвоить такие структуры производства, потребления и воспроизводства, которые гарантируют сохранность регенеративных возможностей Земли, соблюдение прав человека и благополучие общества.*

а. Сводить к минимуму, перерабатывать и повторно использовать материалы, использованные в системах производства и потребления, и обеспечивать, чтобы оставшиеся отходы могли усваиваться экосистемами.

б. Экономно и эффективно использовать электроэнергию, все более увеличивая применение источников возобновляемой энергии, как-то солнечная и ветряная.

с. Способствовать развитию, внедрению и справедливой передаче экологически приемлемых технологий.

д. Интернализовать полную экологическую и социальную стоимость товаров и услуг в продажных ценах и создавать возможность потребителю идентифицировать продукты, соответствующие высшим социальным и экологическим стандартам.

е. Гарантировать всеобщий доступ к здравоохранению, обеспечивающему репродуктивное здоровье и регулируемое воспроизводство.

f. Усвоить образ жизни, придающий особое значение качеству жизни и материальному достатку в имеющем пределы мире.

*8. Развивать изучение экологической устойчивости и способствовать открытому обмену и широкому применению приобретенных знаний.*

a. Поддерживать международное научное и техническое сотрудничество в сфере устойчивости, придавая особое значение нуждам развивающихся стран.

b. Признавать и берегать традиционные знания и духовную мудрость во всех культурах, вносящих вклад в охрану окружающей среды и благополучие человечества.

c. Обеспечить, чтобы жизненно важная для здоровья человека и охраны окружающей среды информация, включая генетические вопросы, стала всеобщим достоянием.

### **III. СОЦИАЛЬНАЯ и ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СПРАВЕДЛИВОСТЬ**

*9. Искоренять нищету, признав это этическим, социальным и экологическим императивом.*

a. Гарантировать права человека на питьевую воду, чистый воздух, продовольственную безопасность, незагрязненную почву, жилье и безопасные санитарные условия, выделяя необходимые национальные и международные ресурсы.

b. Гарантировать всем людям доступ к образованию и ресурсам, необходимым для обеспечения устойчивых средств к существованию, предусмотреть социальную защиту и сети безопасности для тех, кто не способен к самообеспечению.

c. Признать отверженных, защитить уязвимых, помогать страждущим, создавать им возможности развивать свои способности и следовать своим устремлениям.

*10. Гарантировать, чтобы экономическая деятельность и институты на всех уровнях поддерживали человеческое развитие справедливым и устойчивым образом.*

a. Способствовать справедливому распределению благ внутри наций и между народами.

b. Усиливать интеллектуальные, финансовые, технические и социальные ресурсы развивающихся народов и освободить их от обременительных международных долгов.

с. Гарантировать, чтобы торговля способствовала устойчивому использованию ресурсов, охране окружающей среды и прогрессивным трудовым стандартам.

д. Требовать от транснациональных корпораций и международных финансовых организаций “прозрачной” деятельности в интересах общественности, признавая их ответственными за последствия производимых действий.

*11. Утверждать гендерное равноправие и справедливость в качестве предпосылки устойчивого развития и обеспечивать всеобщий доступ к образованию, здравоохранению и экономическим возможностям.*

а. Обеспечить права женщин и девочек и положить конец всякому насилию по отношению к ним.

б. Содействовать активному участию женщин во всех сферах экономической, политической, гражданской, социальной и культурной жизни в качестве полноправных партнеров, лиц, принимающих решения, лидеров и бенефициариев.

с. Укреплять семьи и обеспечивать безопасность и воспитание в атмосфере любви для всех членов семьи.

*12. Защищать права всех людей, без дискриминации, на природную и социальную среду, поддерживающую их достоинство, здоровье тела и духовное благоденствие, уделяя особое внимание правам коренного населения и меньшинств.*

а. Исключить дискриминацию во всех ее формах, таких как дискриминация по цвету кожи, сексуальной ориентации, расовому, половому, религиозному, языковому, национальному, этническому или социальному признакам.

б. Утверждать права коренных народов на собственные духовное начало, знания, земли, ресурсы и традиционно устойчивые модели жизнедеятельности.

с. Уважать и поддерживать молодых людей наших сообществ, давая им возможность сыграть свою существенную роль в формировании устойчивых обществ.

д. Охранять и восстанавливать места, имеющие особое значение в культурном и духовном отношении.

#### IV. ДЕМОКРАТИЯ, ОТКАЗ ОТ НАСИЛИЯ и МИР

*13. Усиливать демократические институты на всех уровнях, обеспечивать прозрачность и подотчетность управления, включая участие в принятии решений, и доступ к правосудию.*

а. Защищать право каждого человека на получение ясной и своевременной информации по вопросам окружающей среды и всем планам и деятельности, которые могут иметь к нему отношение или затрагивают его интересы.

б. Поддерживать местное, региональное и глобальное гражданское общество, содействовать полноценному участию всех заинтересованных лиц и организаций в процессах принятия решений.

с. Защищать права на свободу мнений, выражений, мирных собраний, ассоциаций и на расхождение во взглядах.

д. Установить эффективный и действенный доступ к административным и независимым судебным процедурам, включая возмещение и сatisфакцию за причиненный окружающей среде ущерб и угрозу такого ущерба.

е. Искоренить коррупцию во всех государственных и частных структурах.

ф. Укреплять местные сообщества, давая им возможность заботиться о своей окружающей среде и устанавливать обязанности по защите окружающей среды на уровнях управления, где эти обязанности могут выполняться наиболее эффективно.

*14. Включить в формальное образование и непрерывное обучение знания, ценности, и опыт, необходимые для устойчивого образа жизни.*

а. Обеспечить всех, особенно детей и молодежь, возможностью получить образование, которое позволит им активно содействовать устойчивому развитию.

б. Стимулировать вклад искусства, литературы, а также науки в образование в сфере устойчивости.

с. Усилить роль средств массовой информации в повышении осведомленности об экологических и социальных проблемах.

д. Осознать важность морального и духовного образования для устойчивого образа жизни.

*15. Обращаться с уважением и состраданием ко всему живому.*

а. Не допускать жестокости по отношению к животным, содержащимся в человеческом обществе, и защищать их от страданий.

б. Охранять диких животных от способов охоты, поимки в ловушки или рыбной ловли, причиняющих сильные, продолжительные или устранимые страдания.

с. Максимально возможно избегать или исключать поимку или гибель особей видов, которые не являлись целью производимой деятельности.

*16. Формировать культуру толерантности, ненасилия и мира.*

а. Поощрять и поддерживать взаимопонимание, солидарность и сотрудничество между всеми людьми, внутри и между нациями.

б. Применять всеобъемлющие стратегии предотвращения жестоких конфликтов и использовать методы сотрудничества для регулирования и решения экологических конфликтов и иных споров.

с. Демилитаризовать системы национальной безопасности до уровня, исключающего возможность провокации, и перенаправить военные ресурсы на мирные цели, включая экологическую реабилитацию.

д. Ликвидировать ядерное, биологическое, химическое и другие виды оружия массового уничтожения.

е. Обеспечить, чтобы использование орбитального и космического пространства поддерживало охрану окружающей среды и мир.

ф. Осознать, что мир — это цельность, созданная справедливым отношением к себе, к другим людям, другим культурам, другой жизни, Земле и ко всему огромному единству, частью которого мы являемся.

## ПУТЬ ВПЕРЕД

Как никогда прежде в истории, общая судьба призывает нас искать новое начало. Подобное обновление обещают принципы Хартии Земли. Для достижения этой перспективы мы должны взять обязательство применять и поддерживать ценности и идеалы Хартии Земли.

Это требует изменения помыслов и души. Это требует нового осознания глобальной взаимозависимости и всеобщей ответственности. Мы должны творчески развивать и применять мировоззренческую концепцию устойчивого образа жизни на местном, национальном, региональном и глобальном уровнях. Наше культурное разнообразие является бесценным наследием, и различные культуры найдут свои особые пути для реализации этого мировоззрения. Мы должны углубить и расширить глобальный диалог, который инициирует Хартия Земли, ибо нам предстоит многому научиться от совместного поиска правды и мудрости.

В жизни часто возникает напряженность между важными ценностями

тями. Это может осложнять выбор. Тем не менее мы должны найти пути гармонизации разнообразия с уникальностью, использования свободы с общественным благом, краткосрочные задачи с долгосрочными целями. Каждая личность, семья, организация и община должны играть жизненно важную роль. Искусства, науки, религии, системы образования, средства массовой информации, деловые круги, неправительственные организации и правительства – все они призваны предложить созиадательное руководство. Сотрудничество правительства, гражданского общества и деловых кругов существенно для эффективного управления.

С целью построения устойчивого всемирного сообщества, нации мира должны возобновить свои обязательства перед ООН, выполнить свои обязательства в рамках существующих международных соглашений и поддержать реализацию принципов Хартии Земли посредством обязательных международных правовых механизмов в сфере окружающей среды и развития.

Пусть нашим будет время, которое запомнится как период восстановления почитания жизни, решимости достичь устойчивости, стимулирования борьбы за справедливость и мир и ликующего торжества жизни.